叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致命一击(dead Giveaway) 000001

2. 致命一击(dead Giveaway) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致命一击(Dead Giveaway)
第1/2页

[ded] ['gɪvəweɪ]
DEAD GIVEAWAY
死的 送

明显的暗示

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
BY RANDALL GARRETT
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][mɑːr'tiːnɛz]
Illustrated by Martinez
插图 经过 马丁内斯

由马丁内斯绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber's note : This etext was produced from Astounding Science Fiction
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说
['ɔːgəst] - .
August 1959 .
八月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1959年8月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['lɑːdʒɪks][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ; [baɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][ə'næləsɪs] ,
Logic's a wonderful thing ; by logical analysis ,
逻辑的 一个 精彩的 事物 ; 经过 逻辑 分析 ,

逻辑是一件奇妙的东西；通过逻辑分析，

[wʌn][kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ðiː] ['nesəseri] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['sɪti]
one can determine the necessary reason for the existence of a dead city
一 能 决定 这 必要的 原因 为了 这 存在 的 一个 死的 城市
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər][ɑːn][æn; ən] ['ʌtərli] ['juːsləs] ['plænɪt] .
of a very high order on an utterly useless planet .
的 一个 非常 高的 命令 在 一个 完全地 无用 行星 .

人们可以确定在一个完全无用的星球上存在一座非常高级的死城的必要原因。

['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] [træns'fɜːr] [pɔɪnt] !
Obviously a shipping transfer point !
明显地 一个 船运 转移 观点 !

显然是货物转运点！

[ˌnesə'serəli] . . .
Necessarily . . .
一定 . . .

一定...

" [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [griːn] ['tɑːrtn] ['dʒækɪt] .

"	Mendez	?	"	said	the	young	man	in	the	blue	-	and	-	green	tartan	jacket	.
"	门德斯	?	"	说	这	年轻的	男人	在	这	蓝色的	-	和	-	绿色的	格子呢	夹克	.

“门德斯？”穿着蓝绿色格子夹克的年轻人问道。

" [waɪ] , [jes] . . . [ʃʊr] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	yes	.	.	.	sure	I've	heard	of	it	.
"	为什么	,	是的	.	.	.	当然	我已经	听到	的	它	.

“是啊……当然我听说过。”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

" [ðə; ði][klɜːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] [lʊkt] [ə'gen][æt; ət][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [skriːn] .

"	The	clerk	behind	the	desk	looked	again	at	the	information	screen	.
"	这	职员	在后面	这	桌子	看起来	再次	在	这	信息	屏幕	.

柜台后面的职员又看了看信息屏幕。

" [ðæts] [ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ɑːn][faɪl][fɔːr; fər] ['skɑːlər] ['dʌˌkwɜːrθ] , ['mɪstər] . ['tɜːrnˌbʊl] . :

"	That's	the	destination	we	have	on	file	for	Scholar	Duckworth	,	Mr	.	Turnbull	.	:
"	那就是	这	目的地	我们	有	在	文件	为了	学者	达克沃斯	,	先生	.	特恩布尔	.	:

“特恩布尔先生，这是我们档案中记录的达克沃斯学者的目的地。”

[ðæt] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

That	was	six	months	ago	.
那	曾是	六	几个月	前	.

那是六个月前的事了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['tɜːrnˌbʊl] [hæd; həd]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

"	He	looked	up	from	the	screen	,	waiting	to	see	if	Turnbull	had	any	more	questions	.
"	他	看起来	向上	从	这	屏幕	,	等待	到	看	如果	特恩布尔	有	任何	更多的	问题	.

他从屏幕上抬起头，等着看特恩布尔是否还有其他问题。

['tɜːrnˌbʊl] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌmneɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [ʃ'rʌgd] ['slaɪtli] .

Turnbull	tapped	his	teeth	with	a	thumbnail	for	a	couple	of	seconds	,	then	shrugged	slightly	.
特恩布尔	轻敲	他的	牙齿	和	一个	缩略图	为了	一个	夫妻	的	秒	,	然后	耸了耸肩	轻微地	.

特恩布尔用指甲敲了敲牙齿几秒钟，然后微微耸了耸肩。

" ['eni] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	Any	address	given	for	him	?	"
"	任何	地址	给定	为了	他	?	"

“有他的地址吗？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði][hoʊ'tel]['baɪrən] , ['lændɪŋ] ['sɪti] , [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] .

The	Hotel	Byron	,	Landing	City	,	Mendez	.
这	酒店	拜伦	,	降落	城市	,	门德斯	.

拜伦酒店，兰丁城，门德斯。

" ['tɝ:n,bʊl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Turnbull** **nodded** **.**
" 特恩布尔 点头 .

特恩布尔点了点头。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fer] [tu:; tə][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ?
" **How** **much** **is** **the** **fare** **to** **Mendez** **?**
" 如何 很多 是 这 票价 到 门德斯 ?

去门德斯的车费是多少?

" [ðə; ði][klɜ:rk] ['θʌmd] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [waɪpt] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [skri:n] [kli:n] , [ðen]
" **The** **clerk** **thumbed** **a** **button** **which** **wiped** **the** **information** **screen** **clean** **,** **then**
" 这 职员 拇指 一个 按钮 哪个 擦拭 这 信息 屏幕 干净的 , 然后
[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lɪst] ,
replaced **it** **with** **another** **list** **,**
替换 它 和 其他 列表 ,

店员按了一下按钮，清空了信息屏幕，然后换上了另一份列表。

[wɪtʃ] [floʊd] ['ʌpwərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðen] [stɑ:pt] .
which **flowed** **upward** **for** **a** **few** **seconds** **,** **then** **stopped** **.**
哪个 流动 向上 为了 一个 很少 秒 , 然后 停止 .

水流向上涌动了几秒钟，然后停止了。

" ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] ['fɪfti] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .
" **Seven** **hundred** **and** **eighty** **-** **five** **fifty** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **clerk** **.**
" 七 百 和 八十 - 五 五十 , 先生 , " 说 这 职员 .

“先生，七百八十五五，”办事员说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?
" **Shall** **I** **make** **you** **out** **a** **ticket** **?**
" 将 我 制作 你 出去 一个 票 ?

要我给你开张罚单吗?

" ['tɝ:n,bʊl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Turnbull** **hesitated** **.**
" 特恩布尔 犹豫了一下 .

特恩布尔犹豫了。

" [wɒts] [ðə; ði] [ru:t] ?
" **What's** **the** **route** **?**
" 是什么 这 路线 ?

路线是什么?

" [ðə; ði][klɜ:rk] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [skri:n]
" **The** **clerk** **touched** **another** **control** **,** **and** **again** **the** **information** **on** **the** **screen**
" 这 职员 感动 其他 控制 , 和 再次 这 信息 在 这 屏幕
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

“店员碰了另一个控件，屏幕上的信息再次发生了变化。”

" [ju:l] [teɪk] [ðə; ði]['regjələr] ['ʃʌt(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə]['lu:nə] ,
" **You'll** **take** **the** **regular** **shuttle** **from** **here** **to** **Luna** **,**
" 你会 拿 这 常规的 穿梭 从 这里 到 露娜 ,

“你可以从这里乘坐常规班车前往月球。”

[ðen] [teɪk] ['i:ðər] [ðə; ði] ['stelər] [kwi:n] [ɔ:r][ðə; ði] - [tu:; tə]['siəriəs]['vaɪ, 'vi:] .
then **take** **either** **the** **Stellar** **Queen** **or** **the** **Oriona** **to** **Sirius** **VI** **.**
然后 拿 任何一个 这 恒星 女王 或者 这 - 到 天狼星 六年级 .

然后乘坐”星辰女王号”或”猎户座号”前往天狼星六号。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ,
From **there** **,**
从 那里 ,

从那里开始，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [wɜːrld] — ['iːðər] [tuː; tə] -
you **will** **have** **to** **pick** **up** **a** **ship** **to** **the** **Central** **Worlds** **—** **either** **to** **Vanderlin**
你 将要 有 到 挑选 向上 一个 船 到 这 中央 世界 — 任何一个 到 -
[ɔːr] - — [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] .
or **BenAbram** **—** **and** **take** **a** **ship** **from** **there** **to** **Mendez** **.**
或者 - — 和 拿 一个 船 从 那里 到 门德斯 .

你必须搭乘一艘船前往中央世界——要么前往范德林，要么前往本阿布拉姆——然后从那里搭乘一艘船前往门德斯。

[nɑːt]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , ['riːəli] .
Not **complicated** **,** **really** **.**
不是 复杂的 , 真的 .

其实并不复杂。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [trɪp][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['stɔpˌəʊvəz] . "
The **whole** **trip** **won't** **take** **you** **more** **than** **three** **weeks** **,** **including** **stopovers** **.** **"**
这 所有的 旅行 惯于 拿 你 更多的 比 三 周 , 包括 中途停留 . "

整个行程，包括中途停留，不会超过三周时间。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['tɝːnˌbʊl] .
" **I** **see** **,** **"** **said** **Turnbull** **.**
" 我 看 , " 说 特恩布尔 .

"我明白了，"特恩布尔说。

" [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] .
" **I** **haven't** **made** **up** **my** **mind** **yet** **.**
" 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 然而 .

我还没决定。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] . "
I'll **let** **you** **know** **.** **"**
患病的 让 你 知道 . "

我会通知你的。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .
" **Very** **well** **,** **sir** **.**
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[ðə; ðɪ] ['stelər] [kwiːn] [liːvz] [ɑːn] ['wenzˌdeɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ɑːn]['sætədiz; -deiz] .
The **Stellar** **Queen** **leaves** **on** **Wednesdays** **and** **the** **Oriona** **on** **Saturdays** **.**
这 恒星 女王 树叶 在 星期三 和 这 - 在 星期六 .

星辰女王号每周三出发，猎户座号每周六出发。

[wiːl] [niːd] [θriː] [deɪz] - ['noʊtɪs] .
We'll **need** **three** **days** **'** **notice** **.**
出色地 需要 三 天 - 注意 .

我们需要提前三天通知。

" ['tɝːnˌbʊl] [θæŋkt] [ðə; ðɪ][klɜːrk][ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][bɪg] [dɔːz] [ðæt] [led] [aʊt][ʌv; əv]
" **Turnbull** **thanked** **the** **clerk** **and** **headed** **toward** **the** **big** **doors** **that** **led** **out** **of**
" 特恩布尔 谢谢 这 职员 和 标题 朝向 这 大的 门 那 引领 出去 的
[lɔːŋ] ['aɪlənd]['tɜːrmɪn(ə)l] ,
Long **Island** **Terminal** **,**
长的 岛 终端 ,

特恩布尔向职员道谢后，走向通往长岛码头出口的大门。

['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klʌmps] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ðæt] [mɪld] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
threading **his** **way** **through** **the** **little** **clumps** **of** **people** **that** **milled** **around** **inside** **the**
螺纹 他的 方式 通过 这 小的 团块 的 人们 那 磨碎 大约 里面 这
[bɪg] ['weɪtɪŋ] [ru:m] .
big **waiting** **room** **.**
大的 等待 房间 .

他穿过在大候诊室内三三两两聚集的人群。

[hi:; hi]['hædnt] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
He **hadn't** **learned** **a** **hell** **of** **a** **lot** **,** **he** **thought** **.**
他 之前没有 学习 一个 地狱 的 一个 很多 , 他 想法 .

他心想，自己好像没学到什么东西。

['hi:d] [noʊn] [ðæt] ['dʌˌkwɜ:θ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:l'redi]
He'd **known** **that** **Duckworth** **had** **gone** **to** **Mendez** **,** **and** **he** **already**
他会 已知 那 达克沃斯 有 已消失 到 门德斯 , 和 他 已经
[hæd; həd][ðə; ði][hoʊ'tel]['baɪrən] [ə'dres] .
had **the** **Hotel** **Byron** **address** **.**
有 这 酒店 拜伦 地址 .

他早就知道达克沃斯去了门德斯，而且他已经有了拜伦酒店的地址。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] ['negətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .
There **was** **,** **however** **,** **some** **negative** **information** **there** **.**
那里 曾是 , 然而 , 一些 消极的 信息 那里 .

然而，其中也包含一些负面信息。

[ðə; ði][læst] [ə'dres] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌz; wəz][ɑ:n][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [ænd; ənd] [jet] ['skɑ:lər] ['dʌˌkwɜ:θ]
The **last** **address** **they** **had** **was** **on** **Mendez** **,** **and** **yet** **Scholar** **Duckworth**
这 最后的 地址 他们 有 曾是 在 门德斯 , 和 然而 学者 达克沃斯
['kudnt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] .
couldn't **be** **found** **on** **Mendez** **.**
不能 是 成立 在 门德斯 .

他们最后的地址是门德斯街，然而在门德斯街却找不到学者达克沃斯。

['ɑ:bviəsli] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][faɪld][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres] [ðer; ðər] ; [dʒʌst][æz; əz] ['ɑ:bviəsli] ,
Obviously **,** **he** **had** **not** **filed** **a** **change** **of** **address** **there** **;** **just** **as** **obviously** **,**
明显地 , 他 有 不是 已提交 一个 改变 的 地址 那里 ; 只是 作为 明显地 ,

显然，他没有在那里办理地址变更手续；同样显而易见的是，

[hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] .
he **had** **managed** **to** **leave** **the** **planet** **without** **a** **trace** **.**
他 有 管理 到 离开 这 行星 没有 一个 痕迹 .

他成功地悄无声息地离开了这个星球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] ['hi:d] [bɪn] [kɪld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
There **was** **always** **the** **possibility** **that** **he'd** **been** **killed** **,** **of** **course** **.**
那里 曾是 总是 这 可能性 那 他会 到过 被杀 , 的 课程 .

当然，也一直存在他已经遇害的可能性。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['θɪnli] ['pɑ:pjuleɪtid][wɜ:rld][laɪk][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ,
On **a** **thinly** **populated** **world** **like** **Mendez** **,**
在 一个 薄薄的 人口稠密 世界 喜欢 门德斯 ,

在像门德斯这样人口稀少的星球上，

['mɜ:rdər][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] .
murder **could** **still** **be** **committed** **with** **little** **chance** **of** **being** **caught** **.**
谋杀 可以 仍然 是 坚定的 和 小的 机会 的 存在 捕捉 .

即使犯下谋杀罪，被抓获的几率也很小。

['i:v(ə)n] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ]['mɜ:rdərər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd]

Even	here	on	Earth	,	a	murderer	with	the	right	combination	of	skill	and
甚至	这里	在	地球	,	一个	凶手	和	这	正确的	组合	的	技能	和

[lʌk] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] .

luck	could	remain	unsuspected	.
运气	可以	保持	意想不到的	.

即使在地球上，一个拥有高超技巧和足够运气的凶手也可能逍遥法外。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] ['skɑ:lər] ['dʌˌkwɜ:rθ] ?

But	who	would	want	to	kill	Scholar	Duckworth	?
但	WHO	会	想	到	杀	学者	达克沃斯	?

但谁会想要杀害学者达克沃斯呢?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

['tɜ:nˌbʊl] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Turnbull	pushed	the	thought	out	of	his	mind	.
特恩布尔	推动	这	想法	出去	的	他的	头脑	.

特恩布尔将这个念头从脑海中驱散出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['dʌˌkwɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] .

It	was	possible	that	Duckworth	was	dead	,	but	it	was	highly	unlikely	.
它	曾是	可能的	那	达克沃斯	曾是	死的	,	但	它	曾是	高度	不太可能	.

达克沃斯有可能已经去世，但这种可能性极小。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['væstli] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['skɑ:lər] [hæd; həd] [skɪpt] [ɔ:f][fɔ:r; fər]

It	was	vastly	more	probable	that	the	old	scholar	had	skipped	off	for
它	曾是	非常	更多的	可能	那	这	老的	学者	有	跳过	离开	为了

['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm]

reasons	of	his	own	and	that	something	had	happened	to	prevent	him
原因	的	他的	自己的	和	那	某物	有	发生	到	防止	他

[frʌm; frəm] ['kɑ:nˌtæktɪŋ] ['tɜ:nˌbʊl] .

from	contacting	Turnbull	.
从	联系	特恩布尔	.

更有可能的是，这位老学者因为自己的原因溜走了，而且发生了一些事情阻止他联系特恩布尔。

['æftər][ɔ:l] , ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [rɪ'vɜ:rs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

After	all	,	almost	the	same	thing	had	happened	in	reverse	a	year	ago	.
后	全部	,	几乎	这	相同的	事物	有	发生	在	撤销	一个	年	前	.

毕竟，几乎同样的事情在一年前以相反的方式发生过。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

Outside	the	Terminal	Building	,
外部	这	终端	建筑	,

航站楼外

['tɜ:nˌbʊl] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['sɪgnəl]['bʌt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]

Turnbull	walked	over	to	a	hackstand	and	pressed	the	signal	button	on	the
特恩布尔	步行	超过	到	一个	-	和	按下	这	信号	按钮	在	这

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] ['kɑ:ləm] .

top	of	the	control	column	.
顶部	的	这	控制	柱子	.

特恩布尔走到一个骑车架旁，按下了控制杆顶部的信号按钮。

[æn; ən] ['empti] [kæb] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træfɪk] ['pætərn] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bæriər]

An	empty	cab	slid	out	of	the	traffic	pattern	and	pulled	up	beside	the	barrier
一个	空的	出租车	滑行	出去	的	这	交通	图案	和	拉	向上	旁	这	障碍

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [vi:'hɪkjələr] ['træfɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'destriən] ['wɔ:kweɪ] .

which	separated	the	vehicular	traffic	from	the	pedestrian	walkway	.
哪个	分开	这	车辆	交通	从	这	行人	人行道	.

一辆空出租车驶出车流，停在了分隔车辆通行和人行道的护栏旁边。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæriər] [slɪd] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [kæb] [dɔ:r] [dɪd] ,

The	gate	in	the	barrier	slid	open	at	the	same	time	the	cab	door	did	,
这	门	在	这	障碍	滑行	打开	在	这	相同的	时间	这	出租车	门	做过	,

驾驶室车门打开的同时，栏杆上的闸门也滑开了。

[ænd; ənd] ['tɜ˞:n,bʊl] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

and	Turnbull	stepped	inside	and	sat	down	.
和	特恩布尔	步	里面	和	卫星	向下	.

特恩布尔走了进去，坐了下来。

[hi:; hi] ['daiəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nʌmbər] , [drɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ,

He	dialed	his	own	number	,	dropped	in	the	indicated	number	of	coins	,
他	拨号	他的	自己的	数字	,	掉落	在	这	表明的	数字	的	硬币	,

他拨通了自己的号码，投入了指定数量的硬币，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ðə; ði] [kæb] [pʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['fri:weɪ] [tɔ:rdz]

and	then	relaxed	as	the	cab	pulled	out	and	sped	down	the	freeway	towards
和	然后	轻松	作为	这	出租车	拉	出去	和	加速	向下	这	高速公路	向

[mən'hætən] .

Manhattan	.
曼哈顿	.

然后，出租车驶离车站，沿着高速公路飞驰向曼哈顿，他放松下来。

['hi:d] [bɪn] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ,

He'd	been	back	on	Earth	now	for	three	days	,
他会	到过	后退	在	地球	现在	为了	三	天	,

他回到地球已经三天了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] ['skɑ:lər] [dʒeɪmz] ['dʌˌkwɜ˞:θ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	the	problem	of	Scholar	James	Duckworth	was	still	bothering	him	.
和	这	问题	的	学者	詹姆斯	达克沃斯	曾是	仍然	烦人	他	.

学者詹姆斯·达克沃斯的问题仍然困扰着他。

[hi:; hi] ['hædnt] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['hi:d] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] ['æftər] [ə; eɪ]

He	hadn't	known	anything	about	it	until	he'd	arrived	at	his	apartment	after	a
他	之前没有	已知	任何事物	关于	它	直到	他会	到达的	在	他的	公寓	后	一个

['jɪrz] ['æbsəns] .

year's	absence	.
年	缺席	.

直到他离开一年后回到公寓，才知道这件事。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [dɔ:r] [said] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [deɪv] ['tɜ˞:n,bʊl] [broʊk] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [si:l]

The	apartment	door	sighed	a	little	as	Dave	Turnbull	broke	the	electronic	seal
这	公寓	门	叹了口气	一个	小的	作为	戴夫	特恩布尔	打破	这	电子的	海豹

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ki:] .

with	the	double	key	.
和	这	双倍的	钥匙	.

当戴夫·特恩布尔用双钥匙打开公寓门上的电子封条时，公寓门轻轻地叹了口气。

[hæf] [ðə; ði] [ki:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

Half	the	key	had	been	in	his	possession	for	a	year	,
一半	这	钥匙	有	到过	在	他的	拥有	为了	一个	年	,

钥匙的一半在他手中已经一年了。

['dʒeləsi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [lɔːs] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] - ;

jealousy	guarded	against	loss	during	all	the	time	he	had	been	on	Lobon	;
妒忌	守卫	反对	损失	期间	全部	这	时间	他	有	到过	在	-	;

在洛邦的这段时间里，嫉妒心一直让他害怕失去什么；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][hæd; həd] [bɪn] [kept] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [ə'pɑːrtmənts] .

the	other	half	had	been	kept	by	the	manager	of	the	Excelsior	Apartments	.
这	其他	一半	有	到过	保留	经过	这	经理	的	这	精益求精	公寓	.

另一半则被埃克塞尔西奥公寓的经理留下了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

As	the	door	opened	,
作为	这	门	打开	,

门打开时，

['tɜːnˌbʊl] ['noʊtɪst] [ðə; ði][feɪnt] ['mʌsti] ['oʊdər] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ænd; ənd]

Turnbull	noticed	the	faint	musty	odor	that	told	of	long	-	unused	and
特恩布尔	注意到	这	头晕的	发霉的	气味	那	讲述	的	长的	-	未使用的	和

['pʊrliˌ'pɔːrli]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [er] .

poorly	circulated	air	.
差	流通	空气	.

特恩布尔注意到一股淡淡的霉味，这表明这里长期未使用，空气流通不畅。

[ðə; ði] [kən'diʃənəz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə] [loʊ] ['paʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] .

The	conditioners	had	been	turned	down	to	low	power	for	a	year	now	.
这	护发素	有	到过	转向	向下	到	低的	力量	为了	一个	年	现在	.

空调的功率已经调低一年了。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][kloʊz]['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	went	inside	and	allowed	the	door	to	close	silently	behind	him	.
他	去	里面	和	允许	这	门	到	关闭	默默	在后面	他	.

他走了进去，任由身后的门静静地关上。

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spænz] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [rʌg] , [ðə; ði]

The	apartment	was	just	the	same	—	the	broad	expanse	of	pale	blue	rug	,	the
这	公寓	曾是	只是	这	相同的	—	这	广阔	广阔	的	苍白	蓝色的	小地毯	,	这

['mætʃɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] ,

matching	furniture	,
匹配	家具	,

公寓还是老样子——大片浅蓝色地毯，配套的家具，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['oʊvərˌstʌft] [tʃer] — [ɔːl][dʒʌst]

including	the	long	,	comfortable	couch	and	the	fat	overstuffed	chair	—	all	just
包括	这	长的	,	舒服的	长椅	和	这	胖的	塞得太满	椅子	—	全部	只是

[æz; əz]['hiːd] [left] [ðem; ðəm] .

as	he'd	left	them	.
作为	他会	左边	他们	.

包括那张长长的、舒适的沙发和那把厚实的扶手椅——一切都和他离开时一模一样。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ]['fɪŋgər] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	ran	a	finger	experimentally	over	the	top	of	the	table	near	the	door	.
他	跑	一个	手指	实验	超过	这	顶部	的	这	桌子	靠近	这	门	.

他用手指试探性地在靠近门口的桌子顶部划过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt][pə'tiːnə][ʌv; əv][dʌst] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	faint	patina	of	dust	covering	the	glossy	surface	,	but	it
那里	曾是	一个	头晕的	铜绿	的	灰尘	覆盖	这	光滑	表面	,	但	它

[wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] , [ɪn'diːd] .

was	very	faint	,	indeed	.
曾是	非常	头晕的	,	的确	.

光滑的表面上覆盖着一层淡淡的灰尘，但确实非常淡。

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	grinned	to	himself	.
他	咧嘴一笑	到	他自己	.

他暗自得意地笑了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eksplə'reɪʃnz] [ɑːn] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] .

In	spite	of	the	excitement	of	the	explorations	on	Lobon	,	it	was	great	to	be	home	again	.
在	尽管如此	的	这	激动	的	这	探索	在	-	,	它	曾是	伟大的	到	是	家	再次	.

尽管在洛邦的探险令人兴奋，但回到家感觉真好。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] , [slɪd] ['oʊpən] [ðə; ði] [wɔːl] ['pæn(ə)l] [ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði] [ə'pɑɹtmənts] ['paʊər] [kən'troʊlz] ,

He	went	into	the	small	kitchen	,	slid	open	the	wall	panel	that	concealed	the	apartment's	power	controls	,
他	去	进入	这	小的	厨房	,	滑行	打开	这	墙	控制板	那	暗	这	公寓的	力量	控制	,

他走进狭小的厨房，拉开隐藏着公寓电源控制面板的墙板，

[ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [frʌm; frəm] " ['meɪntənəns] " [tuː; tə] " ['nɔːrm(ə)l] .

and	flipped	the	switch	from	"	maintenance	"	to	"	normal	.
和	翻转	这	转变	从	"	维护	"	到	"	普通的	.

并将开关从"维护"切换到"正常"。

" [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] ,

"	The	lights	came	on	,
"	这	灯	来了	在	,

灯亮了，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] [kən'diʃənəz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [er] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [reɪt] [θruː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

and	there	was	a	faint	sigh	from	the	air	conditioners	as	they	began	to	move	the	air	at	a	more	normal	rate	through	the	rooms	.
和	那里	曾是	一个	头晕的	叹	从	这	空气	护发素	作为	他们	开始	到	移动	这	空气	在	一个	更多的	普通的	速度	通过	这	房间	.

空调开始以更正常的速度将空气输送到各个房间，发出了一声轻微的叹息。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪkər] ['kæbɪnət] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

Then	he	walked	over	to	the	liquor	cabinet	,	opened	it	,	and	surveyed	the	contents	.
然后	他	步行	超过	到	这	酒	内阁	,	打开	它	,	和	调查	这	内容	.

然后他走到酒柜前，打开柜门，环顾了一下里面的东西。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['glɔːri] ,

There	,	in	all	their	glory	,
那里	,	在	全部	他们的	荣耀	,

在那里，他们光芒四射，

[sæt] [ðə; ði] [hæf] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃeri] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [twelv] ['sɑːlɪd] [mʌnθs] .

sat	the	half	dozen	bottles	of	English	sherry	that	he'd	been	dreaming	about	for	twelve	solid	months	.
卫星	这	一半	打	瓶子	的	英语	雪利酒	那	他会	到过	做梦	关于	为了	十二	坚硬的	几个月	.

他梦寐以求了整整十二个月的那六瓶英国雪利酒就摆在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] .

He	took	one	out	and	broke	the	seal	almost	reverently	.
他	采取	一	出去	和	打破	这	海豹	几乎	虔诚地	.

他取出一个，近乎虔诚地撕开了封条。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [ɑːn] - :

Not	that	there	had	been	nothing	to	drink	for	the	men	on	Lobon	:
不是	那	那里	有	到过	没有什么	到	喝	为了	这	男人	在	-	:

并非洛邦岛上的男人们没有水喝:

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [bluː] - [noʊzd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

the	University	had	not	been	so	blue	-	nosed	as	all	that	.
这	大学	有	不是	到过	所以	蓝色的	-	鼻子	作为	全部	那	.

这所大学其实并没有那么死板守旧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['bɜːrbən] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] .

But	the	choice	had	been	limited	to	bourbon	and	Scotch	.
但	这	选择	有	到过	有限的	到	波旁威士忌	和	苏格兰威士忌	.

但当时的选择仅限于波旁威士忌和苏格兰威士忌。

['tɝːnˌbʊl] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪski] ['drɪŋkər] [baɪ] [tʃɔɪs] ,

Turnbull	,	who	was	not	a	whisky	drinker	by	choice	,
特恩布尔	,	WHO	曾是	不是	一个	威士忌酒	饮酒者	经过	选择	,

特恩布尔并非出于自愿而饮用威士忌。

[hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meloʊ] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] ['brɪstl] [kriːm] ['ʃeri] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

had	longed	for	the	mellow	smoothness	of	Bristol	Cream	Sherry	instead	of
有	渴望	为了	这	醇厚	平滑度	的	布里斯托尔	奶油	雪利酒	反而	的

[ðə; ði] [s'məʊkɪnəs] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ɔːr] [ðə; ði] ['hevi] - ['bɑdɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrbən] .

the	smokiness	of	Scotch	or	the	heavy	-	bodied	strength	of	the	bourbon	.
这	烟熏味	的	苏格兰威士忌	或者	这	重的	-	有形的	力量	的	这	波旁威士忌	.

我一直渴望布里斯托奶油雪利酒的醇厚顺滑，而不是苏格兰威士忌的烟熏味或波旁威士忌的浓烈口感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [glæs] [wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [tʃaɪmd] .

He	was	just	pouring	his	first	glass	when	the	announcer	chimed	.
他	曾是	只是	浇注	他的	第一的	玻璃	什么时候	这	播音员	齐声说道	.

他刚倒上第一杯酒，播音员就响了起来。

['fraʊnɪŋ] , ['tɝːnˌbʊl] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vjuː.skriːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Frowning	,	Turnbull	walked	over	to	the	viewscreen	that	was	connected	to	the
皱眉	,	特恩布尔	步行	超过	到	这	显示屏	那	曾是	连接	到	这

['lɪt(ə)l] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

little	eye	in	the	door	.
小的	眼睛	在	这	门	.

特恩布尔皱着眉头，走到与门上的小眼睛相连的观察屏前。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] — [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

It	showed	the	face	of	—	what	was	his	name	?
它	显示	这	脸	的	—	什么	曾是	他的	姓名	?

上面显示的是——他叫什么名字来着?

['sæmsən] ?

Samson	?
参孙	?

参孙?

['sændərz] .

Sanders	.
桑德斯	.

桑德斯。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['sændərz] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

That	was	it	,	Sanders	,	the	building	superintendent	.
那	曾是	它	,	桑德斯	,	这	建筑	校长	.

就是这样，桑德斯，大楼管理员。

['tɜ˞ːnˌbʊl] [pʌntʃt] [ðə; ði]['oʊpənər][ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] [ɪn] .

Turnbull	punched	the	opener	and	said	:	"	Come	in	.
特恩布尔	拳击	这	开球	和	说	:	"	来	在	.

特恩布尔打了个响指，说道："进来吧。"

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sændərz] .

I'll	be	right	with	you	,	Mr	.	Sanders	.
患病的	是	正确的	和	你	,	先生	.	桑德斯	.

桑德斯先生，我马上就来。

" ['sændərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] , [sɔːft] - [vɔɪst] [mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['jɪrz]

"	Sanders	was	a	round	,	pleasant	-	faced	,	soft	-	voiced	man	,	a	good	ten	years
"	桑德斯	曾是	一个	圆形的	,	令人愉快的	-	面对	,	柔软的	-	配音	男人	,	一个	好的	十	年

['oʊldər][ðæn; ðən] ['tɜ˞ːnˌbʊl] [hɪm'self] .

older	than	Turnbull	himself	.
老	比	特恩布尔	他自己	.

桑德斯是个圆脸、和蔼可亲、声音柔和的男人，比特恩布尔本人年长十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] ['tɜ˞ːnˌbʊl] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ;

He	was	standing	just	inside	the	door	as	Turnbull	entered	the	living	room	;
他	曾是	常设	只是	里面	这	门	作为	特恩布尔	进入	这	活的	房间	;

当特恩布尔走进客厅时，他正站在门内；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [briːf] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

there	was	a	small	brief	case	in	his	hand	.
那里	曾是	一个	小的	简短的	案件	在	他的	手	.

他手里拿着一个小公文包。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][æz; əz] ['tɜ˞ːnˌbʊl] [ə'proʊtʃt] .

He	extended	the	other	hand	as	Turnbull	approached	.
他	扩展	这	其他	手	作为	特恩布尔	接近	.

当特恩布尔走近时，他伸出了另一只手。

" ['welkəm] [hoʊm] [ə'gen] , ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['tɜ˞ːnˌbʊl] , " [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] .

"	Welcome	home	again	,	Dr	.	Turnbull	,	"	he	said	warmly	.
"	欢迎	家	再次	,	博士	.	特恩布尔	,	"	他	说	热情地	.

"欢迎回家，特恩布尔博士，"他热情地说。

" [wiːv] [mɪst] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] .

"	We've	missed	you	here	at	the	Excelsior	.
"	我们已经	错过	你	这里	在	这	精益求精	.

"我们Excelsior的每个人都非常想念你。"

" ['tɜ˞ːnˌbʊl] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Turnbull	took	the	hand	and	smiled	as	he	shook	it	.
"	特恩布尔	采取	这	手	和	微笑	作为	他	摇晃	它	.

特恩布尔握住对方的手，微笑着与它握手。

" [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] , ['mɪstər] . ['sændərz] ; [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [gʊd] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]

"	Glad	to	be	back	,	Mr	.	Sanders	;	the	place	looks	good	after	a	year	of
"	高兴的	到	是	后退	,	先生	.	桑德斯	;	这	地方	看起来	好的	后	一个	年	的

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

roughing	it	.
粗加工	它	.

"很高兴回来，桑德斯先生；经过一年的艰苦跋涉，这里看起来不错。"

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [briːf] [keɪs] .

"	The	superintendent	lifted	the	brief	case	.
"	这	校长	抬起	这	简短的	案件	.

警长拿起公文包。

" [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

"	I	brought	up	the	mail	that	accumulated	while	you	were	gone	.
"	我	带来	向上	这	邮件	那	积累	尽管	你	是	已消失	.

“我把你不在的时候积攒的邮件都拿出来了。”

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] , [sɪns] [wiː; wi] [sent] [kɑːrdz] [tuː; tə] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrn] [ə'dres] ,

There's	not	much	,	since	we	sent	cards	to	each	return	address	,
有	不是	很多	,	自从	我们	发送	牌	到	每个	返回	地址	,

没什么特别的，因为我们给每个回信地址都寄了卡片。

['nəutifaiŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'veɪləb(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [meɪl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

notifying	them	that	you	were	not	available	and	that	your	mail	was	being
通知	他们	那	你	是	不是	可用的	和	那	你的	邮件	曾是	存在

[held] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

held	until	your	return	.
握住	直到	你的	返回	.

通知他们您暂时无法收件，您的邮件将被暂存，直到您回来。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['sev(ə)n] ['stændərd] [nuː'mætɪk] ['meɪlɪŋ] [tjʊb]

"	He	opened	the	brief	case	and	took	out	seven	standard	pneumatic	mailing	tubes
"	他	打开	这	简短的	案件	和	采取	出去	七	标准	气动	邮寄	管子

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['tɝːnˌbʊl] .

and	handed	them	to	Turnbull	.
和	递交	他们	到	特恩布尔	.

他打开公文包，取出七个标准气动邮寄管，递给了特恩布尔。

['tɝːnˌbʊl] [glɑːnst] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Turnbull	glanced	at	them	.
特恩布尔	瞥了一眼	在	他们	.

特恩布尔瞥了他们一眼。

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] ['veriəs] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['oʊvər] [ɜːrθ] ;

Three	of	them	were	from	various	friends	of	his	scattered	over	Earth	;
三	的	他们	是	从	各种各样的	朋友们	的	他的	疏散	超过	地球	;

其中三人是他散居世界各地的朋友；

[wʌn] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['stændərd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['kʌmpəni] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ['kærid] [ðə; ði]

one	was	from	Standard	Recording	Company	;	the	remaining	three	carried	the
一	曾是	从	标准	记录	公司	;	这	其余的	三	携带	这

[rɪ'tɜːrn] [ə'dres] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [em] . ['dʌˌkwɝːθ] ,

return	address	of	James	M	.	Duckworth	,
返回	地址	的	詹姆斯	M	.	达克沃斯	,

其中一封来自标准唱片公司；其余三封的寄件人地址是詹姆斯·M·达克沃斯。

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [ʃ] . , [juː] . [siː] . [el] . [ə; eɪ] . , [greɪt] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔːrniə] .

Ph	.	Sch	.	,	U	.	C	.	L	.	A	.	,	Great	Los	Angeles	,	California	.
菲尔	.	学校	.	,	U	.	C	.	L	.	一个	.	,	伟大的	洛杉矶	洛杉矶	,	加利福尼亚州	.

加州大学洛杉矶分校博士，大洛杉矶，加利福尼亚州。

" [θæŋks] , ['mɪstər] . ['sændərz] , " [sed] ['tɝːnˌbʊl] .

"	Thanks	,	Mr	.	Sanders	,	"	said	Turnbull	.
"	谢谢	,	先生	.	桑德斯	,	"	说	特恩布尔	.

“谢谢你，桑德斯先生，”特恩布尔说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][soʊ] ['prɑːmptli] ['æftər]
He **was** **wondering** **why** **the** **man** **had** **brought** **them** **up** **so** **promptly** **after**
他 曾是 好奇 为什么 这 男人 有 带来 他们 向上 所以 及时 后
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l] .
his **own** **arrival** **.**
他的 自己的 到达 .

他很纳闷，为什么这个人一到就立刻提起这些事。

['ʃʊrli] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld]
Surely **,** **having** **waited** **a** **year** **,** **they** **would** **have** **waited** **until** **they** **were** **called**
一定 , 拥有 等待 一个 年 , 他们 会 有 等待 直到 他们 是 称为
[fɔːr; fər] .
for **.**
为了 .

既然已经等了一年，他们肯定会等到被召唤的时候才行动。

['sændərz] [bliŋkt] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
Sanders **blinked** **apologetically** **.**
桑德斯 眨眼 带着歉意地 .

桑德斯歉意地眨了眨眼。

" [ʌ; ɜː] . . . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɝːnˌbʊl] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] . . . [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'teɪn] ['mʌni] . . .
" **Uh** **.** **.** **.** **Dr** **.** **Turnbull** **,** **I** **wonder** **if** **.** **.** **.** **if** **any** **of** **those** **contain** **money** **.** **.** **.**
" 呃 . . . 博士 . 特恩布尔 , 我 想知道 如果 . . . 如果 任何 的 那些 包含 钱 . . .
[tʃeks] ,
checks **,**
检查 ,

"呃……特恩布尔博士，我想知道……这些支票里有没有钱……

[kæʃ] , ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
cash **,** **anything** **like** **that** **?** **"**
现金 , 任何事物 喜欢 那 ? "

现金之类的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[waɪ] ? " ['tɝːnˌbʊl] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
Why **?** **"** **Turnbull** **asked** **in** **surprise** **.**
为什么 ? " 特恩布尔 问 在 惊喜 .

"为什么？"特恩布尔惊讶地问道。

['sændərz] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
Sanders **looked** **even** **more** **apologetic** **.**
桑德斯 看起来 甚至 更多的 道歉的 .

桑德斯看起来更加抱歉了。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'temptɪd] ['rɑːbəri] [hɪr] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
" **Well** **,** **there** **was** **an** **attempted** **robbery** **here** **about** **six** **months** **ago** **.**
" 出色地 , 那里 曾是 一个 尝试过 抢劫 这里 关于 六 几个月 前 .

"嗯，大约六个月前这里发生过一起抢劫未遂案。"

['sʌmwʌn] [broʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər]['meɪlbɑːks] [ˌdaʊn'sterz] .
Someone **broke** **into** **your** **mailbox** **downstairs** **.**
某人 打破 进入 你的 邮箱 楼下 .

有人撬开了你楼下的邮箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
There **was** **nothing** **in** **it** **,** **of** **course** **;**
那里 曾是 没有什么 在 它 , 的 课程 ;

当然，里面什么也没有；

[wiːv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] .

we've	been	putting	everything	into	the	vault	as	it	came	in	.
我们已经	到过	推杆	一切	进入	这	金库	作为	它	来了	在	.

我们一直把所有东西都按顺序放进保险库。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [huː] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ]

But	the	police	thought	it	might	be	someone	who	knew	you	were	getting
但	这	警察	想法	它	可能	是	某人	WHO	知道	你	是	获得

['mʌni] [baɪ][meɪl] .

money	by	mail	.
钱	经过	邮件	.

但警方认为，这可能是有人知道你通过邮寄方式收钱。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɑːksɪz][wɜːr; wər]['oʊpənd] , [juː; jʊ] [siː] ,

None	of	the	other	boxes	were	opened	,	you	see	,
没有任何	的	这	其他	盒子	是	打开	,	你	看	,

你看，其他箱子都没打开过。

[ænd; ənd] — " [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪl] [ɔːf][æz; əz] ['tɝːnˌbʊl] [bɪ'gæn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [tjʊb] .

and	—	"	He	let	his	voice	trail	off	as	Turnbull	began	opening	the	tubes	.
和	—	"	他	让	他的	嗓音	踪迹	离开	作为	特恩布尔	开始	开幕	这	管子	.

“然后——”他的声音渐渐消失，因为特恩布尔开始打开管道。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

None	of	them	contained	anything	but	correspondence	.
没有任何	的	他们	包含	任何事物	但	一致	.

它们里面除了信件之外什么也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] .

There	was	no	sign	of	anything	valuable	.
那里	曾是	不	符号	的	任何事物	有价值的	.

没有发现任何值钱的东西。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [pɪkt] [maɪ][bɑːks][æt; ət]['rændəm] , " ['tɝːnˌbʊl] [sed] .

"	Maybe	they	picked	my	box	at	random	,	"	Turnbull	said	.
"	或许	他们	挑选	我的	盒子	在	随机的	,	"	特恩布尔	说	.

“也许他们是随机选中了我的箱子，”特恩布尔说。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːf]['æftər]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][wʌn][bɑːks] . "

"	They	may	have	been	frightened	off	after	opening	the	one	box	.	"
"	他们	可能	有	到过	害怕	离开	后	开幕	这	一	盒子	.	"

“他们可能打开那个箱子后就被吓跑了。”

" [ðæts] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sændərz] .

"	That's	very	likely	it	,	"	said	Sanders	.
"	那就是	非常	可能	它	,	"	说	桑德斯	.

“很有可能就是这样，”桑德斯说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['æmətərɪʃˌ'æmətʃərɪʃ][dʒɑːb] ,

"	The	police	said	it	seemed	to	be	a	rather	amateurish	job	,
"	这	警察	说	它	似乎	到	是	一个	相当	业余的	工作	,

警方表示，这似乎是一起相当业余的作案手法。

[ɔːl'ðoʊ] [huː'evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['njʊtrəlˌaɪz] [ðə; ði] [ə'lɑːmz] .

although	whoever	did	it	certainly	succeeded	in	neutralizing	the	alarms	.
虽然	谁	做过	它	当然	成功了	在	中和	这	警报	.

尽管凶手确实成功地解除了警报。

"	['sætɪsfaɪd]	,	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	[iks'tʃeindʒd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	['plezəntriːz]	[wɪð; wɪθ]	
"	**Satisfied**	,	**the**	**building**	**superintendent**	**exchanged**	**a**	**few**	**more**	**pleasantries**	**with**	
"	使满意	,	这	建筑	校长	交换	一个	很少	更多的	客套话	和	

['tɜ˞ːnˌbʊl]	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːrtɪd]	.	
Turnbull	**and**	**departed**	**.**	
特恩布尔	和	已离开	.	

"大楼管理员满意地与特恩布尔寒暄了几句后便离开了。"

['tɜ˞ːnˌbʊl]	['hedɪd]	[bæk]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,	[pɪkt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[glæs]	[ʌv; əv]	['ʃeri]	,
Turnbull	**headed**	**back**	**toward**	**the**	**kitchen**	**,**	**picked**	**up**	**his**	**glass**	**of**	**sherry**	**,**
特恩布尔	标题	后退	朝向	这	厨房	,	挑选	向上	他的	玻璃	的	雪利酒	,

特恩布尔转身走向厨房，拿起他的雪利酒杯。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brekfəst]	[nʊk]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	['letərz]	.
and	**sat**	**down**	**in**	**the**	**breakfast**	**nook**	**to**	**read**	**the**	**letters**	**.**
和	卫星	向下	在	这	早餐	角落	到	读	这	信件	.

然后她坐在早餐角落里读信。

[ðə; ði]	[wʌn]	[frʌm; frəm]	['stændərd]	[rɪ'kɔːrdɪŋ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['æftər]	['hiːd]	[left]	,
The	**one**	**from**	**Standard**	**Recording**	**had**	**come**	**just**	**a**	**few**	**days**	**after**	**he'd**	**left**	**,**
这	一	从	标准	记录	有	来	只是	一个	很少	天	后	他会	左边	,

Standard Recording公司寄来的那份唱片是在他离开几天后寄到的。

['θæŋkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['nəutifaiŋ]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[sə'spend]	[hɪz; ɪz]	
thanking	**him**	**for**	**notifying**	**them**	**that**	**he**	**wanted**	**to**	**suspend**	**his**	
谢谢	他	为了	通知	他们	那	他	通缉	到	暂停	他的	

['membərʃɪp]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[jɪr]	.	
membership	**for**	**a**	**year**	**.**
会员资格	为了	一个	年	.

感谢他通知他们他想暂停会员资格一年。

[ðə; ði]	[θriː]	['letərz]	[frʌm; frəm]['kaɪəroʊ]	,	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]['luːnə]	['sɪti]	[wɜːr; wər]	['sɪmpli]	['tʃæti]			
The	**three**	**letters**	**from**	**Cairo**	**,**	**London**	**,**	**and**	**Luna**	**City**	**were**	**simply**	**chatty**	
这	三	信件	从	开罗	,	伦敦	,	和	露娜	城市	是	简单地	健谈	

['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l]	[noʊts]	,	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	.	
little	**social**	**notes**	**,**	**nothing**	**more**	**.**
小的	社会的	笔记	,	没有什么	更多的	.

来自开罗、伦敦和月球城的这三封信只是些闲聊式的社交便条，仅此而已。

[ðə; ði]	[θriː]	[frʌm; frəm]	['skɑːlər]	['dʌˌkwɜ˞ːθ]	[wɜːr; wər]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[briːd]	[ʌv; əv]	[kæt]	.
The	**three**	**from**	**Scholar**	**Duckworth**	**were**	**from**	**a**	**different**	**breed**	**of**	**cat**	**.**
这	三	从	学者	达克沃斯	是	从	一个	不同的	品种	的	猫	.

来自 Scholar Duckworth 的三只猫属于不同的品种。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wʌz; wəz]	['poʊstmɑːrkt]	-	['ɔːgəst]	-	,	[θriː]	[mʌnθs]	['æftər]	['tɜ˞ːnˌbʊl]	[hæd; həd]	[left]	
The	**first**	**was**	**postmarked**	**21**	**August**	**2187**	**,**	**three**	**months**	**after**	**Turnbull**	**had**	**left**	
这	第一的	曾是	邮戳日期	-	八月	-	,	三	几个月	后	特恩布尔	有	左边	

[fɔːr; fər]	-	.		
for	**Lobon**	**.**		
为了	-	.		

第一封邮件的邮戳日期为 2187 年 8 月 21 日，也就是特恩布尔前往洛邦三个月后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['niːtli]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[deɪv]	[ef]	.	['tɜ˞ːnˌbʊl]	,	[ˌpiː 'eɪtʃ]	.	[diː]	.		
It	**was**	**neatly**	**addressed**	**to**	**Dave**	**F**	**.**	**Turnbull**	**,**	**Ph**	**.**	**D**	**.**	
它	曾是	整齐地	已解决	到	戴夫	F	.	特恩布尔	,	菲尔	.	D	.	

信件地址写得非常整齐，收件人是戴夫·F·特恩布尔博士。

[dɪr]	[deɪv]	(	[ˌaɪ 'tiː]	[riːd]	)	:
Dear	**Dave**	**(**	**it**	**read**	**)**	**:**
亲爱的	戴夫	(	它	读	)	:

亲爱的戴夫（信上写着）：

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [æz; əz] [kən'sɪstənt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] ['pjuːp(ə)lz] [æz; əz] [aɪ]

I	know	I	haven't	been	as	consistent	in	keeping	up	with	my	old	pupils	as	I
我	知道	我	还没有	到过	作为	持续的	在	保持	向上	和	我的	老的	学生	作为	我

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] .

ought	to	have	been	.
应该	到	有	到过	.

我知道我没有像应该的那样，持续地关注我的老学生们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [biːt] [maɪ] [brest] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['mʌtər] ['miː] ['kʊlpə] ,

For	this	,	I	can	only	beat	my	breast	violently	and	mutter	mea	culpa	,
为了	这	,	我	能	仅有的	打	我的	胸部	暴力	和	低声	梅亚	罪责	,

为此，我只能捶胸顿足，低声忏悔。

['miː] ['kʊlpə] , ['miː] ['mæksəmə] ['kʊlpə] .

mea	culpa	,	mea	maxima	culpa	.
梅亚	罪责	,	梅亚	最大值	罪责	.

我的错，我的至重错。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [pliːd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [wɜːrk] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði]

I	can't	even	plead	that	I	was	so	immersed	in	my	own	work	that	I	hadn't	the
我	不能	甚至	恳求	那	我	曾是	所以	沉浸式	在	我的	自己的	工作	那	我	之前没有	这

[taɪm] [tuː; tə] [raɪt] ,

time	to	write	,
时间	到	写	,

我甚至不能辩解说我当时完全沉浸在自己的工作中，根本没有时间写作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] ['bɪzir] [raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

because	I'm	busier	right	now	than	I've	been	for	years	,
因为	我是	更繁忙	正确的	现在	比	我已经	到过	为了	年	,

因为我现在比过去几年都忙，

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] .

and	I've	had	to	make	time	for	this	letter	.
和	我已经	有	到	制作	时间	为了	这	信	.

我不得不抽出时间来写这封信。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] ,

Of	course	,	in	another	way	,	this	is	strictly	a	business	letter	,
的	课程	,	在	其他	方式	,	这	是	严格	一个	商业	信	,

当然，从另一个角度来看，这又是一封纯粹的商务信函。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [pər'teɪn] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrk] ,

and	it	does	pertain	to	my	work	,
和	它	做	属于	到	我的	工作	,

而且这确实与我的工作有关。

[soʊ] [ðə; ði] [taɪm] ['iznt] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

so	the	time	isn't	as	hard	to	find	as	it	might	be	.
所以	这	时间	不是	作为	难的	到	寻找	作为	它	可能	是	.

所以时间并没有想象中那么难找。

[bʌt; bət] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

But	don't	think	I	haven't	been	watching	your	work	.
但	不	思考	我	还没有	到过	观看	你的	工作	.

但别以为我没有关注你的作品。

[aɪv] [riːd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['dʒɝːnəlz] ,

I've	read	every	one	of	your	articles	in	the	various	journals	,
我已经	读	每一个	一	的	你的	文章	在	这	各种各样的	期刊	,

我读过您发表在各种期刊上的每一篇文章。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['kɑːpiz][ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] ['nesəld] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] .

and	I	have	copies	of	all	four	of	your	books	nestled	securely	in	my	library	.
和	我	有	副本	的	全部	四	的	你的	图书	依偎	安全地	在	我的	图书馆	.

我的藏书里珍藏着您的全部四本书。

[kə'lʌmbiə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪz] — [praʊd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]

Columbia	should	be	—	and	apparently	is	—	proud	to	have	a	man	of	your
哥伦比亚	应该	是	—	和	显然	是	—	自豪的	到	有	一个	男人	的	你的

[ə'bɪlәti][ɑːn][ɪts][stɑːf] .

ability	on	its	staff	.
能力	在	它是	职员	.

哥伦比亚大学应该——而且显然也确实——为拥有像您这样才华横溢的人才而感到自豪。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ,

At	the	rate	you've	been	going	,
在	这	速度	你已经	到过	去	,

照你目前的速度，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'vænst] ['stʌdi]

it	won't	be	long	before	you	get	an	invitation	from	the	Advanced	Study
它	惯于	是	长的	前	你	得到	一个	邀请	从	这	先进的	学习

[bɔːrd] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['skɑːlɚz] [dɪ'griː] .

Board	to	study	for	your	Scholar's	degree	.
木板	到	学习	为了	你的	学者的	程度	.

不久之后，你就会收到高级研究委员会的邀请，去攻读学者学位。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːfər] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːsɜːrtʃ]

I'd	like	to	make	you	an	offer	right	now	to	do	some	original	research
ID	喜欢	到	制作	你	一个	提供	正确的	现在	到	做	一些	原来的	研究

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我现在想邀请你和我一起做一些原创研究。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][tɑːp] - [flaɪt] ['dʒiːniəs][laɪk] - [ɔːr] [dɑːl] ,

I	may	not	be	a	top	-	flight	genius	like	Metternick	or	Dahl	,
我	可能	不是	是	一个	顶部	-	航班	天才	喜欢	-	或者	达尔	,

我可能不是像梅特尼克或达尔那样的顶尖天才，

[bʌt; bət][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dʌz] ['kæri] [sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] .

but	my	reputation	does	carry	some	weight	with	the	Board	.
但	我的	名声	做	携带	一些	重量	和	这	木板	.

但我的声誉在董事会中确实有一定的分量。

([ðæt] , ['tɜːnˌbʊl] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['niːdləs] ['mɑːdəsti] ; ['dʌˌkwɝːθ] ['wɔznt] [ðə; ði]

(	That	,	Turnbull	thought	,	was	a	bit	of	needless	modesty	;	Duckworth	wasn't	the
(	那	,	特恩布尔	想法	,	曾是	一个	少量	的	不必要	谦逊	;	达克沃斯	不是	这

['ʃoʊmən] [ðæt] - [wʌz; wəz] ,

showman	that	Metternick	was	,
表演者	那	-	曾是	,

特恩布尔心想，这有点过于谦虚了；达克沃斯可不像梅特尼克那样善于表演。

[ɔːr][ðə; ði][prə'lɪfɪk] ['raɪtər] [ðæt] [dɑːl] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
or **the** **prolific** **writer** **that** **Dahl** **was** **,** **but** **he** **had** **more** **intelligence** **and**
或者 这 多产的 作家 那 达尔 曾是 , 但 他 有 更多的 智力 和
[daʊn] - [raɪt] ['wɪzdəm][ðæn; ðən] ['iːðər] .)
down **-** **right** **wisdom** **than** **either** **.** **)**
向下 - 正确的 智慧 比 任何一个 .)

或者像达尔那样多产的作家，但他比他们两人都更有智慧和真正的洞察力。）

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [liːv] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] ,
So **if** **you** **could** **manage** **to** **get** **a** **few** **months** **leave** **from** **Columbia** **,**
所以 如果 你 可以 管理 到 得到 一个 很少 几个月 离开 从 哥伦比亚 ,

所以，如果你能设法从哥伦比亚大学请到几个月的假，

[aɪ'd][biː; bi] ['ɑːnərd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
I'd **be** **honored** **to** **have** **your** **assistance** **.**
ID 是 荣幸 到 有 你的 协助 .

如果能得到您的帮助，我将不胜荣幸。

([mɔːr] ['mɑːdəsti] , [θɔːt] ['tɝːnˌbʊl] .
(**More** **modesty** **,** **thought** **Turnbull** **.**
(更多的 谦逊 , 想法 特恩布尔 .

特恩布尔心想，这应该更谦虚些。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [raʊnd] .)
The **honor** **would** **be** **just** **the** **other** **way** **round** **.** **)**
这 荣誉 会 是 只是 这 其他 方式 圆形的 .)

荣誉的归属就正好相反了。）

[ðə; ði]['prɑːbləm] , [ɪn] [keɪs] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [senˈtɔːrəs] ['mɪstəri]
The **problem** **,** **in** **case** **you're** **wondering** **,** **has** **to** **do** **with** **the** **Centaurus** **Mystery**
这 问题 , 在 案件 你是 好奇 , 有 到 做 和 这 半人马座 神秘
;
;
;

如果你想知道问题出在哪里，那就是半人马座之谜；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [wɪl] ['lɪtərəli] [kɪk] [ðə; ði] [sə'pɔrts] [raɪt] [aʊt]
I **think** **I've** **uncovered** **a** **new** **approach** **that** **will** **literally** **kick** **the** **supports** **right** **out**
我 思考 我已经 裸露 一个 新的 方法 那 将要 字面上地 踢 这 支持 正确的 出去
[frʌm; frəm] ['ʌndər] ['evri] ['θiːəri] [ðæts] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] .
from **under** **every** **theory** **that's** **been** **evolved** **for** **the** **existence** **of** **that** **city** **.**
从 在下面 每一个 理论 那就是 到过 进化 为了 这 存在 的 那 城市 .

我认为我发现了一种新方法，它将彻底推翻所有为证明这座城市存在而发展起来的理论。

[saʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Sound **interesting** **?**
声音 有趣的 ?

听起来很有意思?

[aɪm] ['meɪlɪŋ] [ðɪs] ['ɜːrli] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [meɪl] .
I'm **mailing** **this** **early** **,** **so** **it** **should** **reach** **you** **in** **the** **late** **afternoon** **mail** **.**
我是 邮寄 这 早期的 , 所以 它 应该 抵达 你 在 这 晚的 下午 邮件 .

我寄得早，所以应该能在当天下午晚些时候的邮件送达。

[ɪf] [juːl] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]
If **you'll** **be** **at** **home** **between** **1900** **and** **2000** **,** **I'll** **call** **you** **and** **give** **you**
如果 你会 是 在 家 之间 - 和 - , 患病的 称呼 你 和 给 你
[ðə; ði]['diːteɪlz] .
the **details** **.**
这 细节 .

如果你晚上 7 点到 8 点之间在家，我会打电话给你，告诉你详细信息。

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ə'pɔɪntmənt] , [liːv] ['diːteɪlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .

If	you've	got	a	pressing	appointment	,	leave	details	with	the	operator	.
如果	你已经	得到	一个	紧迫	预约	,	离开	细节	和	这	操作员	.

如果您有紧急预约，请将详细信息留给接线员。

[ɔːl][ðə; ði][best] ,

All	the	best	,
全部	这	最好的	,

一切顺利，

['dʒɪm] ['dʌˌkwɝːθ]

Jim	Duckworth
吉姆	达克沃斯

吉姆·达克沃斯

['tɝːnˌbʊl] [slɪd][ðə; ði] ['letər] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [tuːb] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['sekənd] ['letər] ,

Turnbull	slid	the	letter	back	into	its	tube	and	picked	up	the	second	letter	,
特恩布尔	滑行	这	信	后退	进入	它是	管子	和	挑选	向上	这	第二	信	,

特恩布尔把信放回信筒里，然后拿起第二封信。

['deɪtɪd] - ['ɔːgəst] - , [wʌn] [deɪ] ['leɪtər] .

dated	22	August	2187	,	one	day	later	.
日期	-	八月	-	,	一	天	之后	.

日期为 2187 年 8 月 22 日，晚一天。

[dɪr] [deɪv] ,

Dear	Dave	,
亲爱的	戴夫	,

亲爱的戴夫：

[aɪ] [kɔːld] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [sed] [jʊr; jər] [foʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [ˌdɪskə'nektɪd] .

I	called	last	night	,	and	the	operator	said	your	phone	has	been	temporarily	disconnected	.
我	称为	最后的	夜晚	,	和	这	操作员	说	你的	电话	有	到过	暂时地	断开连接	.

我昨晚打电话过去，接线员说我的电话暂时无法接通。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðiːz] ['letərz] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] , [soʊ] [pliːz] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	presume	these	letters	will	be	forwarded	,	so	please	let	me	know	where	you	are	.
我	怙	这些	信件	将要	是	转发	,	所以	请	让	我	知道	在哪里	你	是	.

我估计这些信件会被转发，所以请告诉我你在哪里。

[aɪm]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][hoʊm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

I'm	usually	at	home	between	1800	and	2300	,
我是	通常	在	家	之间	-	和	-	,

我通常晚上6点到11点都在家。

[soʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [kə'lekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

so	call	me	collect	within	the	next	three	or	four	days	.
所以	称呼	我	收集	之内	这	下一个	三	或者	四	天	.

所以请在接下来的三四天内给我打个对方付费电话。

[ɔːl][ðə; ði][best] ,

All	the	best	,
全部	这	最好的	,

一切顺利，

['dʒɪm]

Jim
吉姆

吉姆

[ðə; ði][θɜːrd] ['letər] [wʌz; wəz]['deɪtɪd] - [noʊ'vembər] - .

The	third	letter	was	dated	10	November	2187	.
这	第三	信	曾是	日期	-	十一月	-	.

第三封信的日期是 2187 年 11 月 10 日。

['tɝːnˌbʊl] ['wʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] .

Turnbull	wondered	why	it	had	been	sent	.
特恩布尔	想知道	为什么	它	有	到过	发送	.

特恩布尔想知道这封信为什么会被寄来。

['ɑːbviəsli] ,

Obviously	,
明显地	,

明显地，

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [hæd; həd][sent] ['dʌˌkwɝːθ] [ə; eɪ]['noʊtɪs] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

the	manager	of	the	Excelsior	had	sent	Duckworth	a	notice	that	Dr	.
这	经理	的	这	精益求精	有	发送	达克沃斯	一个	注意	那	博士	.

['tɝːnˌbʊl] [wʌz; wəz][ɔːf] - ['plænɪt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [riːtʃt] .

Turnbull	was	off	-	planet	and	could	not	be	reached	.
特恩布尔	曾是	离开	-	行星	和	可以	不是	是	达到	.

“精益求精号”的经理曾向达克沃斯发送通知，称特恩布尔博士已离开星球，无法联系。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ɑːn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv] - ['ɔːgəst] .

He	must	have	received	the	notice	on	the	afternoon	of	22	August	.
他	必须	有	已收到	这	注意	在	这	下午	的	-	八月	.

他应该是在8月22日下午收到的通知。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sent][ə; eɪ]['sekənd] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['noʊtɪs]

That	would	account	for	his	having	sent	a	second	letter	before	he	got	the	notice
那	会	帐户	为了	他的	拥有	发送	一个	第二	信	前	他	得到	这	注意

.

:

.

这就解释了为什么他在收到通知之前就寄出了第二封信。

[ðen] [waɪ] [ðə; ði][θɜːrd] ['letər] ?

Then	why	the	third	letter	?
然后	为什么	这	第三	信	?

那么，为什么是第三个字母?

[dɪr] [deɪv] ,

Dear	Dave	,
亲爱的	戴夫	,

亲爱的戴夫：

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letər] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] ,

I	know	you	won't	be	reading	this	letter	for	six	months	or	so	,
我	知道	你	惯于	是	阅读	这	信	为了	六	几个月	或者	所以	,

我知道你大概六个月内都不会看到这封信，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

but	at	least	it	will	tell	you	where	I	am	.
但	在	至少	它	将要	告诉	你	在哪里	我	是	.

但至少它能告诉你我在哪里。

[aɪ] [ges] [aɪ] ['wɔznt] ['kiːpɪŋ] [æz; əz][kloʊz][tæbz][ɑːn][jʊr; jər][wɜːrk][æz; əz][aɪ] [θɔːt] :

I	guess	I	wasn't	keeping	as	close	tabs	on	your	work	as	I	thought	:
我	猜测	我	不是	保持	作为	关闭	标签页	在	你的	工作	作为	我	想法	:

看来我并没有像自己以为的那样密切关注你的工作：

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] - .

otherwise	I	would	have	known	about	the	expedition	to	Lobon	.
否则	我	会	有	已知	关于	这	远征	到	-	.

否则我就会知道去洛邦的探险了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['kredɪt][ɑ:n] [ðæt] [trɪp][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]

You	ought	to	be	able	to	make	enough	credit	on	that	trip	to	bring	you	to
你	应该	到	是	有能力的	到	制作	足够的	信用	在	那	旅行	到	带来	你	到

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .

the	attention	of	the	Board	.
这	注意力	的	这	木板	.

你应该能在那次旅行中获得足够的荣誉，从而引起董事会的注意。

[ænd; ənd][dəunt] [fi:l] [tu:] [bæd][ə'baʊt] ['mɪsɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] ['letərz] [ɔ:r][ðə; ði][kɔ:l] .

And	don't	feel	too	bad	about	missing	my	first	letters	or	the	call	.
和	不	感觉	也	坏的	关于	丢失的	我的	第一的	信件	或者	这	称呼	.

错过我的第一封信或电话也不要太难过。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] [ðæt] [dʒʌst] ['dɪdnt] [pæn] [aʊt] ,

I	was	off	on	a	wild	goose	chase	that	just	didn't	pan	out	,
我	曾是	离开	在	一个	荒野	鹅	追赶	那	只是	没有	平底锅	出去	,

我白跑一趟，结果一无所获。

[soʊ][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['dɪdnt] [mɪs] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t] .

so	you	really	didn't	miss	a	devil	of	a	lot	.
所以	你	真的	没有	错过	一个	魔鬼	的	一个	很多	.

所以你其实并没有错过什么重要的东西。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rædər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

As	a	matter	of	fact	,	it	was	rather	disappointing	to	me	,
作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	相当	令人失望	到	我	,

事实上，这让我相当失望。

[soʊ] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['ni:dɪd] [sə'bætɪkl] [li:v] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ˌaɪ 'ti:]

so	I've	decided	to	take	a	long	-	needed	sabbatical	leave	and	combine	it
所以	我已经	决定	到	拿	一个	长的	-	需要	学术休假	离开	和	结合	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][hæf] - [ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] .

with	a	little	research	on	the	half	-	intelligent	natives	of	Mendez	.
和	一个	小的	研究	在	这	一半	-	聪明的	本地人	的	门德斯	.

所以我决定休个期待已久的学术假，并借此机会对门德斯岛上那些智力低下的土著居民进行一些研究。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] .

I'll	see	you	in	a	year	or	so	.
患病的	看	你	在	一个	年	或者	所以	.

大概一年后再见。

[æz; əz]['evər] ,

As	ever	,
作为	曾经	,

一如既往，

['dʒɪm] ['dʌˌkwɜ:θ]

Jim	Duckworth
吉姆	达克沃斯

吉姆·达克沃斯

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['tɜ:nˌbʊl] [θɔ:t] .

Well	,	that	was	that	,	Turnbull	thought	.
出色地	,	那	曾是	那	,	特恩布尔	想法	.

事情就这样结束了，特恩布尔心想。

[ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː]

It	galled	him	a	little	to	think	that	he'd	been	offered	a	chance	to	do
它	恼怒	他	一个	小的	到	思考	那	他会	到过	提供	一个	机会	到	做

['riːsɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['skɑːlər] ['dʌˌkwɝːθ] [ænd; ənd]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

research	with	Scholar	Duckworth	and	hadn't	been	able	to	take	it	.
研究	和	学者	达克沃斯	和	之前没有	到过	有能力的	到	拿	它	.

想到自己曾有机会与学者达克沃斯一起做研究，却没能抓住这个机会，他感到有些懊恼。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['hædnt] ['pænd] [aʊt] . . . .

But	if	the	research	hadn't	panned	out	.	.	.	.
但	如果	这	研究	之前没有	平铺	出去	.	.	.	.

但如果这项研究没有取得预期结果.....

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] .

He	frowned	and	turned	back	to	the	first	letter	.
他	皱眉	和	转向	后退	到	这	第一的	信	.

他皱了皱眉，转过身继续读第一封信。

[ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [wʊd] " ['lɪtərəli] [kɪk] [ðə; ði] [sə'pɔrts] [raɪt] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] ['evri] ['θiːəri]

A	theory	that	would	"	literally	kick	the	supports	right	out	from	under	every	theory
一个	理论	那	会	"	字面上地	踢	这	支持	正确的	出去	从	在下面	每一个	理论

[ðæts] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

that's	been	evolved	for	the	existence	of	that	city	,
那就是	到过	进化	为了	这	存在	的	那	城市	,

这种理论"将彻底推翻所有为证明这座城市存在而发展起来的理论"。

" ['hiːd] [sed] .

"	he'd	said	.
"	他会	说	.

他说。

[ɑːd] .

Odd	.
奇怪的	.

奇怪的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['dʌˌkwɝːθ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]

It	was	unlike	Duckworth	to	be	so	positive	about	anything	until	he	could
它	曾是	与此不同	达克沃斯	到	是	所以	积极的	关于	任何事物	直到	他	可以

[sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

support	his	own	theory	without	much	fear	of	having	it	pulled	to	pieces	.
支持	他的	自己的	理论	没有	很多	害怕	的	拥有	它	拉	到	件	.

达克沃斯向来如此乐观，直到他能够毫无顾忌地支持自己的理论，而不用担心它被驳得体无完肤为止。

['tɝːnˌbʊl] [pɔːd] [hɪm'self][ə; eɪ]['sekənd] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [tʊk] [ə; eɪ][sɪp] ,

Turnbull	poured	himself	a	second	glass	of	sherry	,	took	a	sip	,
特恩布尔	倾倒	他自己	一个	第二	玻璃	的	雪利酒	,	采取	一个	啜饮	,

特恩布尔给自己倒了第二杯雪利酒，抿了一口。

[ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	rolled	it	carefully	over	his	tongue	.
和	滚动	它	小心	超过	他的	舌头	.

他小心翼翼地将它滚动过舌头。

[ðə; ði] [sen'tɔːrəs] ['mɪstəri] .

The	Centaurus	Mystery	.
这	半人马座	神秘	.

半人马座之谜。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'splɔrɜ-z] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] - , ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]
That's **what** **the** **explorers** **had** **called** **it** **back** **in** **2041** **,** **nearly** **a** **century** **and**
那就是 什么 这 探险家 有 称为 它 后退 在 - , 几乎 一个 世纪 和
[ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔ:r] ,
a **half** **before** **,**
一个 一半 前 ,

那是探险家们在2041年，也就是近一个半世纪前，对它的称呼。

[wen] [ðeid] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfə] [sen'tɔ:rəs]
when **they'd** **found** **the** **great** **city** **on** **one** **of** **the** **planets** **of** **the** **Alpha** **Centaurus**
什么时候 他们会 成立 这 伟大的 城市 在 一 的 这 行星 的 这 阿尔法 半人马座
['sɪstəm] .
system **.**
系统 .

当他们发现半人马座阿尔法星系的一颗行星上存在着一座伟大的城市时。

['mænz][fɜ:rst] [ˌɪntər'stelər] [trɪp][hæd; həd]['teɪkən] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət] ['sʌbˌlaɪt] [vi'lɔsitiz] ,
Man's **first** **interstellar** **trip** **had** **taken** **nearly** **five** **years** **at** **sublight** **velocities** **,**
男人的 第一的 星际穿越 旅行 有 已采取 几乎 五 年 在 亚光速 速度 ,
[ænd; ənd] [bɪŋ] !
and **bing** **!**
和 必应 !

人类的第一次星际旅行以亚光速飞行了近五年，然后！

— [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði][bæt] , [ðeid] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌɪntər'stelər] ['træv(ə)l] [ˌwɜ:rθ'waɪl] ,
— **right** **off** **the** **bat** **,** **they'd** **found** **something** **that** **made** **interstellar** **travel** **worthwhile** **,**
— 正确的 离开 这 蝙蝠 , 他们会 成立 某物 那 制成 星际穿越 旅行 值得 ,

——他们一开始就发现了一些让星际旅行变得有意义的事情。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeid] [faʊnd] [noʊ]['plænɪt][ɪn][ðə; ði] ['ælfə] [sen'tɔ:rəs] ['sɪstəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli]
even **though** **they'd** **found** **no** **planet** **in** **the** **Alpha** **Centaurus** **system** **that** **was** **really**
甚至 尽管 他们会 成立 不 行星 在 这 阿尔法 半人马座 系统 那 曾是 真的
['hæbɪtəb(ə)l][fɔ:r; fər][mæn] .
habitable **for** **man** **.**
适宜居住 为了 男人 .

尽管他们在半人马座α星系中没有找到真正适合人类居住的行星。

[ðeid] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [speɪs] — [ə; eɪ][hju:dʒ][doʊmd] ['sɪti] ['gli:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [dʒem]
They'd **seen** **it** **from** **space** **—** **a** **huge** **domed** **city** **gleaming** **like** **a** **great** **gem**
他们会 已见 它 从 空间 — 一个 巨大的 圆顶 城市 闪闪发光 喜欢 一个 伟大的 宝石
[frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ]['dezərt] [ðæt] ['kʌvərd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .
from **the** **center** **of** **the** **huge** **desert** **that** **covered** **most** **of** **the** **planet** **.**
从 这 中心 的 这 巨大的 沙漠 那 涵盖 最多 的 这 行星 .

他们从太空看到了它——一座巨大的圆顶城市，像一颗璀璨的宝石般闪耀在覆盖地球大部分地区的巨大沙漠的中心。

[ðə; ði]['plænɪt][ɪt'self][wʌz; wəz] - — [flæt][ænd; ənd]['ærɪd]['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,
The **planet** **itself** **was** **Marslike** **—** **flat** **and** **arid** **over** **most** **of** **its** **surface** **,**
这 行星 本身 曾是 - — 平坦的 和 干旱 超过 最多 的 它是 表面 ,

这颗行星本身很像火星——表面大部分平坦而干旱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['ætməsfɪr] [haɪ] [ɪn][ˌsi: 'oʊ] _ [ˌtu:'tu:][ænd; ənd] ['veri] [ʃɔ:rt] [ɑ:n]['ɑ:ksɪdʒən] .
with **a** **thin** **atmosphere** **high** **in** **CO** **_** **2** **and** **very** **short** **on** **oxygen** **.**
和 一个 薄的 气氛 高的 在 一氧化碳 _ 2 和 非常 短的 在 氧 .

大气层稀薄，二氧化碳含量高，氧气含量极低。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʃoʊd] [ʌp] ['veri] [wel] [θru:] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [er] .
The **city** **showed** **up** **very** **well** **through** **the** **cloudless** **air** **.**
这 城市 显示 向上 非常 出色地 通过 这 无云 空气 .

在晴朗无云的天空下，这座城市显得格外美丽。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

From	the	very	beginning	,
从	这	非常	开始	,

从一开始就是

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbviəs] [ðæt] [huː'evər] [ɔːr] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪlt] [ðæt] ['sɪti][hæd; həd][nɑːt]

it	had	been	obvious	that	whoever	or	whatever	had	built	that	city	had	not
它	有	到过	明显的	那	谁	或者	任何	有	建造	那	城市	有	不是

[ɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] .

evolved	on	the	planet	where	it	had	been	built	.
进化	在	这	行星	在哪里	它	有	到过	建造	.

很明显，建造那座城市的生物或存在并非在它所在的星球上进化而来。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kəm'pleks][ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪkənz][hæd; həd]['evər] [ɪ'vɑːlvd] [ðer; ðər] ,

Nothing	more	complex	than	the	lichens	had	ever	evolved	there	,
没有什么	更多的	复杂的	比	这	地衣	有	曾经	进化	那里	,

那里从未进化出比地衣更复杂的生物。

[æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['drɪlɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [ʃoʊn] .

as	thousands	of	drillings	into	the	crust	of	the	planet	had	shown	.
作为	数千	的	钻探	进入	这	地壳	的	这	行星	有	所示	.

正如数千次对地球地壳的钻探所显示的那样。

['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [nɪr] - ['hjuːmənɔɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

Certainly	nothing	of	near	-	humanoid	construction	could	ever	have	come	into	being
当然	没有什么	的	靠近	-	人形	建造	可以	曾经	有	来	进入	存在

[ɑːn] [ðæt] ['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðer; ðər][dʒə'netɪk] ['fɔːˌbeəz]

on	that	planet	without	leaving	some	trace	of	themselves	or	their	genetic	forebears
在	那	行星	没有	离开	一些	痕迹	的	他们自己	或者	他们的	基因	祖先

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][hjuːdʒ] ['sɪti] .

except	for	that	single	huge	city	.
除了	为了	那	单身的	巨大的	城市	.

当然，除了那座巨大的城市之外，在这个星球上不可能出现任何接近人形的生物而不留下自身或其基因祖先的痕迹。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɛniːˌwənz] [ges] .

How	long	the	city	had	been	there	was	anyone's	guess	.
如何	长的	这	城市	有	到过	那里	曾是	任何人的	猜测	.

这座城市存在了多久，谁也说不准。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?

A	thousand	years	?
一个	千	年	?

一万年?

[ə; eɪ] ['mɪljən] ?

A	million	?
一个	百万	?

一百万?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] .

There	was	no	way	of	telling	.
那里	曾是	不	方式	的	讲述	.

无从得知。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [siːld] ['taɪtli] ,

It	had	been	sealed	tightly	,
它	有	到过	密封	紧紧	,

它被严密封闭了。

[soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [ðæt] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['plænəts] ['sɜːrfɪs] [kʊd; kəd][get][ɪn] .

so	none	of	the	sand	that	blew	across	the	planet's	surface	could	get	in	.
所以	没有任何	的	这	沙	那	吹	穿过	这	行星的	表面	可以	得到	在	.

因此，吹过地球表面的沙子都无法进入。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [plæ'toʊ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

It	had	been	set	on	a	high	plateau	of	rock	,
它	有	到过	放	在	一个	高的	高原	的	岩石	,

它建在一块高高的岩石台地上，

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dezərt]['levə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['berid] ,

far	enough	above	the	desert	level	to	keep	it	from	being	buried	,
远的	足够的	多于	这	沙漠	等级	到	保持	它	从	存在	埋葬	,

高度足以高于沙漠地表，不会被掩埋。

[ænd; ənd][ðə; ði][træns'pærənt][doʊm][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['ɑːksaɪd] [glæs]

and	the	transparent	dome	was	made	of	an	aluminum	oxide	glass
和	这	透明的	穹顶	曾是	制成	的	一个	铝	氧化物	玻璃

[ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪ'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [maɪt]

that	was	hard	enough	to	resist	the	slight	erosion	of	its	surface	that	might
那	曾是	难的	足够的	到	抵抗	这	轻微	侵蚀	的	它是	表面	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

have	been	caused	by	the	gentle	,
有	到过	导致	经过	这	温和的	,

透明穹顶由氧化铝玻璃制成，这种玻璃足够坚硬，可以抵抗轻微的侵蚀，即使这种侵蚀可能是由温和的……造成的。

[θɪn] ['waɪndz] ['dæʃɪŋ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][sænd] [ə'genst] [ɪts] [smuːð] ['sɜːrfɪs] .

thin	winds	dashing	microscopic	particles	of	sand	against	its	smooth	surface	.
薄的	风	帅气	显微镜	颗粒	的	沙	反对	它是	光滑的	表面	.

微风吹拂着细小的沙粒，冲击着它光滑的表面。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][draɪ] [er] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] ['nɪrli] ['evri] ['ɑːrtɪfækt] ,

Inside	,	the	dry	air	had	preserved	nearly	every	artifact	,
里面	,	这	干燥	空气	有	保存完好	几乎	每一个	人工制品	,

室内干燥的空气使几乎所有文物都得以保存。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɪts]

leaving	them	as	they	had	been	when	the	city	was	deserted	by	its
离开	他们	作为	他们	有	到过	什么时候	这	城市	曾是	荒凉的	经过	它是

[ɪn'hæbɪtənts][æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [taɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] .

inhabitants	at	an	unknown	time	in	the	past	.
居民	在	一个	未知	时间	在	这	过去的	.

让它们保持着这座城市在过去某个未知的时间被居民遗弃时的样子。

[ðæts] [raɪt] — [dɪ'zɜːrtɪd] .

That's	right	—	deserted	.
那就是	正确的	—	荒凉的	.

没错——荒废了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['eni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

There	were	no	signs	of	any	remains	of	living	things	.
那里	是	不	标志	的	任何	遗迹	的	活的	事物	.

没有发现任何生物遗骸的迹象。

[ðeid] [ɔːl] ['sɪmpli] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][left] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

They'd	all	simply	packed	up	and	left	,	leaving	everything	behind	.
他们会	全部	简单地	包装	向上	和	左边	,	离开	一切	在后面	.

他们都收拾行装离开了，把所有东西都留在了身后。

['deɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌreɪdioʊ'kɑːrbən] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

Dating	by	the	radiocarbon	method	was	useless	.
约会	经过	这	放射性碳	方法	曾是	无用	.

用放射性碳定年法测定年代毫无用处。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rbən] ['kɔmpaundz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['a:rtifækts] [ʃoʊd] [ə; eɪ][feɪnt] [treɪs]

Some	of	the	carbon	compounds	in	the	various	artifacts	showed	a	faint	trace
一些	的	这	碳	化合物	在	这	各种各样的	文物	显示	一个	头晕的	痕迹

[ʌv; əv][ˌreɪdioʊ'kɑ:rbən] ,

of	radiocarbon	,
的	放射性碳	,

部分文物中的碳化合物显示出微弱的放射性碳痕迹。

['ʌðər] [ʃoʊd] [nʌn] .

others	showed	none	.
其他的	显示	没有任何	.

其他人则没有显示任何信息。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['meθəd] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['naɪtrədʒən][ɪn]

But	since	the	method	depends	on	a	knowledge	of	the	amount	of	nitrogen	in
但	自从	这	方法	取决于	在	一个	知识	的	这	数量	的	氮	在

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ʌv; əv]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

the	atmosphere	of	the	planet	of	origin	,
这	气氛	的	这	行星	的	起源	,

但由于该方法依赖于对目标行星大气层中氮含量的了解，

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][bɑ:m'bɑ:rdmənt][ʌv; əv] [ðæt] ['ætməsfɪr] [baɪ] [haɪ] - [və'lɑ:səti]['pɑ:rtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]

the	rate	of	bombardment	of	that	atmosphere	by	high	-	velocity	particles	,	and
这	速度	的	轰击	的	那	气氛	经过	高的	-	速度	颗粒	,	和

['sevrəl] ['ʌðər] ['fæktərz] ,

several	other	factors	,
一些	其他	因素	,

该大气层受到高速粒子轰击的速率，以及其他几个因素，

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['spesimənz] [ment] ['nʌθɪŋ] .

the	information	on	the	radioactivity	of	the	specimens	meant	nothing	.
这	信息	在	这	放射性	的	这	标本	意思是	没有什么	.

样本放射性方面的信息毫无意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ðæt][ðə; ði]['kɑ:rbən][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['pɑ:lɪmər]['rezɪnz] [keɪm]

There	was	also	the	likelihood	that	the	carbon	in	the	various	polymer	resins	came
那里	曾是	还	这	可能性	那	这	碳	在	这	各种各样的	聚合物	树脂	来了

[frʌm; frəm][ɔɪl][ɔ:r][koʊl] ,

from	oil	or	coal	,
从	油	或者	煤炭	,

还有一种可能是，各种聚合物树脂中的碳来源于石油或煤炭。

[ænd; ənd]['fɑ:s(ə)l]['kɑ:rbən][ɪz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər]['reɪdioʊ] - ['deɪtɪŋ] .

and	fossil	carbon	is	useless	for	radio	-	dating	.
和	化石	碳	是	无用	为了	收音机	-	约会	.

化石碳对放射性测年毫无用处。

[nɔ:r][dɪd]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] ['meθədz] [ʃoʊ] ['eni] ['greɪtər] [sək'ses] .

Nor	did	any	of	the	more	modern	methods	show	any	greater	success	.
也不	做过	任何	的	这	更多的	现代的	方法	展示	任何	更大的	成功	.

更现代的方法也没有取得更大的成功。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][mæn] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv][ˈkerf(ə)l] [kəmˈpærɪsn] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ˈtʃekɪŋ] [tuː; tə]

It	had	taken	Man	centuries	of	careful	comparison	and	cross	-	checking	to
它	有	已采取	男人	几个世纪	的	小心	比较	和	叉	-	检查	到

[riːd] [ðə; ði] [ˌevəˈluːʃəneri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈplænəts] [krʌst] —

read	the	evolutionary	history	written	in	the	depths	of	his	own	planet's	crust	—
读	这	进化	历史	书面	在	这	深度	的	他的	自己的	行星的	地壳	—

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

to	try	to	date	the	city	was	impossible	.
到	尝试	到	日期	这	城市	曾是	不可能的	.

人类花费了数个世纪的时间，通过仔细的比较和交叉核对，才得以解读刻在自己星球地壳深处的进化史——因此，要确定这座城市的年代是不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði][taɪm][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪsləs] [klɑːk] [wɪð; wɪθ]

It	was	like	trying	to	guess	the	time	by	looking	at	a	faceless	clock	with
它	曾是	喜欢	尝试	到	猜测	这	时间	经过	寻找	在	一个	无面人	钟	和

[noʊ][hændz] .

no	hands	.
不	双手	.

这就像试图通过观察一个没有指针、没有表盘的钟来猜测时间一样。

[ðer; ðər][ðə; ði][ˈsɪti] [stʊd] — [ə; eɪ][ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈkrɔːs] , [ten][ˈθaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv]

There	the	city	stood	—	a	hundred	miles	across	,	ten	thousand	square	miles	of
那里	这	城市	站立	—	一个	百	英里	穿过	,	十	千	正方形	英里	的

[kəmˈpleks] [ɪˈnɪgmə] .

complex	enigma	.
复杂的	谜	.

这座城市就矗立在那里——横跨一百英里，面积达一万平方英里，是一个复杂而神秘的城市。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][mæn][hɪz; ɪz][fɜːrst][step][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈevər] - [ˈwaɪdnɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃərəl]

It	had	given	Man	his	first	step	into	the	ever	-	widening	field	of	Cultural
它	有	给定	男人	他的	第一的	步	进入	这	曾经	-	扩大	场地	的	文化

[ziˈnɔlədʒi] .

Xenology	.
异种学	.

它使人类迈出了进入日益广阔的文化异种学领域的第一步。

[deɪv] [ˈtɝːnˌbʊl] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃeri] , [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [nʊk] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

Dave	Turnbull	finished	his	sherry	,	got	up	from	the	breakfast	nook	,	and	walked
戴夫	特恩布尔	完成的	他的	雪利酒	,	得到	向上	从	这	早餐	角落	,	和	步行

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] ,

into	the	living	room	,
进入	这	活的	房间	,

戴夫·特恩布尔喝完了雪利酒，从早餐角落起身，走进了客厅。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈrefrəns] [bʊks] [wɜːr; wər] [ʃelvd] .

where	his	reference	books	were	shelved	.
在哪里	他的	参考	图书	是	搁置	.

他的参考书放在哪里。

[ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv] - - " [ˈsɪti] [ʌv; əv] [senˈtɔːrəs] " [ˈhædnt] [bɪn] [ˈoʊpənd][ɪn]

The	copy	of	Kleistmeistenoppolous	'	"	City	of	Centaurus	"	hadn't	been	opened	in
这	复制	的	-	-	"	城市	的	半人马座	"	之前没有	到过	打开	在

[ˈjɪrz] ,

years	,
年	,

克莱斯特迈斯特诺波洛斯的《半人马座之城》那本已经多年未曾翻阅过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

but	he	took	it	down	and	flipped	it	open	to	within	three	pages	of
但	他	采取	它	向下	和	翻转	它	打开	到	之内	三	页面	的

[ðə; ðiː]['sekʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

the	section	he	was	looking	for	.
这	部分	他	曾是	寻找	为了	.

但他把它取下来，翻到离他要查找的章节只有三页远的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɪndɪkeɪtərz] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm]

"	It	is	obvious	,	therefore	,	that	every	one	of	the	indicators	points	in	the	same
"	它	是	明显的	,	所以	,	那	每一个	一	的	这	指标	积分	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

因此，很明显，所有指标都指向同一个方向。

[ðə; ðiː] ['sɪti] [wʌz; wəz][nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] — [self] - [səˈpɔːrtɪŋ] .

The	City	was	not	—	could	not	have	been	—	self	-	supporting	.
这	城市	曾是	不是	—	可以	不是	有	到过	—	自己	-	支持	.

这座城市当时并不具备——也不可能具备——自给自足的能力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] [mə'tɪriəl] [ɑːn][ðə; ðiː]['plænɪt] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

There	is	no	source	of	organic	material	on	the	planet	great	enough	to	support
那里	是	不	来源	的	有机的	材料	在	这	行星	伟大的	足够的	到	支持

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] ;

such	a	city	;
这样的	一个	城市	;

地球上没有任何足够多的有机物来源来支撑这样一座城市；

['ðerfɔːr] , ['fuːd,stʌfz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] .

therefore	,	foodstuffs	must	have	been	imported	.
所以	,	食品	必须	有	到过	进口	.

因此，食品一定是进口的。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['pɑːstʃəleɪt][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]['sɪti][ɑːn]

it	is	necessary	to	postulate	some	reason	for	establishing	a	city	on
它	是	必要的	到	假定	一些	原因	为了	建立	一个	城市	在

[æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['bærən] ['plænɪt][ænd; ənd]['pɑːpjəˌleɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] [sɪks]

an	otherwise	barren	planet	and	populating	it	with	an	estimated	six
一个	否则	荒芜	行星	和	人口	它	和	一个	估计的	六

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

hundred	thousand	individuals	.
百	千	个人	.

有必要推测在原本荒芜的星球上建立城市并居住约六十万人的原因。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] :

"	There	can	be	only	one	answer	:
"	那里	能	是	仅有的	一	回答	:

答案只有一个：

[ðə; ðiː] [reɪs] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ðiː] ['sɪti] [dɪd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [bɪlt]

The	race	that	built	the	City	did	so	for	the	same	reason	that	human	beings	built
这	种族	那	建造	这	城市	做过	所以	为了	这	相同的	原因	那	人类	生物	建造

[sʌtʃ] [ˌmɛgə'lɑːpəlɪˌsiːz][æz; əz] [nuː] [jɔːk] ,

such	megalopolises	as	New	York	,
这样的	特大城市	作为	新的	约克	,

建造这座城市的种族这样做的原因，与人类建造纽约这样的大都市的原因相同。

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] , ['toʊkioʊ] , [ænd; ənd] ['lʌndən] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [fɔːr; fər]

Los	Angeles	,	Tokyo	,	and	London	—	because	it	was	a	focal	point	for
洛杉矶	洛杉矶	,	东京	,	和	伦敦	—	因为	它	曾是	一个	焦点	观点	为了

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [treɪd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .

important	trade	routes	.
重要的	贸易	路线	.

洛杉矶、东京和伦敦——因为它是重要贸易路线的枢纽。

['oʊnli] [sʌtʃ] [treɪd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] ;

Only	such	trade	routes	could	support	such	a	city	;
仅有的	这样的	贸易	路线	可以	支持	这样的	一个	城市	;

只有这样的贸易路线才能支撑起这样的城市;

['oʊnli] [sʌtʃ] [treɪd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [gɪv] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

only	such	trade	routes	give	reason	for	the	City's	very	existence	.
仅有的	这样的	贸易	路线	给	原因	为了	这	城市的	非常	存在	.

只有这样的贸易路线才能赋予这座城市存在的理由。

" [ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [treɪd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [tʃeɪndʒd] [ɔːr][wɜːr; wər] [sə'plæntɪd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn]

"	And	when	those	trade	routes	changed	or	were	supplanted	by	others	in
"	和	什么时候	那些	贸易	路线	已更改	或者	是	取代	经过	其他的	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ,

the	course	of	time	,
这	课程	的	时间	,

"随着时间的推移，当这些贸易路线发生变化或被其他路线取代时，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ɪg'zɪstəns] ['vænɪʃt] .

the	reason	for	the	City's	existence	vanished	.
这	原因	为了	这	城市的	存在	消失了	.

这座城市存在的理由消失了。

" ['tɝːnˌbʊl] [kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

"	Turnbull	closed	the	book	and	shoved	it	back	into	place	.
"	特恩布尔	关闭	这	书	和	推搡	它	后退	进入	地方	.

特恩布尔合上书，把它塞回原处。

['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] ['θiːəri] [meɪd] [sens] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

Certainly	the	theory	made	sense	,	and	had	for	a	century	.
当然	这	理论	制成	感觉	,	和	有	为了	一个	世纪	.

这个理论当然有道理，而且一个世纪以来一直如此。

[hæd; həd] ['dʌˌkwɝːθ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [smæʃ] [ðæt] ['θiːəri] ?

Had	Duckworth	come	across	information	that	would	seem	to	smash	that	theory	?
有	达克沃斯	来	穿过	信息	那	会	似乎	到	粉碎	那	理论	?

达克沃斯是否掌握了似乎可以推翻这一理论的信息?

[ðə; ði]['plænɪt] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['lændɪŋ]

The	planet	itself	seemed	to	be	perfectly	constructed	for	a	gigantic	landing
这	行星	本身	似乎	到	是	完美	建造	为了	一个	巨大	降落

[fiːld] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] .

field	for	interstellar	ships	.
场地	为了	星际穿越	船舶	.

这颗行星本身似乎就是为星际飞船的巨大着陆场而完美建造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][flæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [træn'ʃɪppɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['ves(ə)lz]

It	was	almost	flat	,	and	if	the	transhipping	between	the	interstellar	vessels
它	曾是	几乎	平坦的	,	和	如果	这	转运	之间	这	星际穿越	船只

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [er] ,

had	been	done	by	air	,
有	到过	完毕	经过	空气	,

它几乎是平坦的，如果星际飞船之间的转运是通过空中进行的，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] .

there	would	be	no	need	to	build	a	hard	surface	for	the	field	.
那里	会	是	不	需要	到	建造	一个	难的	表面	为了	这	场地	.

这样就无需为场地建造硬质地面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ˌɪndə'keʃənz] .

And	there	were	other	indications	.
和	那里	是	其他	症状	.

还有其他迹象表明这一点。

['evri] [fækt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sə'pɔːrt]

Every	fact	that	had	come	to	light	in	the	ensuing	century	had	been	in	support
每一个	事实	那	有	来	到	光	在	这	随后	世纪	有	到过	在	支持

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] - ['dʒɜːrmən] - ['θiːəri] .

of	the	Greek	-	German	xenologist's	theory	.
的	这	希腊语	-	德语	-	理论	.

在接下来的一个世纪里，所有被发现的事实都支持了这位希腊裔德国异种学家的理论。

[hæd; həd] ['dʌˌkwɝːθ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ?

Had	Duckworth	come	up	with	something	new	?
有	达克沃斯	来	向上	和	某物	新的	?

达克沃斯是不是想出了什么新点子?

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fər'get][hɪz; ɪz] [nuː] ['θiːəri] ?

If	so	,	why	had	he	decided	to	discard	it	and	forget	his	new	theory	?
如果	所以	,	为什么	有	他	决定	到	丢弃	它	和	忘记	他的	新的	理论	?

如果真是这样，他为什么决定放弃并忘记他的新理论呢?

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] [nuː] ['θiːəri] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ?

If	not	,	why	had	he	formulated	the	new	theory	,	and	on	what	grounds	?
如果	不是	,	为什么	有	他	配方	这	新的	理论	,	和	在	什么	理由	?

如果不是这样，他为什么要提出新理论，又是基于什么理由呢?

['tɝːnˌbʊl] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [lʊkt] ['saʊərli][æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] ['drɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm]

Turnbull	lit	a	cigarette	and	looked	sourly	at	the	smoke	that	drifted	up	from
特恩布尔	点燃	一个	卷烟	和	看起来	酸涩地	在	这	抽烟	那	漂移	向上	从

[ɪts][tɪp] .

its	tip	.
它是	提示	.

特恩布尔点燃一支香烟，酸溜溜地看着从烟头升起的烟雾。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

What	the	devil	was	eating	him	?
什么	这	魔鬼	曾是	吃	他	?

究竟是什么东西在折磨他?

['hiːd] [spent] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

He'd	spent	too	much	time	away	from	Earth	,	that	was	the	trouble	.
他会	花费	也	很多	时间	离开	从	地球	,	那	曾是	这	麻烦	.

他离开地球的时间太长了，这就是问题所在。

['hiːd] [bɪn] [tuː] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] .

He'd	been	too	deeply	immersed	in	his	study	of	Lobon	for	the	past	year	.
他会	到过	也	深	沉浸式	在	他的	学习	的	-	为了	这	过去的	年	.

过去一年，他一直沉浸在对罗邦的研究中。

[naʊ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd]

Now	all	he	had	to	do	was	get	a	little	hint	of	something	connected
现在	全部	他	有	到	做	曾是	得到	一个	小的	暗示	的	某物	连接

[wɪð; wɪθ]['kʌltʃərəl] [zi'nɔlədʒi] ,

with	cultural	xenology	,
和	文化	异种学	,

现在他只需要得到一些与文化异域学相关的线索即可。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][went][ɔːf][ɑːn]['dɪzi] ['tɪzɪ] .

and	his	mind	went	off	on	dizzy	tizzies	.
和	他的	头脑	去	离开	在	晕眩的	晕眩	.

他开始神志不清，晕头转向。

[fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

Forget	it	.
忘记	它	.

忘了它。

['dʌˌkwɝːθ] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt]

Duckworth	had	thought	he	was	on	to	something	,	found	out	that	he	wasn't
达克沃斯	有	想法	他	曾是	在	到	某物	,	成立	出去	那	他	不是

,

,

,

达克沃斯原以为自己发现了什么，后来却发现自己错了。

[ænd; ənd][dɪ'skɑːrdɪd][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] .

and	discarded	the	whole	idea	.
和	丢弃	这	所有的	主意	.

于是彻底放弃了这个想法。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmwʌn] [laɪk] ['skɑːlər] [dʒeɪmz] ['dʌˌkwɝːθ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ]

And	if	someone	like	Scholar	James	Duckworth	had	decided	it	wasn't	worth
和	如果	某人	喜欢	学者	詹姆斯	达克沃斯	有	决定	它	不是	值得

['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

fooling	with	,
愚弄	和	,

如果像学者詹姆斯·达克沃斯这样的人都觉得这件事不值得费心，

[ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [laɪk] ['tɝːnˌbʊl] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

then	why	was	a	common	Ph	.	D	.	like	Turnbull	worrying	about	it	?
然后	为什么	曾是	一个	常见的	菲尔	.	D	.	喜欢	特恩布尔	令人担忧	关于	它	?

那么，像特恩布尔这样一位普通的博士，为什么会为此担忧呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['dʌˌkwɝːθ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

Especially	when	he	had	no	idea	what	had	started	Duckworth	off	in	the	first	place	.
尤其	什么时候	他	有	不	主意	什么	有	开始	达克沃斯	离开	在	这	第一的	地方	.

尤其是当他完全不知道达克沃斯最初是怎么开始的的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] [bæk] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðæt] [ə'gen] .

And	his	thoughts	came	back	around	to	that	again	.
和	他的	想法	来了	后退	大约	到	那	再次	.

他的思绪又回到了这件事上。

[ɪf] ['dʌˌkwɝːθ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	Duckworth	had	thought	enough	of	the	idea	to	get	excited	over	it	,
如果	达克沃斯	有	想法	足够的	的	这	主意	到	得到	兴奋的	超过	它	,

如果达克沃斯真的认真考虑过这个想法，并为此感到兴奋的话，

[wʌt] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ɔːf] ?

what	had	set	him	off	?
什么	有	放	他	离开	?

是什么激怒了他?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['leɪtər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [liːd] ,

Even	if	it	had	later	proved	to	be	a	bad	lead	,
甚至	如果	它	有	之后	已证实	到	是	一个	坏的	带领	,

即使后来证明这是一个糟糕的线索，

['tɜ:n,bʊl] [felt] ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] ['dʌ,kwɜ:θ] [θɪŋk] — ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Turnbull felt he'd like to know what had made Duckworth think — even for a
特恩布尔 毛毡 他会 喜欢 到 知道 什么 有 制成 达克沃斯 思考 — 甚至 为了 一个
[ʃɔ:rt] [taɪm] — [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪti] .
short time — that there was some other explanation for the City .
短的 时间 — 那 那里 曾是 一些 其他 解释 为了 这 城市 .

特恩布尔很想知道是什么让达克沃斯认为——哪怕只是短暂地——这座城市还有其他解释。

[ɑ:] , [hel] !
Ah , hell !
啊 , 地狱 !

啊，该死！

['hi:d] [æsk] ['dʌ,kwɜ:θ] [sʌm; səm] [deɪ] .
He'd ask Duckworth some day .
他会 问 达克沃斯 一些 天 .

他总有一天会问达克沃斯的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
There was plenty of time .
那里 曾是 很多 的 时间 .

时间很充裕。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [foʊn] , ['daiəld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ,
He went over to the phone , dialed a number ,
他 去 超过 到 这 电话 , 拨号 一个 数字 ,

他走到电话旁，拨通了一个号码，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fæt] [blu:] ['oʊvər,stʌft] [tʃer] .
and sat down comfortably in his fat blue overstuffed chair .
和 卫星 向下 舒适地 在 他的 胖的 蓝色的 塞得太满 椅子 .

他舒舒服服地坐在他那张宽大的蓝色软垫椅上。

[,aɪ 'ti:] [bʌzd] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['telteɪl] [lɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skri:n]
It buzzed for half a minute , then the telltale lit up , but the screen
它 嗡嗡作响 为了 一半 一个 分钟 , 然后 这 蛛丝马迹 点燃向上 , 但 这 屏幕
[rɪ'meɪnd] [dɑ:rk] .
remained dark .
剩余 黑暗的 .

它嗡嗡作响了半分钟，然后指示灯亮了，但屏幕仍然一片漆黑。

" [deɪv] ! " [sed] [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] .
" Dave ! " said a feminine voice .
" 戴夫 ! " 说 一个 女性 嗓音 .

“戴夫！”一个女声说道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [bæk] ?
" Are you back ?
" 是 你 后退 ?

你回来了吗?

[wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ? "
Where on Earth have you been ? "
在哪里 在 地球 有 你 到过 ? "

你究竟去了哪里?

" [aɪ] ['hævnt] , " [sed] ['tɜ:n,bʊl] .
" I haven't , " said Turnbull .
" 我 还没有 , " 说 特恩布尔 .

“我没有，”特恩布尔说。

" [haʊ] [kʌm] [noʊ]['vɪʒ(ə)n] ? "
" How come no vision ? "
" 如何 来 不 想象 ? "

“为什么没有异象？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hæmæm] , ['sɪli] .
" I was in the hammam , silly .
" 我 曾是 在 这 土耳其浴 , 愚蠢的 .

“我当时在土耳其浴室里，傻瓜。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] - [aɪ] ['hævnt] - ?
And what do you mean ' I haven't ' ?
和 什么 做 你 意思是 - 我 还没有 - ?

你说的"我没有"是什么意思?

[juː; jʊ] ['hævnt] [wʌt] ? "
You haven't what ? "
你 还没有 什么 ? "

你没有什么?

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ'd] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] ['hævnt] . "
" You asked me where on Earth I'd been , and I said I haven't . "
" 你 问 我 在哪里 在 地球 ID 到过 , 和 我 说 我 还没有 . "

“你问我到底去了哪里，我说我没去过。”

" [oʊ] ! ['lʌki] [mæn] !
" Oh ! Lucky man !
" 哦 ! 幸运的 男人 !

“哦！真幸运！”

['gælɪˌvænˌtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪl] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['hjuːmənz][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] . "
Gallivanting around the starways while us poor humans have to stay home . "
四处游荡 大约 这 星路 尽管 我们 贫穷的 人类 有 到 停留 家 . "

它们在星空中自由翱翔，而我们可怜的人类却只能待在家里。

" [jeə] , [greɪt] [fʌn] .
" Yeah , great fun .
" 是的 , 伟大的 乐趣 .

“是啊，太好玩了。”

[naʊ] [lʊk] , [diː] , [get][sʌm; səm] [kloʊðz] [ɑːn][ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][jʊr; jər] ['pɪkʌp] .
Now look , Dee , get some clothes on and turn on your pickup .
现在 看 , 迪 , 得到 一些 衣服 在 和 转动 在 你的 捡起 .

听着，迪，穿上衣服，发动你的皮卡。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] [skriːnz] . "
I don't like talking to gray screens . "
我 不 喜欢 说 到 灰色的 屏幕 . "

我不喜欢对着灰色屏幕说话。

" [hæf] [ə; eɪ][sek] .
" Half a sec .
" 一半 一个 秒 .

“半秒钟。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [ɑːn] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs]
" There was a minute's pause , then the screen came on , showing the girl's face
.
:
.

“停顿了一分钟后，屏幕亮了起来，显示出女孩的脸。”

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər] [pər'pɔːrtɪd] [maɪnd] ? "
" **Now , what do you have on your purported mind ? "**
" 现在 , 什么 做 你 有 在 你的 据称 头脑 ? "

“那么，你究竟在想些什么呢？”

" ['sɪmp(ə)l] .
" **Simple .**
" 简单的 .

“简单的。

[aɪv] [bɪn] [ɔːf] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['bɪrdɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
I've been off Earth for a year , staring at bearded faces and listening to
我已经 到过 离开 地球 为了 一个 年 , 凝视 在 留着胡子的 面孔 和 聆听 到
['bærɪtoʊn] ['vɔɪsɪz] .
baritone voices .
男中音 声音 .

我离开地球一年了，一直盯着满是胡须的脸庞，听着低沉的男中音。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] ,
If it isn't too short notice ,
如果 它 不是 也 短的 注意 ,

如果时间不是太紧的话，

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [wət'evər] [els]
I'd like to take you to dinner and a show and whatever else
ID 喜欢 到 拿 你 到 晚餐 和 一个 展示 和 任何 别的
[sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self]['æftərwərd] . "
suggests itself afterward . "
建议 本身 之后 . "

我想带你去吃晚餐、看演出，之后如果有什么其他安排，我也很乐意陪你。

" [dʌn] !
" **Done !**
" 完毕 !

“完毕！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [taɪm] ? "
" **What time ? "**
" 什么 时间 ? "

“什么时候？ ”

" ['twenti] ['hʌndrəd] ?
" **Twenty hundred ?**
" 二十 百 ?

两千?

[æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] ? "
At your place ? "
在 你的 地方 ? "

在你那儿?

" [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .
" **I'll be waiting .**
" 患病的 是 等待 .

“我会等待。

" [deɪv] ['tɝːnˌbʊl] [kʌt] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] , ['grɪnɪŋ] .
" **Dave Turnbull cut the circuit , grinning .**
" 戴夫 特恩布尔 切 这 电路 , 咧嘴笑 .

“戴夫·特恩布尔咧嘴一笑，切断了电路。”

[ðə; ði] ['dʌˌkwɝːθ] ['prɑːbləm][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The Duckworth problem had almost faded from his mind .
这 达克沃斯 问题 有 几乎 褪色 从 他的 头脑 .

达克沃斯问题几乎已经从他的脑海中消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [flerd] [bæk] [ʌp] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][meɪl] [tjʊb] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
But it flared back up again when he glanced at the mail tubes on his desk .
但 它 喇叭口 后退 向上 再次 什么时候 他 瞥了一眼 在 这 邮件 管子 在 他的 桌子 .

但当他瞥了一眼桌上的邮件筒时，怒火又重新燃起。

" [dæm] !
" **Damn !**
" 该死 !

“该死！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] , [dʒæmd] [ə; eɪ]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː]
He turned back to the phone , jammed a finger into the dial and spun it
他 转向 后退 到 这 电话 , 卡住 一个 手指 进入 这 拨号 和 旋转 它
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

他转过身去拿起电话，用手指戳着拨号盘，愤怒地转动起来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
After a moment ,
后 一个 片刻 ,

片刻之后，

[ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət]
the screen came to life with the features of a beautifully smiling but
这 屏幕 来了 到 生活 和 这 特征 的 一个 非常漂亮 微笑 但
['ɑːbviəsli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [blɑːnd][gɜːrl] .
obviously efficient blond girl .
明显地 高效的 金发 女孩 .

屏幕上出现了一位笑容甜美、做事干练的金发女郎。

" [ˌɪntər'stelər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
" **Interstellar Communications .**
" 星际穿越 通讯 .

“星际通讯。”

[meɪ] [aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
May I serve you , sir ? "
可能 我 服务 你 , 先生 ? "

先生，我能为您效劳吗?

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ?
" **How long will it take to get a message to Mendez ?**
" 如何 长的 将要 它 拿 到 得到 一个 信息 到 门德斯 ?

“要多久才能把消息送到门德斯那里？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ? "
And **what** **will** **it** **cost** **?** **"**
和 什么 将要 它 成本 ? "

那要花多少钱呢?

" [wʌn]['moʊmənt] , [sɜːr] .
" **One** **moment** **,** **sir** **.**
" 一 片刻 , 先生 .

“稍等片刻，先生。”

" [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [muːvd] [ɔːf] - [skriːn] ,
" **Her** **right** **hand** **moved** **off** **-** **screen** **,**
" 她 正确的 手 已搬 离开 - 屏幕 ,

她的右手移出了画面，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [skriːn] [ðæt] ['tɜːnˌbʊl] ['kudnt] [siː] .
and **her** **eyes** **shifted** **to** **look** **at** **a** **screen** **that** **Turnbull** **couldn't** **see** **.**
和 她 眼睛 转移 到 看 在 一个 屏幕 那 特恩布尔 不能 看 .

她的目光转向了特恩布尔看不到的屏幕。

" [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **Mendez** **,** **"** **she** **said** **shortly** **.**
" 门德斯 , " 她 说 不久 .

“门德斯，”她简短地说。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪl] [riːtʃ] [ðer; ðər][ɪn][faɪv] ['aʊərz][ænd; ənd] ['θɜːrti] - [sɪks] ['mɪnɪts] ['toʊt(ə)l]
" **The** **message** **will** **reach** **there** **in** **five** **hours** **and** **thirty** **-** **six** **minutes** **total**
" 这 信息 将要 抵达 那里 在 五 小时 和 三十 - 六 分钟 全部的
[trænz'mɪʃ(ə)n] [taɪm] .
transmission **time** **.**
传播 时间 .

“该信息将在五小时三十六分钟内到达目的地。”

[ə'laʊ] [æn; ən] ['aʊɜːz] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [teɪps] [fɔːr; fər] ['biːmɪŋ] .
Allow **an** **hour's** **delay** **for** **getting** **the** **message** **on** **the** **tapes** **for** **beaming** **.**
允许 一个 小时 延迟 为了 获得 这 信息 在 这 磁带 为了 光芒四射 .

请预留一小时时间，以便将信息刻录到磁带上进行传输。

" [ðə; ði][kɔːst][ɪz][wʌn]['sev(ə)nti] - [faɪv][pər]['sɪmb(ə)l] .
" **The** **cost** **is** **one** **seventy** **-** **five** **per** **symbol** **.**
" 这 成本 是 一 七十 - 五 每 象征 .

每个符号的价格是 1.75。

['speɪsɪz][ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][maːrks][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['sɪmblz] .
Spaces **and** **punctuation** **marks** **are** **considered** **symbols** **.**
空格 和 标点 标记 是 经过考虑的 符号 .

空格和标点符号都被视为符号。

[ə; eɪ] , [æn; ən] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr; ər] ['sɪmblz] .
A **,** **an** **,** **and** **,** **and** **the** **are** **symbols** **.**
一个 , 一个 , 和 , 和 这 是 符号 .

A、an、and 和 the 都是符号。

" ['tɜːnˌbʊl] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Turnbull** **thought** **a** **moment** **.**
" 特恩布尔 想法 一个 片刻 .

特恩布尔沉思片刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] — [dæmd] [haɪ] .
It **was** **high** **—** **damned** **high** **.**
它 曾是 高的 — 该死的 高的 .

高得惊人。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [pʊr]
But then a man with a bona fide Ph . D . was not exactly a poor
但 然后 一个 男人 和 一个 博纳 真 菲尔 . D . 曾是 不是 确切地 一个 贫穷的
[mæn] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [ɔːr] [tɔːt] .
man if he worked at his specialty or taught .
男人 如果 他 工作 在 他的 专业 或者 教授 .

但是，如果一个拥有博士学位的人从事自己专业领域的工作或教书，那么他并不算是一个穷人。

" [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll call you back as soon as I've composed the message , " he said .
" 患病的 称呼 你 后退 作为 很快 作为 我已经 由 这 信息 , " 他 说 .

"我写完留言后会马上给你回电话，"他说。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .
" Very well , sir .
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

" [hiː; hi][kʌt][ðə; ði]['sɜːrkɪt] , [græbd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['skrɪblɪŋ] .
" He cut the circuit , grabbed a pencil and started scribbling .
" 他 切 这 电路 , 抓住 一个 铅笔 和 开始 涂鸦 .

他剪断电路，拿起铅笔开始涂涂画画。

[wen] ['hiːd] ['fɪnɪʃt] [ri'djuːsiŋ][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ber] ['mɪnɪməm] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['daɪəl]
When he'd finished reducing the thing to its bare minimum , he started to dial
什么时候 他会 完成的 减少 这 事物 到 它是 裸 最低限度 , 他 开始 到 拨号
[ðə; ði] ['nʌmbər] [ə'gen] .
the number again .
这 数字 再次 .

当他把那东西精简到极致之后，他又开始拨打那个号码。

[ðen] [hiː; hi] [skauld] [ænd; ənd]['daiəld] [ə'nʌðər] ['nʌmbər] .
Then he scowled and dialed another number .
然后 他 皱着眉头 和 拨号 其他 数字 .

然后他皱起眉头，拨通了另一个号码。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][maɪld] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['twentiz] [ə'pɪrd] .
This time , a mild - faced young man in his middle twenties appeared .
这 时间 , 一个 温和的 - 面对 年轻的 男人 在 他的 中间 二十多岁 出现 .

这一次，出现的是一位面容温和、二十五六岁的年轻人。

" [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .
" University of California in Los Angeles .
" 大学 的 加利福尼亚州 在 洛杉矶 洛杉矶 .

"加州大学洛杉矶分校。"

[ˌpɜːrsə'nel] ['ɑːfɪs] .
Personnel Office .
人员 办公室 .

人事办公室。

[meɪ] [aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? "
May I serve you ? "
可能 我 服务 你 ? "

我能为您效劳吗?

" [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪv] ['tɝːnˌbʊl] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" This is Dr . Dave Turnbull , in New York .
" 这 是 博士 . 戴夫 特恩布尔 , 在 新的 约克 .

"我是戴夫·特恩布尔博士，我在纽约。"

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['skɑːlər] ['dʌˌkwɝːθ] [ɪz] [ɑːn] [liːv] .
I understand that Scholar Duckworth is on leave .
我 理解 那 学者 达克沃斯 是 在 离开 .

我了解到达克沃斯学者正在休假。

[aɪ'd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'dres] .
I'd like his present address .
ID 喜欢 他的 展示 地址 .

我想知道他现在的住址。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [pə'laɪtli] [fɜːrm] .
" The young man looked politely firm .
" 这 年轻的 男人 看起来 礼貌地 公司 .

"这位年轻人看起来礼貌而坚定。"

" [aɪm] ['sɑːri] , ['dɑːktər] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [nɑːt] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
" I'm sorry , doctor ; we can not give out that information . "
" 我是 对不起 , 医生 ; 我们 能 不是 给 出去 那 信息 . "

"对不起，医生，我们不能透露这些信息。"

" [oʊ] , [jæp] !
" Oh , yap !
" 哦 , 雅普 !

"哦，是的！"

[lʊk] [hɪr] ; [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ; [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [stɑːpt] .
Look here ; I know where he is ; just give me — " He stopped .
看 这里 ; 我 知道 在哪里 他 是 ; 只是 给 我 — " 他 停止 .

"听着，我知道他在哪里；只要把——"他停住了。

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

"没关系。

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] - .
Let me talk to Thornwald .
让 我 讲话 到 - .

让我和索恩沃尔德谈谈。

" - [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [bəuθ] ['dʌˌkwɝːθ] [ænd; ənd]
" Thornwald was easier to deal with , since he knew both Duckworth and
" - 曾是 更轻松 到 交易 和 , 自从 他 知道 两个都 达克沃斯 和
['tɝːnˌbʊl] .
Turnbull .
特恩布尔 .

"索恩沃尔德比较容易对付，因为他既认识达克沃斯，也认识特恩布尔。"

['tɝːnˌbʊl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['dʌkˌwɜrθs] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .
Turnbull showed him Duckworth's letter on the screen .
特恩布尔 显示 他 达克沃斯 信 在 这 屏幕 .

特恩布尔在屏幕上给他看了达克沃斯的信。

" [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ɑːn] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ;
" I know he's on Mendez ;
" 我 知道 他是 在 门德斯 ;

我知道他正在和门德斯打交道；

[aɪ] [dʒʌst] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plænɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
I just don't want to have to look all over the planet for him . "
我 只是 不 想 到 有 到 看 全部 超过 这 行星 为了 他 . "

我实在不想为了找他而跑遍全球。

" [aɪ] [noʊ] , [deɪv] .
" I know , Dave .
" 我 知道 , 戴夫 .

我知道，戴夫。

[aɪm] [ʃʊr] [its] [ɔːl] [raɪt] .
I'm sure it's all right .
我是 当然 它是 全部 正确的 .

我相信一切都没问题。

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] ['lændɪŋ] ['sɪti] , [hoʊ'tel]['baɪrən] , [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] . "
The address is Landing City , Hotel Byron , Mendez . "
这 地址 是 降落 城市 , 酒店 拜伦 , 门德斯 . "

地址是：Landing City, Hotel Byron, Mendez。

" [θæŋks] , [θɔːrn] ; [aɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər][sʌm; səm] [deɪ] . "
" Thanks , Thorn ; I'll do you a favor some day . "
" 谢谢 , 刺 ; 患病的 做 你 一个 偏爱 一些 天 . "

“谢谢你，索恩；以后我会帮你的忙。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[siː] [juː; jʊ] .
See you .
看 你 .

再见。

" ['tɝːn,bʊl] [kʌt] [ɔːf] , ['daiəld] [ˌɪntər'stelər] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [sent] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd]
" Turnbull cut off , dialed Interstellar Communications , sent his message , and
" 特恩布尔 切 离开 , 拨号 星际穿越 通讯 , 发送 他的 信息 , 和
[rɪ'lækst] .
relaxed .
轻松 .

特恩布尔挂断电话，拨通了星际通讯公司的电话，发送了他的信息，然后放松下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He was ready to make a night of it .
他 曾是 准备好 到 制作 一个 夜晚 的 它 .

他准备好好玩一晚上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
He was going to make his first night back on Earth a night to remember .
他 曾是 去 到 制作 他的 第一的 夜晚 后退 在 地球 一个 夜晚 到 记住 .

他要让重返地球的第一晚成为难忘的一夜。

[hiː; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['flaɪti] .
The next morning , he was feeling almost flighty .
这 下一个 早晨 , 他 曾是 感觉 几乎 轻浮 .

第二天早上，他感觉有些心神不宁。

[hiː; hi] [bʌzd] [ænd; ənd] [flitid] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [hɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt]

He	buzzed	and	flitted	around	his	apartment	as	though	he'd	hit	a	high	point
他	嗡嗡作响	和	飞掠	大约	他的	公寓	作为	尽管	他会	打	一个	高的	观点

[ɑːn] [ə; eɪ] ['mænɪk] ['saɪk(ə)l] ,

on	a	manic	cycle	,
在	一个	躁狂症	循环	,

他像疯了一样在公寓里嗡嗡乱窜，仿佛正处于躁狂症的高峰期。

['hæpɪli] ['bɜːrblɪŋ] ['ʌtər] ['nɑːnsens] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .

happily	burbling	utter	nonsense	in	the	form	of	a	perfectly	ridiculous	popular	song	.
快乐地	潺潺	说出	废话	在	这	形式	的	一个	完美	荒谬的	受欢迎的	歌曲	.

欢快地咕哝着完全胡言乱语，以一首极其荒谬的流行歌曲的形式呈现。

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['mɛrəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

My	dear	,	the	merest	touch	of	you
我的	亲爱的	,	这	最	触碰	的	你

亲爱的，你最轻轻的触碰。

[hæz; həz] ['oʊpənd] [ʌp] [maɪ] [aɪz] ;

Has	opened	up	my	eyes	;
有	打开	向上	我的	眼睛	;

让我大开眼界；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

And	if	I	get	too	much	of	you	,
和	如果	我	得到	也	很多	的	你	,

如果我感觉你太多了，

[juː; jʊ] ['riːəli] ['pærəˌlaɪz] !

You	really	paralyze	!
你	真的	麻痹	!

你真是让人瘫痪！

['dɑːnə] , ['dɑːnə] , ['belə] ['dɑːnə] ,

Donna	,	Donna	,	bella	Donna	,
唐娜	,	唐娜	,	贝拉	唐娜	,

唐娜，唐娜，美丽的唐娜

[klæd] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [braɪt] ,

Clad	in	crimson	bright	,
覆膜	在	赤红	明亮的	,

身披鲜红亮丽的衣裳，

[ðoʊ] [aɪm] [nɪr] [juː; jʊ] , [aɪ] [dəunt] ['wɑːnə]

Though	I'm	near	you	,	I	don't	wanna
尽管	我是	靠近	你	,	我	不	想

虽然我就在你身边，但我不想

[siː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] !

See	the	falling	shades	of	night	!
看	这	坠落	色调	的	夜晚	!

看那夜幕降临的景象！

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [foʊn] [tʃaɪmd] [ɪn] [ɪts] ['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] ['frɔːθi] [muːd] .

Even	when	the	phone	chimed	in	its	urgent	message	,	it	didn't	disturb	his	frothy	mood	.
甚至	什么时候	这	电话	齐声说道	在	它是	紧迫的	信息	,	它	没有	打扰	他的	泡沫状的	情绪	.

即使手机响起紧急留言，也丝毫没有影响他愉悦的心情。

[bʌt; bət] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

But	**three**	**minutes**	**later**	**he**	**had**	**dropped**	**down**	**to**	**earth**	**with**	**a**	**heavy**
但	三	分钟	之后	他	有	掉落	向下	到	地球	和	一个	重的

[klʌŋk] .

clunk	**.**
砰的一声	.

但三分钟后，他就重重地摔在了地上。

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] .

His	**message**	**to**	**Mendez**	**had**	**not**	**been**	**delivered**	**.**
他的	信息	到	门德斯	有	不是	到过	发表	.

他发给门德斯的信息尚未送达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] ,

There	**was**	**not**	**now**	**,**
那里	曾是	不是	现在	,

现在没有了。

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [dʒeɪmz] ['dʌˌkwɝːθ] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]

and	**never**	**had**	**been**	**a**	**Scholar**	**James**	**Duckworth**	**registered**	**at**	**the**	**Hotel**
和	绝不	有	到过	一个	学者	詹姆斯	达克沃斯	挂号的	在	这	酒店

['baɪrən][ɪn] ['lændɪŋ] ['sɪti] .

Byron	**in**	**Landing**	**City**	**.**
拜伦	在	降落	城市	.

詹姆斯·达克沃斯从未在兰丁市的拜伦酒店注册为学者。

['niːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['pæsɪndʒər] [lɪsts][æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [æt; ət]

Neither	**was**	**his**	**name**	**on**	**the**	**incoming**	**passenger**	**lists**	**at**	**the**	**spaceport**	**at**
两者都不	曾是	他的	姓名	在	这	即将到来	乘客	列表	在	这	太空港	在

['lændɪŋ] ['sɪti] .

Landing	**City**	**.**
降落	城市	.

他的名字也没有出现在登陆城太空港的入境乘客名单上。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][fər'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [diː] [ə'gen]

He	**forced**	**himself**	**to**	**forget**	**about**	**it**	**;**	**he**	**had**	**a**	**date**	**with**	**Dee**	**again**
他	强制	他自己	到	忘记	关于	它	;	他	有	一个	日期	和	迪	再次

[ðæt] [naɪt] ,

that	**night**	**,**
那	夜晚	,

他强迫自己不去想这件事；那天晚上他和迪还有个约会。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] [laɪk] [ðɪs] ['bɑːðər][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**was**	**not**	**going**	**to**	**let**	**something**	**silly**	**like**	**this**	**bother**	**him**	**.**
和	他	曾是	不是	去	到	让	某物	愚蠢的	喜欢	这	打扰	他	.

他不会让这种小事影响到自己。

[bʌt; bət]['bɑːðər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

But	**bother**	**him**	**it**	**did**	**.**
但	打扰	他	它	做过	.

但这件事确实让他很烦恼。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] [fi'æskoʊ] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [flɑːp] .

Unlike	**the**	**night**	**before**	**,**	**the**	**date**	**was**	**an**	**utter**	**fiasco**	**,**	**a**	**complete**	**flop**	**.**
与此不同	这	夜晚	前	,	这	日期	曾是	一个	说出	惨败	,	一个	完全的	失败	.

与前一晚不同，这次约会彻底失败了，完全是一场闹剧。

[diː] [senst] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ˌaɪ 'tiː] , [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd]

Dee	sensed	his	mood	,	misinterpreted	it	,	complained	of	a	headache	,	and
迪	感觉到的	他的	情绪	,	误解	它	,	抱怨	的	一个	头痛	,	和

[went] [hoʊm] ['ɜːrli] .

went	home	early	.
去	家	早期的	.

迪察觉到了他的情绪，误解了他的意思，抱怨头疼，提前回家了。

['tɝːnˌbʊl] [slept] ['bædli] [ðæt] [naɪt] .

Turnbull	slept	badly	that	night	.
特恩布尔	睡着了	糟糕	那	夜晚	.

特恩布尔当晚睡得很不好。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Next	morning	,
下一个	早晨	,

第二天早上，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪvz] [ʌv; əv][juː] . [siː] . [el] . [aɪ] .

he	had	an	appointment	with	one	of	the	executives	of	U	.	C	.	L	.	I	.
他	有	一个	预约	和	一	的	这	高管	的	U	.	C	.	L	.	我	.

— [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ɪn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] — [ænd; ənd] ,

—	University	of	Columbia	in	Long	Island	—	and	,
—	大学	的	哥伦比亚	在	长的	岛	—	和	,

他与长岛哥伦比亚大学（UCLI）的一位高管有约，

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

on	the	way	back	he	stopped	at	the	spaceport	to	see	what	he	could	find
在	这	方式	后退	他	停止	在	这	太空港	到	看	什么	他	可以	寻找

[aʊt] .

out	.
出去	.

回程途中，他顺道去了航天港，想看看能打听到些什么。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][gɑːt][wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['negətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

But	all	he	got	was	purely	negative	information	.
但	全部	他	得到	曾是	纯粹	消极的	信息	.

但他得到的全是负面信息。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [mən'hætən] , [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['ɔːtoʊˌkæb][ænd; ənd] [fjuːmd] .

On	his	way	back	to	Manhattan	,	he	sat	in	the	autocab	and	fumed	.
在	他的	方式	后退	到	曼哈顿	,	他	卫星	在	这	自动出租车	和	怒气冲冲	.

返回曼哈顿的途中，他坐在出租车里怒气冲冲。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [hiː; hi] [stɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

When	he	reached	home	,	he	stalked	around	the	apartment	for	an	hour	,
什么时候	他	达到	家	,	他	跟踪	大约	这	公寓	为了	一个	小时	,

['smoʊkɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sɪgə'rets] ,

smoking	half	a	dozen	cigarettes	,
吸烟	一半	一个	打	香烟	,

他回到家后，在公寓里踱来踱去一个小时，抽了六七支烟。

[tʃeɪn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɔːf] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brɪstl] [kriːm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

chain	fashion	,	and	polishing	off	three	glasses	of	Bristol	Cream	without	even
链	时尚	,	和	抛光	离开	三	眼镜	的	布里斯托尔	奶油	没有	甚至

['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

tasting	it	.
品尝	它	.

连锁时尚，以及一口气喝完三杯布里斯托奶油酒却没尝一口。

[deɪv] ['tɝ:nˌbʊl] , [laɪk] ['eni] ['ri:əli] [tɑ:p] - [flaɪt] [ɪn'vestɪgeɪtər] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['θɪŋkɪŋ]
Dave **Turnbull** **,** **like** **any** **really** **top** **-** **flight** **investigator** **,** **had** **developed** **intuitive** **thinking**
戴夫 特恩布尔 , 喜欢 任何 真的 顶部 - 航班 研究者 , 有 发达 直觉的 思维
[tu:; tə][ə; eɪ][faɪn][ɑ:rt] .
to **a** **fine** **art** **.**
到 一个 美好的 艺术 .

戴夫·特恩布尔和任何一位真正顶尖的调查员一样，将直觉思维发展到了炉火纯青的地步。

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['læŋkæstər] ['meθəd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə]
Ever **since** **the** **Lancaster** **Method** **had** **shown** **the** **natural** **laws** **applying** **to**
曾经 自从 这 兰开斯特 方法 有 所示 这 自然的 法律 申请 到
[ɪn'tu:ɪtɪv] ['ri:zənɪŋ] ,
intuitive **reasoning** **,**
直觉的 推理 ,

自从兰卡斯特方法证明了自然规律也适用于直觉推理以来，

[noʊ]['saɪəntɪst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [feɪld] [tu:; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪstəntli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
no **scientist** **worthy** **of** **the** **name** **failed** **to** **apply** **it** **consistently** **in** **making** **his**
不 科学家 值得 的 这 姓名 失败的 到 申请 它 始终 在 制作 他的
[ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
investigations **.**
调查 .

任何一位名副其实的科学家，在进行研究时都会始终如一地运用这一原则。

['oʊnli] [wen] [ɪg'zækt] ['meʒərmənt] [bɪ'keɪm] [bəuθ]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] ['nesəseri] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
Only **when** **exact** **measurement** **became** **both** **possible** **and** **necessary** **was** **there**
仅有的 什么时候 精确的 测量 成为 两个都 可能的 和 必要的 曾是 那里
['eni] [ni:d] [tu:; tə] [ə'plai] ['lɑ:dʒɪk][tu:; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['prɑ:bləm] .
any **need** **to** **apply** **logic** **to** **a** **given** **problem** **.**
任何 需要 到 申请 逻辑 到 一个 给定 问题 .

只有当精确测量成为可能且必要时，才有必要将逻辑应用于特定问题。

[ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] [ædz] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ænd; ənd] [gets] [fɔ:r] ;
A **logician** **adds** **two** **and** **two** **and** **gets** **four** **;**
一个 逻辑学家 添加 二 和 二 和 获得 四 ;

逻辑学家将二加二等于四；

[æn; ən] [ˌɪntʊ'ɪʃənɪst] ['mʌltɪplaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gets] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .
an **intuitionist** **multiplies** **them** **and** **gets** **the** **same** **answer** **.**
一个 直觉主义者 乘 他们 和 获得 这 相同的 回答 .

直觉主义者将它们相乘，也得到了相同的结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] , [feɪst] [wɪð; wɪθ] [θri:] [tu:z] , [gets] [sɪks] — [æn; ən] [ˌɪntʊ'ɪʃənɪst] [gets] [eɪt] .
But **a** **logician** **,** **faced** **with** **three** **twos** **,** **gets** **six** **—** **an** **intuitionist** **gets** **eight** **.**
但 一个 逻辑学家 , 面对 和 三 二 , 获得 六 — 一个 直觉主义者 获得 八 .

但是，逻辑学家面对三个 2 会得到 6，而直觉学家会得到 8。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪl] [get] ['haɪər] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv] ['ænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][set][ʌv; əv][fækts][ðæn; ðən]
Intuition **will** **get** **higher** **orders** **of** **answers** **from** **a** **given** **set** **of** **facts** **than**
直觉 将要 得到 更高 订单 的 答案 从 一个 给定 放 的 事实 比
['lɑ:dʒɪk] [wɪl] .
logic **will** **.**
逻辑 将要 .

直觉比逻辑更能从给定的事实中得出更高阶的答案。

['tɝ:nˌbʊl] [ə'plaɪd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][fækts][hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Turnbull **applied** **intuition** **to** **the** **facts** **he** **knew** **and** **came** **up** **with** **an**
特恩布尔 应用 直觉 到 这 事实 他 知道 和 来了 向上 和 一个
['ænsər] .
answer **.**
回答 .

特恩布尔运用直觉结合他所掌握的事实，得出了答案。

[ðen] [hiː; hi] ['foʊnd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [foʊn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Then	he	phoned	the	New	York	Public	Library	,	had	his	phone	connected	with
然后	他	电话	这	新的	约克	民众	图书馆	,	有	他的	电话	连接	和

[ðə; ði] [stæks] ,

the	stacks	,
这	堆栈	,

然后他打电话给纽约公共图书馆，把电话接通到了图书馆的书库。

[ænd; ənd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] ['tʃekɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪtə] [ðæt] [wʊd] ['iːðər] [pruːv] [ɔːr] [ˌdɪs'pruːv] [hɪz; ɪz]

and	spent	an	hour	checking	for	data	that	would	either	prove	or	disprove	his
和	花费	一个	小时	检查	为了	数据	那	会	任何一个	证明	或者	反驳	他的

['θiːəri] .

theory	.
理论	.

他花了一个小时查找数据，以验证或推翻他的理论。

[hiː; hi] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .

He	found	plenty	of	the	former	and	none	of	the	latter	.
他	成立	很多	的	这	以前的	和	没有任何	的	这	后者	.

他发现前者很多，后者却一个也没找到。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] .

Then	he	called	his	superiors	at	Columbia	.
然后	他	称为	他的	上级	在	哥伦比亚	.

然后他给哥伦比亚大学的上级打了电话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] - [eksplə'reɪʃnz] .

He	had	to	write	up	his	report	on	the	Lobon	explorations	.
他	有	到	写	向上	他的	报告	在	这	-	探索	.

他必须撰写一份关于洛邦探险的报告。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪks] - [mʌnθ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns]

Would	it	be	possible	for	him	to	take	a	six	-	month	leave	of	absence
会	它	是	可能的	为了	他	到	拿	一个	六	-	月	离开	的	缺席

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?

for	the	purpose	?
为了	这	目的	?

他是否可以为此目的请六个月的假?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

It	would	.
它	会	.

会的。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪv] [ef] . ['tɚːnˌbʊl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['laɪnər]

The	following	Saturday	,	Dr	.	Dave	F	.	Turnbull	was	on	the	interstellar	liner
这	下列的	周六	,	博士	.	戴夫	F	.	特恩布尔	曾是	在	这	星际穿越	衬垫

- , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['siəriəs] .

Oriona	,	bound	for	Sirius	.
-	,	边界	为了	天狼星	.

接下来的星期六，戴夫·F·特恩布尔博士乘坐星际班轮猎户座号前往天狼星。

[ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊld] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sen'tɔːrəs] ['sɪti] .

If	ever	there	was	a	Gold	Mine	In	The	Sky	,	it	was	Centaurus	City	.
如果	曾经	那里	曾是	一个	金子	矿	在	这	天空	,	它	曾是	半人马座	城市	.

如果说天空中真有一座金矿，那一定是半人马座城。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [huː] [wɜːrkt] [ɑːn] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['rɪtʃɪz] ,

To	the	cultural	xenologists	who	worked	on	its	mysterious	riches	,
到	这	文化	异种生物学家	WHO	工作	在	它是	神秘	财富	,

致那些研究其神秘财富的文化异域学家们:

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [nuː] ['deɪtə] .

it	seemed	to	present	an	almost	inexhaustible	supply	of	new	data	.
它	似乎	到	展示	一个	几乎	取之不尽的	供应	的	新的	数据	.

它似乎提供了取之不尽的新数据。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd][left] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ]

The	former	inhabitants	had	left	everything	behind	,	as	though	it	were	no
这	以前的	居民	有	左边	一切	在后面	,	作为	尽管	它	是	不

[lɔːŋgər][ʌv; əv]['eni]['vælјuː] [wət'evər] .

longer	of	any	value	whatever	.
更长	的	任何	价值	任何	.

原先的居民把所有东西都留下了，仿佛它们都已毫无价值。

[noʊ] ['ʌðər] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [faʊnd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [noʊn]

No	other	trace	of	them	had	as	yet	been	found	anywhere	in	the	known
不	其他	痕迹	的	他们	有	作为	然而	到过	成立	任何地方	在	这	已知

['gæləksi] ,

galaxy	,
星系	,

在已知的银河系中，尚未发现他们的其他踪迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [ɪ'nʌf] [mə'tɪrɪəl] [ɪn] [sen'tɔːrəs] ['sɪti] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti]

but	they	had	left	enough	material	in	Centaurus	City	to	satisfy	the	curiosity
但	他们	有	左边	足够的	材料	在	半人马座	城市	到	满足	这	好奇心

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

of	Mankind	for	years	to	come	,
的	人类	为了	年	到	来	,

但是他们在半人马座城留下了足够多的资料，足以满足人类未来多年的好奇心。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mɪstəri] [ænd; ənd][kəm'pleksəti][tuː; tə] [wet] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n]

and	enough	mystery	and	complexity	to	whet	that	curiosity	to	an	even
和	足够的	神秘	和	复杂	到	磨刀	那	好奇心	到	一个	甚至

['ʃɑːrpər] [dɪ'griː] .

sharper	degree	.
更锐利	程度	.

以及足够的神秘感和复杂性，足以进一步激发人们的好奇心。

[its] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][græsp][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][kæn; kən]

It's	difficult	for	the	average	person	to	grasp	just	how	much	information	can
它是	难的	为了	这	平均的	人	到	抓牢	只是	如何	很多	信息	能

[biː; bi] [pækt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪti] ['kʌvərɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

be	packed	into	a	city	covering	ten	thousand	square	miles	with	a	population
是	包装	进入	一个	城市	覆盖	十	千	正方形	英里	和	一个	人口

['densəti]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [mən'hætən] .

density	equal	to	that	of	Manhattan	.
密度	平等的	到	那	的	曼哈顿	.

普通人很难理解，一个占地一万平方英里、人口密度与曼哈顿相当的城市，究竟能容纳多少信息。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðə; ði][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l][mæn][frʌm; frəm][mɑːrz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [nuː]

How	long	would	it	take	the	hypothetical	Man	From	Mars	to	investigate	New
如何	长的	会	它	拿	这	假想	男人	从	火星	到	调查	新的

[jɔːk] [ɔːr] ['lʌndən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ,

York	or	London	if	he	had	only	the	City	to	work	with	,
约克	或者	伦敦	如果	他	有	仅有的	这	城市	到	工作	和	,

如果假设有一位来自火星的人，他只能调查纽约或伦敦的城市，那么他需要多长时间才能完成调查？

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd]

if	he	found	them	just	as	they	stand	except	that	the	inhabitants	had
如果	他	成立	他们	只是	作为	他们	站立	除了	那	这	居民	有

['vænɪʃt] ?

vanished	?
消失了	?

如果他发现它们和现在一样，只是居民都消失了呢?

[ðə; ði][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪlɪənz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] " [ə'bʌv]

The	technological	level	of	the	aliens	could	not	be	said	to	be	either	"	above
这	技术	等级	的	这	外星人	可以	不是	是	说	到	是	任何一个	"	多于

" [ɔːr] " [bɪ'loʊ] " [ðæt] [ʌv; əv][mæn] :

"	or	"	below	"	that	of	Man	:
"	或者	"	以下	"	那	的	男人	:

不能说外星人的技术水平"高于"或"低于"人类:

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " ['dɪfrənt] .

it	could	only	be	said	to	be	"	different	.
它	可以	仅有的	是	说	到	是	"	不同的	.

只能说它"不同"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['kʌltʃər] ['kɑːmplɪmentɪd; 'kɑːmpləmentɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

"	It	was	as	if	the	two	cultures	complemented	each	other	;
"	它	曾是	作为	如果	这	二	文化	补充	每个	其他	;

"这两种文化仿佛相辅相成;

[ðə; ði] ['eriəz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪlɪənz][hæd; həd] [iks'plɔːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðoʊz]

the	areas	of	knowledge	which	the	aliens	had	explored	seemed	to	be	those
这	区域	的	知识	哪个	这	外星人	有	探索	似乎	到	是	那些

[wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [tʌtʃt] ,

which	Mankind	had	not	yet	touched	,
哪个	人类	有	不是	然而	感动	,

外星人探索过的知识领域似乎是人类尚未涉足的领域。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

while	,	at	the	same	time	,
尽管	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时,

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] ['levlz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

there	appeared	to	be	many	levels	of	common	human	knowledge	which	the
那里	出现	到	是	许多	级别	的	常见的	人类	知识	哪个	这

['eɪlɪənz][hæd; həd]['nevər] [ə'proʊtʃt] .

aliens	had	never	approached	.
外星人	有	绝不	接近	.

似乎存在许多层次的人类共同知识，而外星人从未涉足其中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [hoʊl] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt]

From	the	combination	of	the	two	,	whole	new	fields	of	human	thought
从	这	组合	的	这	二	,	所有的	新的	字段	的	人类	想法

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .

and	endeavor	had	been	opened	.
和	努力	有	到过	打开	.

二者的结合，开辟了人类思想和事业的全新领域。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪlɪən] ['speɪsʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kʌvərd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ænti] -

No	trace	of	the	alien	spaceships	had	been	uncovered	,	but	the	anti	-
不	痕迹	的	这	外星人	宇宙飞船	有	到过	裸露	,	但	这	反对	-

[ˌgrævɪ'teɪʃənl] [dɪ'vaɪsɪz][ɪn][ðer; ðər]['erkræft] ,

gravitational	devices	in	their	aircraft	,
引力	设备	在	他们的	飞机	,

虽然没有发现外星飞船的任何踪迹，但它们飞行器上的反重力装置，

[plʌs] [ðə; ði]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['mænz] [oʊn] [nɪr] - [laɪt] - [və'lɑ:səti] [draɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][mæn]

plus	the	basic	principles	of	Man's	own	near	-	light	-	velocity	drive	had	given	Man
加	这	基本的	原则	的	男人的	自己的	靠近	-	光	-	速度	驾驶	有	给定	男人

[ðə; ði] ['ʌltrəlaɪt] [draɪv] .

the	ultralight	drive	.
这	超轻型	驾驶	.

再加上人类自身接近光速的驱动原理，人类就拥有了超轻型驱动。

[ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fʌŋkʃ(ə)n][fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][mæn]

Their	knowledge	of	social	organization	and	function	far	exceeded	that	of	Man
他们的	知识	的	社会的	组织	和	功能	远的	超出	那	的	男人

,

,

,

他们对社会组织和社会功能的了解远远超过了人类。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪnts]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'saɪfəd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz][hæd; həd]

and	the	hints	taken	from	the	deciphered	writings	of	the	aliens	had
和	这	提示	已采取	从	这	已破译	著作	的	这	外星人	有

['rædɪkli] [tʃeɪndʒd] ['mænz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

radically	changed	Man's	notions	of	government	.
根本	已更改	男人的	概念	的	政府	.

从破译的外星人文字中获得的启示彻底改变了人类对政府的看法。

[naʊ] [hju:'mænəti][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ][gə'læktɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ə; eɪ]['ju:nəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə; eɪ]

Now	humanity	could	build	a	Galactic	Civilization	—	a	unity	that	was	neither	a
现在	人类	可以	建造	一个	银河	文明	—	一个	统一	那	曾是	两者都不	一个

[pjʊr] [dɪ'mɑ:krəsi] [nɔ:r][æn; ən] ['æbsəlu:t] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] ,

pure	democracy	nor	an	absolute	dictatorship	,
纯的	民主	也不	一个	绝对	专政	,

现在人类可以建立一个银河文明——一个既非纯粹民主也非绝对独裁的统一体。

[bʌt; bət] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['ɑ:ptɪməm] [ˌgʌvərn'mentl] [kən'troʊl] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]['ɑ:ptɪməm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

but	resulted	in	optimum	governmental	control	combined	with	optimum	individual
但	结果	在	最佳	政府	控制	合并	和	最佳	个人

['fri:dəm] .

freedom	.
自由	.

但最终实现了最佳的政府控制与最佳的个人自由相结合。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][i:]['plʊrɪbəs]['ju:nəm, 'u:nəm][plʌs] .

It	was	e	pluribus	unum	plus	.
它	曾是	e	合众	一	加	.

这是 e pluribus unum plus。

[ðer; ðər][ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [wɜ:r; wər][fju:] , [ˌɪnsə'fɑ:r][æz; əz] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] ['kemɪstri]

Their	technological	writings	were	few	,	insofar	as	physics	and	chemistry
他们的	技术	著作	是	很少	,	就目前而言	作为	物理	和	化学

[wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .

were	concerned	.
是	担心的	.

就物理和化学而言，他们的技术著作很少。

[wʌt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌelɪ'mentri] ['tɛksts]['ræðər][ðæn; ðən] [əd'vænst]

What	there	were	turned	out	to	be	elementary	texts	rather	than	advanced
什么	那里	是	转向	出去	到	是	初级	文本	相当	比	先进的

['stʌdiz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] ,

studies	—	which	was	fortunate	,
研究	—	哪个	曾是	幸运	,

结果发现那些都是基础教材，而不是高级研究著作——这倒也算幸运。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ði:z] [ðæt] [ðə; ði]['kʌltʃərəl] [hæd; həd] [bɪn]

because	it	had	been	through	these	that	the	cultural	xenologists	had	been
因为	它	有	到过	通过	这些	那	这	文化	异种生物学家	有	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] ,

able	to	decipher	the	language	of	the	aliens	,
有能力的	到	解码	这	语言	的	这	外星人	,

因为正是通过这些途径，文化异星学家才得以破译外星人的语言。

[ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['eɪliən][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn][maɪnd][ðæn; ðən] , [seɪ] , ['eɪnʃənt]

a	language	that	was	no	more	alien	to	the	modern	mind	than	,	say	,	ancient
一个	语言	那	曾是	不	更多的	外星人	到	这	现代的	头脑	比	,	说	,	古老的

[i'dʒɪpʃn] [ɔ:r] ['kritən] .

Egyptian	or	Cretan	.
埃及人	或者	克里特岛	.

对于现代人来说，这种语言并不比古埃及语或克里特语更陌生。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'vænst] ['tɛksts] ,

But	without	any	advanced	texts	,
但	没有	任何	先进的	文本	,

但如果没有高级教材，

[də'saɪfɚɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliənz]

deciphering	the	workings	of	the	thousands	of	devices	that	the	aliens
破译	这	运作	的	这	数千	的	设备	那	这	外星人

[hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ti:diəs] [dʒɑ:b] .

had	left	behind	was	a	tedious	job	.
有	左边	在后面	曾是	一个	乏味	工作	.

破译外星人留下的数千台设备的运作原理是一项繁琐的工作。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['teksbʊks] [si:md] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæt]

The	elementary	textbooks	seemed	to	deal	with	the	same	sort	of	science	that
这	初级	教科书	似乎	到	交易	和	这	相同的	种类	的	科学	那

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] ,

human	beings	were	used	to	,
人类	生物	是	用过的	到	,

小学教科书似乎都在探讨人类习以为常的那种科学知识。

[bʌt; bət] , [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [bɪ'jɑ:nd] , [ðə; ði]['eɪliənz][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt]

but	,	at	some	point	beyond	,	the	aliens	had	taken	a	slightly	different
但	,	在	一些	观点	超过	,	这	外星人	有	已采取	一个	轻微地	不同的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

但是，在之后的某个时间点，外星人采取了略微不同的策略。

[ænd; ənd] , [æt; ət][fɜ:rst] , ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mekəˌnɪzəm] [kʊd; kəd][bi:; bi]

and	,	at	first	,	only	the	very	simplest	of	their	mechanisms	could	be
和	,	在	第一的	,	仅有的	这	非常	最简单的	的	他们的	机制	可以	是

['ænəlaizd] .

analyzed	.
分析	.

起初，只能分析其中最简单的机制。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['mekəˌnɪzəm] ,

But	the	investigators	learned	from	the	simpler	mechanisms	,
但	这	调查人员	学习	从	这	更简单	机制	,

但调查人员从更简单的机制中吸取了教训。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst][step]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mɔ:r] [kəm'pleks]
and **found** **themselves** **able** **to** **take** **the** **next** **step** **forward** **to** **more** **complex**
和 成立 他们自己 有能力的 到 拿 这 下一个 步 向前 到 更多的 复杂的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

他们发现自己能够迈出下一步，学习更复杂的内容。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][wɜ:r; wər][æz; əz]
it **still** **remained** **a** **fact** **that** **the** **majority** **of** **the** **devices** **were** **as**
它 仍然 剩余 一个 事实 那 这 多数 的 这 设备 是 作为
[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [æz; əz] [wʊd] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][træn'zɪstər]
incomprehensible **to** **the** **investigators** **as** **would** **the** **function** **of** **a** **transistor**
难以理解 到 这 调查人员 作为 会 这 功能 的 一个 晶体管
[hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][dʒeɪmz][klɜ:rk]['mækswel] .
have **been** **to** **James** **Clerk** **Maxwell** .
有 到过 到 詹姆斯 职员 麦克斯韦 .

但事实仍然是，大多数设备对于调查人员来说仍然难以理解，就像晶体管的功能对于詹姆斯·克拉克·麦克斯韦来说一样难以理解。

[ɪn][ðə; ði] ['eriəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , ['deɪtə][wʌz; wəz] [dɪ'saɪfəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ferli]
In **the** **areas** **of** **the** **social** **sciences** **,** **data** **was** **deciphered** **at** **a** **fairly**
在 这 区域 的 这 社会的 科学 , 数据 曾是 已破译 在 一个 相当
['ræpɪd] [reɪt] ;
rapid **rate** **;**
迅速的 速度 ;

在社会科学领域，数据破译的速度相当快；

[ðə; ði]['eɪliənz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['efərts] [ɑ:n] [ðæt] .
the **aliens** **seemed** **to** **have** **concentrated** **all** **their** **efforts** **on** **that** **.**
这 外星人 似乎 到 有 集中 全部 他们的 努力 在 那 .

外星人似乎把所有精力都集中在了这件事上。

[saɪ'ɑnɪks] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [si:md] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Psionics **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **seemed** **never** **to** **have** **occurred** **to** **them** **,**
灵能学 , 在 这 其他 手 , 似乎 绝不 到 有 发生 到 他们 ,

另一方面，他们似乎从未想到过灵能这种东西。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
much **less** **to** **have** **been** **investigated** **.**
很多 较少的 到 有 到过 调查 .

还有很多东西需要调查。

[ænd; ənd] [jet] ,
And **yet** **,**
和 然而 ,

然而，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɪ'vaɪsɪz][ɪn] [sen'tɔ:rəs] ['sɪti] [ðæt] [bɔ:r] [kwɪr] [dʒə'nerɪk] [ri:'zɛmbləns əz] [tu:; tə]
there **were** **devices** **in** **Centaurus** **City** **that** **bore** **queer** **generic** **resemblances** **to**
那里 是 设备 在 半人马座 城市 那 钻孔 酷儿 通用的 相似之处 到
['kɑ:mən] [tə'restriəl] [saɪ'ɑnɪk] [mə'ʃi:nz] .
common **Terrestrial** **psionic** **machines** **.**
常见的 陆生 心灵异能 机器 .

半人马座城中存在一些装置，它们与地球上常见的灵能机器有着奇特的相似之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['eɪliən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

But	**there**	**was**	**no**	**hint**	**of**	**such**	**things**	**in**	**the**	**alien**	**literature**	**.**
但	那里	曾是	不	暗示	的	这样的	事物	在	这	外星人	文学	.

但外星人文献中丝毫没有提及此类事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][wɜːr; wər] [dɪ'saɪfəd] ['oʊnli] ['sloʊli] , [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses]

And	**the**	**physical**	**sciences**	**were**	**deciphered**	**only**	**slowly**	**,**	**by**	**a**	**process**
和	这	身体的	科学	是	已破译	仅有的	缓慢地	,	经过	一个	过程

[ʌv; əv][kʌt] - [ænd; ənd] - [traɪ][ænd; ənd][kʌt] - [ænd; ənd] - [traɪ][ə'gen] .

of	**cut**	**-**	**and**	**-**	**try**	**and**	**cut**	**-**	**and**	**-**	**try**	**again**	**.**
的	切	-	和	-	尝试	和	切	-	和	-	尝试	再次	.

物理科学的破译也是通过反复尝试、不断探索的过程才缓慢进行的。

[ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .

The	**investigations**	**would**	**take**	**time**	**.**
这	调查	会	拿	时间	.

调查需要时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['relətɪvli] [smɔːl]['hændfʊl][ʌv; əv][men] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɔːbləms]

There	**were**	**only**	**a**	**relatively**	**small**	**handful**	**of**	**men**	**working**	**on**	**the**	**problems**
那里	是	仅有的	一个	相对地	小的	少数	的	男人	在职的	在	这	问题

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [poʊzd] .

that	**the**	**City**	**posed**	**.**
那	这	城市	摆拍	.

只有少数几个人在研究如何解决这座城市提出的问题。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['plenti] [ʌv; əv][men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ðer; ðər]

Not	**because**	**there**	**weren't**	**plenty**	**of**	**men**	**who**	**would**	**have**	**sacrificed**	**their**
不是	因为	那里	不是	很多	的	男人	WHO	会	有	牺牲	他们的

[taɪm][ænd; ənd] ['efərts] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði][wɜːrk] ,

time	**and**	**efforts**	**to**	**further**	**the**	**work**	**,**
时间	和	努力	到	更远	这	工作	,

并非因为没有很多人愿意牺牲自己的时间和精力来推进这项工作，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['plænɪt] , ['biːɪŋ] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][mæn] , ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] ['veri]

but	**because**	**the**	**planet**	**,**	**being**	**hostile**	**to**	**Man**	**,**	**simply**	**would**	**not**	**support**	**very**
但	因为	这	行星	,	存在	敌对的	到	男人	,	简单地	会	不是	支持	非常

['meni] [ɪn'vestɪgeɪtəz] .

many	**investigators**	**.**
许多	调查人员	.

但这颗星球对人类来说十分恶劣，根本无法供养很多调查人员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命一击(Dead Giveaway)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌiːkəˈnɑːmɪkli] [ˈfiːzəb(ə)l][tuː; tə] [pɔːr] [mɔːr] [men][ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [ˈɪntuː][ðə; ði]
It 它 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **economically** 经济上 | **feasible** 可行的 | **to** 到 | **pour** 倒 | **more** 更多的 | **men** 男人 | **and** 和 | **material** 材料 | **into** 进入 | **the** 这
[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈæftər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [rɪˈtɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .
project 项目 | **after** 后 | **the** 这 | **point** 观点 | **of** 的 | **diminishing** 减少 | **returns** 返回 | **had** 有 | **been** 到过 | **reached** 达到 | **.** .

在达到收益递减点之后，继续向该项目投入更多的人力和物力在经济上是不可行的。

[ˌθiːəˈretɪkli] ,
Theoretically 理论上 | **,** ,

理论上，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [siːl] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [doʊm] [ænd; ənd] [pʌmp] [ɪn]
it 它 | **would** 会 | **have** 有 | **been** 到过 | **possible** 可能的 | **to** 到 | **re** 关于 | **-** - | **seal** 海豹 | **the** 这 | **City's** 城市的 | **dome** 穹顶 | **and** 和 | **pump** 泵 | **in** 在
[æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,
an 一个 | **atmosphere** 气氛 | **that** 那 | **human** 人类 | **beings** 生物 | **could** 可以 | **live** 居住 | **with** 和 | **,** ,

原本可以重新密封城市的穹顶，并注入适合人类居住的大气。

[bʌt; bət] , [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
but 但 | **,** , | **aside** 旁边 | **from** 从 | **every** 每一个 | **other** 其他 | **consideration** 考虑 | **,** ,

但是，撇开其他所有因素不谈，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [wʊd] [ˈruːɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaːrtifækts]
it 它 | **was** 曾是 | **likely** 可能 | **that** 那 | **such** 这样的 | **an** 一个 | **atmosphere** 气氛 | **would** 会 | **ruin** 废墟 | **many** 许多 | **of** 的 | **the** 这 | **artifacts** 文物
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
within 之内 | **the** 这 | **City** 城市 | **.** .

这样的氛围很可能会毁坏城内许多文物。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈhedi] [stʌf] .
Besides 除了 | **,** , | **the** 这 | **work** 工作 | **in** 在 | **the** 这 | **City** 城市 | **was** 曾是 | **heady** 令人陶醉 | **stuff** 东西 | **.** .

此外，在金融城工作令人兴奋不已。

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [tʊk] [ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [taɪp] [ʌv; əv] [haɪ] - [ˈlev(ə)l][maɪnd] ,
Investigation 调查 | **of** 的 | **the** 这 | **City** 城市 | **took** 采取 | **a** 一个 | **particular** 特别的 | **type** 类型 | **of** 的 | **high** 高的 | **-** - | **level** 等级 | **mind** 头脑 | **,** ,

对这座城市的调查需要一种特殊类型的高水平思维，

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [ɪn][væst] [ˈnʌmbərz] .
and 和 | **that** 那 | **kind** 种类 | **of** 的 | **mind** 头脑 | **did** 做过 | **not** 不是 | **occur** 发生 | **in** 在 | **vast** 广阔的 | **numbers** 数字 | **.** .

这种思维方式的人并不多见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈtɝːnˌbʊl] [θɔːt] , [hɪz; ɪz][pərˈtɪkjələr] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] .
It 它 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **,** , | **Turnbull** 特恩布尔 | **thought** 想法 | **,** , | **his** 他的 | **particular** 特别的 | **dish** 盘子 | **of** 的 | **tea** 茶 | **.** .

特恩布尔心想，这可不是他喜欢的那款茶。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [relm] ,

The	physical	sciences	were	not	his	realm	,
这	身体的	科学	是	不是	他的	领域	,

自然科学并非他的专长领域。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][træns'leitiŋ][ðə; ði]['eɪliən] ['raɪtɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	the	work	of	translating	the	alien	writings	could	be	done	on	Earth	,
和	这	工作	的	翻译	这	外星人	著作	可以	是	完毕	在	地球	,

翻译外星文字的工作可以在地球上完成。

[frʌm; frəm] - [stæt] ['kɑːpiz] , [ɪf] ['hiːd] [kɛəd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] .

from	'	stat	copies	,	if	he'd	cared	to	do	that	kind	of	work	.
从	-	统计数据	副本	,	如果	他会	关心	到	做	那	种类	的	工作	.

如果他愿意做那种工作的话，他可以从统计副本中获取数据。

['siəriəs]['vaɪ, 'viː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['plænɪt] — [ə; eɪ]['plænɪt] [ðæt][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɜːθ,laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

Sirius	VI	was	a	busy	planet	—	a	planet	that	was	as	Earthlike	as	a
天狼星	六年级	曾是	一个	忙碌的	行星	—	一个	行星	那	曾是	作为	类地	作为	一个

['plænɪt][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɜːrθ] [ɪt'self] .

planet	could	be	without	being	Earth	itself	.
行星	可以	是	没有	存在	地球	本身	.

天狼星 VI 是一颗活跃的行星——它就像一颗地球一样，但又不是地球本身。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [muːn] , ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['ɝːθs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['nɪrər] [tuː; tə]

It	had	a	single	moon	,	smaller	than	Earth's	and	somewhat	nearer	to
它	有	一个	单身的	月亮	,	较小的	比	地球的	和	有些	更近	到

[ðə; ði]['plænɪt][ɪt'self] .

the	planet	itself	.
这	行星	本身	.

它有一颗卫星，比地球的卫星小，而且离行星本身更近一些。

[ðə; ði] - ['lændɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [deɪv] ['tɝːnˌbʊl] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [ʃɪp] [tuː; tə]['siəriəs]

The	Oriona	landed	there	,	and	Dave	Turnbull	took	a	shuttle	ship	to	Sirius
这	-	登陆	那里	,	和	戴夫	特恩布尔	采取	一个	穿梭	船	到	天狼星

['vaɪ, 'viː] ,

VI	,
六年级	,

"猎户座号"在那里降落，戴夫·特恩布尔乘坐穿梭飞船前往天狼星六号。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt] [nɪr] - , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

dropping	down	at	the	spaceport	near	Noiberlin	,	the	capital	.
下降	向下	在	这	太空港	靠近	-	,	这	首都	.

在首都诺伊伯林附近的太空港降落。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['skɑːlər] ['dʌˌkwɝːθ] [hæd; həd] [gɔːn] [noʊ]

It	took	less	than	an	hour	to	find	that	Scholar	Duckworth	had	gone	no
它	采取	较少的	比	一个	小时	到	寻找	那	学者	达克沃斯	有	已消失	不

['fɑːrðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][ðæn; ðən]['siəriəs]['vaɪ, 'viː] .

farther	on	his	journey	to	Mendez	than	Sirius	VI	.
更远	在	他的	旅行	到	门德斯	比	天狼星	六年级	.

不到一个小时，人们就发现学者达克沃斯前往门德斯的旅程，最远只到达了天狼星六号星。

[hiː; hi]['hædnt] [kæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðeid] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

He	hadn't	cashed	in	his	ticket	;	if	he	had	,	they'd	have	known	about	it	on
他	之前没有	已兑现	在	他的	票	;	如果	他	有	,	他们会	有	已知	关于	它	在

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

他没有兑现他的彩票；如果他兑现了，地球上的人早就知道了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli]['hædnt]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɪp] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentrəl][stɑːrz] , ['iːðər] .

But	he	certainly	hadn't	taken	a	ship	toward	the	Central	Stars	,	either	.
但	他	当然	之前没有	已采取	一个	船	朝向	这	中央	星星	,	任何一个	.

但他肯定也没有乘船前往中央星域。

['tɝːnˌbʊl] [gɑːt][hɪm'self][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃekɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - ['sɪti]

Turnbull	got	himself	a	hotel	room	and	began	checking	through	the	Noiberlin	city
特恩布尔	得到	他自己	一个	酒店	房间	和	开始	检查	通过	这	-	城市

[də'rektəri] .

directory	.
目录	.

特恩布尔给自己开了个酒店房间，然后开始翻阅诺伯林市的电话簿。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪg][æz; əz][laɪf][ænd; ənd]

There	it	was	,	big	as	life	and
那里	它	曾是	,	大的	作为	生活	和

它就在那里，像生命一样巨大

[ˌfɪf'tiːn] [taɪmz] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

fifteen	times	as	significant	.
十五	时代	作为	重要的	.

重要性是原来的十五倍。

['rɔlɪŋz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

Rawlings	Scientific	Corporation	.
罗林斯	科学	公司	.

罗林斯科学公司。

['tɝːnˌbʊl] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['tæk(ə)l][ðem; ðəm] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][bæt] ;

Turnbull	decided	he	might	as	well	tackle	them	right	off	the	bat	;
特恩布尔	决定	他	可能	作为	出色地	处理	他们	正确的	离开	这	蝙蝠	;

特恩布尔决定干脆一开始就着手解决这些问题；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['pʊsifʊt] [ə'raʊnd] .

there	was	nothing	to	be	gained	by	pussyfooting	around	.
那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	小心翼翼	大约	.

畏首畏尾没有任何好处。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [foʊn] , [ænd; ənd] ,

He	used	the	phone	,	and	,
他	用过的	这	电话	,	和	,

他使用了电话，然后，

['æftər] ['braʊˌbiːtɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]

after	browbeating	several	of	the	employees	and	pulling	his	position	on	a
后	恐吓	一些	的	这	雇员	和	拉	他的	位置	在	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪg'zekjətɪvz] ,

couple	of	executives	,
夫妻	的	高管	,

在恐吓了几名员工并撤换了几位高管之后，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [də'rektər] , ['lɔːrəns]

he	managed	to	get	an	appointment	with	the	Assistant	Director	,	Lawrence
他	管理	到	得到	一个	预约	和	这	助手	导演	,	劳伦斯

- .

Drawford	.
-	.

他设法约见了助理主任劳伦斯·德罗福德。

[ðə; ði][də'rektər] , ['skɑːlər] ['dʒeɪsn] ['rɔlɪŋz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['siəriəs]['vaɪ, 'viː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

The	Director	,	Scholar	Jason	Rawlings	,	was	not	on	Sirius	VI	at	the	time	.
这	导演	,	学者	杰森	罗林斯	,	曾是	不是	在	天狼星	六年级	在	这	时间	.

当时，主任、学者杰森·罗林斯并不在天狼星六号上。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][oʊ][naɪn] ['hʌndrəd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	appointment	was	scheduled	for	oh	nine	hundred	the	following	morning	,
这	预约	曾是	已安排	为了	哦	九	百	这	下列的	早晨	,

[ænd; ənd] ['tɝːnˌbʊl] [ʃoʊd] [ʌp] ['prɑːmptli] .

and	Turnbull	showed	up	promptly	.
和	特恩布尔	显示	向上	及时	.

约会安排在第二天上午 9 点，特恩布尔准时到达。

[hiː; hi] ['entərd] [θruː] [ðə; ði][bɪg][meɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] .

He	entered	through	the	big	main	door	and	walked	to	the	reception	desk	.
他	进入	通过	这	大的	主要的	门	和	步行	到	这	接待	桌子	.

他穿过大门，径直走向接待台。

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][desk] .

"	Yes	?	"	said	the	girl	at	the	desk	.
"	是的	?	"	说	这	女孩	在	这	桌子	.

“是的？”柜台后的女孩问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , " ['tɝːnˌbʊl] [sed] .

"	How	do	you	do	,	"	Turnbull	said	.
"	如何	做	你	做	,	"	特恩布尔	说	.

“你好，”特恩布尔说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tɝːnˌbʊl] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪk'spektɪd] . "

"	My	name	is	Turnbull	;	I	think	I'm	expected	.	"
"	我的	姓名	是	特恩布尔	;	我	思考	我是	预期的	.	"

“我叫特恩布尔；我想我应该在意我的到来。”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Just	a	moment	.
"	只是	一个	片刻	.

“一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['pæn(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][desk] , [ðen] [sed] : " [goʊ] [raɪt]

"	She	checked	with	the	information	panel	on	her	desk	,	then	said	:	"	Go	right
"	她	已检查	和	这	信息	控制板	在	她	桌子	,	然后	说	:	"	去	正确的

[ɑːn][ʌp] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɝːnˌbʊl] .

on	up	,	Dr	.	Turnbull	.
在	向上	,	博士	.	特恩布尔	.

她查看了桌上的信息面板，然后说：“请上去吧，特恩布尔博士。”

[teɪk] ['nʌmbər] [fɔːr] [lɪft] [ʃuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [flɔːr] [ænd; ənd][tɜːrn][left] .

Take	Number	Four	Lift	Chute	to	the	eighteenth	floor	and	turn	left	.
拿	数字	四	举起	滑槽	到	这	第十八	地面	和	转动	左边	.

乘坐四号电梯到十八楼，然后左转。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['ɑːfɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

Dr	.	Drawford's	office	is	at	the	end	of	the	hall	.
博士	.	-	办公室	是	在	这	结尾	的	这	大厅	.

德拉福德博士的办公室在走廊尽头。

" ['tɝːnˌbʊl] ['fɑːloʊd] [də'rekʃ(ə)nz] .

"	Turnbull	followed	directions	.
"	特恩布尔	随后	方向	.

特恩布尔遵照指示行事。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [set] , ['flɔːrɪd] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [smaɪl][ænd; ənd]

Drawford	was	a	heavy	-	set	,	florid	-	faced	man	with	an	easy	smile	and
-	曾是	一个	重的	-	放	,	佛罗里达	-	面对	男人	和	一个	简单的	微笑	和

[ə; eɪ] ['ræðər] [tuː] ['hɑːrti] [vɔɪs] .

a	rather	too	hearty	voice	.
一个	相当	也	爽朗	嗓音	.

德拉福德身材魁梧，面色红润，脸上总是挂着笑容，嗓音却略显洪亮。

" [kʌm] [ɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɝːn,bʊl] ; [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

"	Come	in	,	Dr	.	Turnbull	;	it's	a	pleasure	to	meet	you	.
"	来	在	,	博士	.	特恩布尔	;	它是	一个	乐趣	到	见面	你	.

"请进，特恩布尔博士；很高兴见到您。"

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	can	I	do	for	you	?
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么?

" [hiː; hi] [weɪvd] ['tɝːn,bʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] .

"	He	waved	Turnbull	to	a	chair	and	sat	down	behind	his	desk	.
"	他	挥手	特恩布尔	到	一个	椅子	和	卫星	向下	在后面	他的	桌子	.

他示意特恩布尔坐到椅子上，然后自己坐在办公桌后面。

['tɝːn,bʊl] [sed] ['kerfəli] : " [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Turnbull	said	carefully	:	"	I'd	just	like	to	get	a	little	information	,	Dr	.
特恩布尔	说	小心	:	"	ID	只是	喜欢	到	得到	一个	小的	信息	,	博士	.

-

Drawford	.
-	.

特恩布尔谨慎地说："德拉福德博士，我只是想了解一些情况。"

" - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmidɔː][ɑːn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] ['ɔːfərd]

"	Drawford	selected	a	cigar	from	the	humidor	on	his	desk	and	offered
"	-	已选	一个	雪茄	从	这	雪茄盒	在	他的	桌子	和	提供

[wʌn][tuː; tə] ['tɝːn,bʊl] .

one	to	Turnbull	.
一	到	特恩布尔	.

德劳福德从办公桌上的雪茄盒里拿出一支雪茄，递给特恩布尔。

" [sɪ'gɑːr] ?

"	Cigar	?
"	雪茄	?

"雪茄?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [help][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli][duː][ðə; ði][best][aɪ]

Well	,	if	I	can	be	of	any	help	to	you	,	I'll	certainly	do	the	best	I
出色地	,	如果	我	能	是	的	任何	帮助	到	你	,	患病的	当然	做	这	最好的	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

如果我能帮上什么忙，我一定会尽我所能。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][lɪt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	But	there	was	a	puzzled	look	on	his	face	as	he	lit	his	cigar	.
"	但	那里	曾是	一个	困惑	看	在	他的	脸	作为	他	点燃	他的	雪茄	.

"但他点燃雪茄时，脸上却带着困惑的表情。"

" [fɜːrst] , " [sed] ['tɝːn,bʊl] ,

"	First	,	"	said	Turnbull	,
"	第一的	,	"	说	特恩布尔	,

"首先，"特恩布尔说道，

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['rɔlɪŋz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ]
" am I correct in saying that Rawlings Scientific is in charge of the research
" 是 我 正确的 在 说 那 罗林斯 科学 是 在 收费 的 这 研究
['proʊgræm][æt; ət] [sen'tɔ:rəs] ['sɪti] ?
program at Centaurus City ?
程序 在 半人马座 城市 ?

"我理解的没错吧，罗林斯科学公司负责半人马座城的研究项目？"

" - [eks'heɪld][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blu:] - [greɪ] [smoʊk] .
" Drawford exhaled a cloud of blue - gray smoke .
" - 呼气 一个 云 的 蓝色的 - 灰色的 抽烟 .

德劳福德吐出一团蓝灰色的烟雾。

" [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] .
" Not precisely .
" 不是 恰恰 .

"不完全是这样。"

[wi:; wi][wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ][li'eɪzɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [əd'vænst] ['stʌdi] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sen'tɔ:rəs]
We work as a liaison between the Advanced Study Board and the Centaurus
我们 工作 作为 一个 联络 之间 这 先进的 学习 木板 和 这 半人马座
[gru:p] ,
group ,
团体 ,

我们担任高级研究委员会和半人马座小组之间的联络人，

[ænd; ənd][wi:; wi] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæts] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][ðer; ðər] .
and we supply the equipment that's needed for the work there .
和 我们 供应 这 设备 那就是 需要 为了 这 工作 那里 .

我们提供那里工作所需的设备。

[wi:; wi] [bɪld] ['ɪnstrʊmənts] [tu:; tə]['ɔ:rdər] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
We build instruments to order — that sort of thing .
我们 建造 仪器 到 命令 — 那 种类 的 事物 .

我们按订单生产乐器——诸如此类。

['skɑ:lər] ['rɔlɪŋz] [ɪz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Scholar Rawlings is a member of the Board , of course ,
学者 罗林斯 是 一个 成员 的 这 木板 , 的 课程 ,

学者罗林斯当然是董事会成员之一。

[wɪtʃ] [əd'mɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kloʊzər][li'eɪzɑ:n][ðæn; ðən] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] .
which admits of a somewhat closer liaison than might otherwise be possible .
哪个 承认 的 一个 有些 更近 联络 比 可能 否则 是 可能的 .

这使得彼此之间的联系比其他方式可能更为密切。

" [bʌt; bət][aɪ'd]['hɑ:rdli] [seɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] .
" But I'd hardly say we were in charge of the research .
" 但 ID 几乎 说 我们 是 在 收费 的 这 研究 .

"但我很难说我们主导了这项研究。"

[ðæts] ['hændəld] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði] [gru:p] ['lidər] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] .
That's handled entirely by the Group leaders at the City itself .
那就是 处理 完全 经过 这 团体 领导人 在 这 城市 本身 .

这完全由市政府的各小组负责人处理。

" ['tɝ:nˌbʊl] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Turnbull lit a cigarette .
" 特恩布尔 点燃 一个 卷烟 .

特恩布尔点燃了一支香烟。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['skɑːlər] ['dʌˌkwɝːθ] ?
" What happened to Scholar Duckworth ?
" 什么 发生 到 学者 达克沃斯 ?

"学者达克沃斯后来怎么样了？"

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" he said suddenly .
" 他 说 突然 .

他突然说道。

- [bliŋkt] .
Drawford blinked .
- 眨眼 .

德拉福德眨了眨眼。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?
" I beg your pardon ?
" 我 求 你的 赦免 ?

"请再说一遍?

" [ə'gen] ['tɜːrnˌbʊlz] [ɪn'tuːɪtɪv] ['riːzənɪŋ] [liːpt] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ;
" Again Turnbull's intuitive reasoning leaped far ahead of logic ;
" 再次 特恩布尔的 直觉的 推理 跳跃 远的 前方 的 逻辑 ;

"特恩布尔的直觉推理再次远远超越了逻辑;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he knew that Drawford was honestly innocent of any knowledge of the
他 知道 那 - 曾是 诚实地 清白的 的 任何 知识 的 这
['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['skɑːlər] [dʒeɪmz] ['dʌˌkwɝːθ] .
whereabouts of Scholar James Duckworth .
下落 的 学者 詹姆斯 达克沃斯 .

他知道德罗福德对学者詹姆斯·达克沃斯的下落一无所知。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , " ['tɝːnˌbʊl] [sed] ['iːzəli] ,
" I was under the impression , " Turnbull said easily ,
" 我 曾是 在下面 这 印象 , " 特恩布尔 说 容易地 ,

"我当时是这么认为的,"特恩布尔轻松地说。

" [ðæt] ['skɑːlər] ['dʌˌkwɝːθ] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['skɑːlər]
" that Scholar Duckworth was engaged in some sort of work with Scholar
" 那 学者 达克沃斯 曾是 已订婚的 在 一些 种类 的 工作 和 学者
['rɔlɪŋz] .
Rawlings .
罗林斯 .

"学者达克沃斯与学者罗林斯有过某种合作。"

" - [smaɪld][ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Drawford smiled and spread his hands .
" - 微笑 和 传播 他的 双手 .

德罗福德笑了笑，摊开双手。

" [wel] , [naʊ] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" Well , now , that may be .
" 出色地 , 现在 , 那 可能 是 .

"嗯，也许是这样。"

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɝːnˌbʊl] .
Dr . Turnbull .
博士 . 特恩布尔 .

特恩布尔博士。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [ə'bʌv] [maɪ]['lev(ə)l] . "

If	so	,	then	they're	engaged	in	something	that's	above	my	level	.	"
如果	所以	,	然后	它们是	已订婚的	在	某物	那就是	多于	我的	等级	.	"

如果真是这样，那他们所做的事情就超出了我的能力范围了。

" [oʊ] ?

"	Oh	?
"	哦	?

“哦?

" - [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Drawford	pursed	his	lips	for	a	moment	,	frowning	.
"	-	攥紧	他的	嘴唇	为了	一个	片刻	,	皱眉	.

德劳福德抿了抿嘴，皱起了眉头。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : " [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['θɪŋkər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ]

Then	he	said	:	"	I	must	admit	that	I'm	not	a	good	intuitive	thinker	,	Dr
然后	他	说	:	"	我	必须	承认	那	我是	不是	一个	好的	直觉的	思想家	,	博士

. ['tɝ:n,bʊl] .

.	Turnbull	.
.	特恩布尔	.

然后他说：“我必须承认，我不是一个善于凭直觉思考的人，特恩布尔博士。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	have	not	the	capacity	for	it	,	I	suppose	.
我	有	不是	这	容量	为了	它	,	我	认为	.

我想我没有这个能力。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][æn; ən] [,endʒɪ'nɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪsɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] [mæn] ;

That's	why	I'm	an	engineer	instead	of	a	basic	research	man	;
那就是	为什么	我是	一个	工程师	反而	的	一个	基本的	研究	男人	;

这就是为什么我选择成为一名工程师而不是基础研究人员；

[ðæts] [waɪ] [aɪl] ['nevər] [get][ə; eɪ] ['skɑ:lɝz] [dɪ'gri:] .

that's	why	I'll	never	get	a	Scholar's	degree	.
那就是	为什么	患病的	绝不	得到	一个	学者的	程度	.

这就是我永远拿不到学者学位的原因。

" [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [kən'tɪnju:ɪŋ] .

"	Again	he	paused	before	continuing	.
"	再次	他	暂停	前	继续	.

他再次停顿了一下，然后继续说道。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ,

"	For	that	reason	,
"	为了	那	原因	,

“因此，

['skɑ:lər] ['rɔlɪŋz] [li:vz] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][tu:; tə][,em 'i:][ænd; ənd] ['dʌznt] ['bɜ:rd(ə)n][,em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Scholar	Rawlings	leaves	the	logic	to	me	and	doesn't	burden	me	with	his
学者	罗林斯	树叶	这	逻辑	到	我	和	不	负担	我	和	他的

[oʊn] ['bɪznəs] .

own	business	.
自己的	商业	.

学者罗林斯把逻辑留给我思考，不把自己的事情强加给我。

['nɑ:mɪnəli] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][,kɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ; ['æktʃuəli] , [wi:; wi]['ɑ:pəreɪt][ɪn] ['dɪfrənt]

Nominally	,	he	is	the	head	of	the	Corporation	;	actually	,	we	operate	in	different
名义上	,	他	是	这	头	的	这	公司	;	实际上	,	我们	操作	在	不同的

['eriəz] — ['eriəz] [wɪtʃ] ,

areas	—	areas	which	,
区域	—	区域	哪个	,

名义上，他是公司的负责人；实际上，我们的业务涉及不同的领域——这些领域包括：

['nætʃ(ə)rəli] , [ˌoʊvər'læp][ɪn]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːŋgruənt][baɪ]['eni] [miːnz] . "

naturally	,	**overlap**	**in**	**places**	,	**but**	**which**	**are**	**not**	**congruent**	**by**	**any**	**means**	.	"
自然	,	重叠	在	地方	,	但	哪个	是	不是	全等	经过	任何	方法	.	"

当然，它们在某些地方会有重叠，但这些重叠之处绝不完全一致。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [sed] ['tɝːnˌbʊl] , " [ɪf] ['dʌˌkwɝːθ] [ænd; ənd] ['rɔlɪŋz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]

"	**In**	**other**	**words**	,	"	**said**	**Turnbull**	,	"	**if**	**Duckworth**	**and**	**Rawlings**	**were**	**working**
"	在	其他	字	,	"	说	特恩布尔	,	"	如果	达克沃斯	和	罗林斯	是	在职的

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

特恩布尔说："换句话说，如果达克沃斯和罗林斯联手合作，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][toʊld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

you	**wouldn't**	**be**	**told**	**about**	**it**	.	"
你	不会	是	讲述	关于	它	.	"

你不会被告知这件事。

" [nɑːt] [ən'les] ['skɑːlər] ['rɔlɪŋz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " - [sed] .

"	**Not**	**unless**	**Scholar**	**Rawlings**	**thought**	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**tell**	**me**	,	"	**Drawford**	**said**	.
"	不是	除非	学者	罗林斯	想法	它	曾是	必要的	到	告诉	我	,	"	-	说	.

"除非罗林斯学者认为有必要告诉我，"德拉福德说。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ðɪ] - .

He	**put**	**his**	**cigar**	**carefully**	**in**	**the**	**ashdrop**	.
他	放	他的	雪茄	小心	在	这	-	.

他小心翼翼地把雪茄放进烟灰缸里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

"	**Of**	**course**	,	**if**	**I**	**asked**	**him**	,	**I'm**	**sure**	**he'd**	**give**	**me**	**the**	**information**	,
"	的	课程	,	如果	我	问	他	,	我是	当然	他会	给	我	这	信息	,

"当然，如果我问他，我相信他会告诉我相关信息的。"

[bʌt; bət] [ɪts] ['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

but	**it's**	**hardly**	**any**	**of**	**my**	**business**	.
但	它是	几乎	任何	的	我的	商业	.

但这几乎与我无关。

" ['tɝːnˌbʊl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tæk] .

"	**Turnbull**	**nodded**	**and**	**switched**	**his**	**tack**	.
"	特恩布尔	点头	和	切换	他的	钉	.

特恩布尔点点头，改变了策略。

" ['skɑːlər] ['rɔlɪŋz] [ɪz][ɔːf] - ['plænɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

"	**Scholar**	**Rawlings**	**is**	**off**	-	**planet**	,	**I**	**believe**	**?**	"
"	学者	罗林斯	是	离开	-	行星	,	我	相信	?	"

"学者罗林斯已经离开地球了，对吧？"

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[aɪm][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [haʊ'evər] , " - [sed] .

I'm	**not**	**at**	**liberty**	**to**	**disclose**	**his**	**whereabouts**	,	**however**	,	"	**Drawford**	**said**	.
我是	不是	在	自由	到	透露	他的	下落	,	然而	,	"	-	说	.

"但我无权透露他的下落，"德拉福德说。

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] .
" I realize that .
" 我 意识到 那 .

我明白这一点。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
But I'd like to get a message to him , if possible .
但 ID 喜欢 到 得到 一个 信息 到 他 , 如果 可能的 .

但如果可以的话，我想给他捎个信。

" - [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ə'gen] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]
" Drawford picked up his cigar again and puffed at it a moment before
" - 挑选 向上 他的 雪茄 再次 和 膨胀的 在 它 一个 片刻 前
['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
saying anything .
说 任何事物 .

德劳福德又拿起雪茄，抽了一会儿，然后才开口说话。

[ðen] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɝːnˌbʊl] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['biːɪŋ] ['stʌfi] ,
Then , " Dr . Turnbull , please don't think I'm being stuffy ,
然后 , " 博士 . 特恩布尔 , 请 不 思考 我是 存在 闷 ,

然后，"特恩布尔博士，请不要觉得我古板守旧，

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ? "
but may I ask the purpose of this inquiry ? "
但 可能 我 问 这 目的 的 这 询问 ? "

请问此次询问的目的是什么?

" [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] , " [sed] ['tɝːnˌbʊl] , ['smaɪlɪŋ] .
" A fair question , " said Turnbull , smiling .
" 一个 公平的 问题 , " 说 特恩布尔 , 微笑 .

"问得好，"特恩布尔笑着说。

" [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] ['bɑːrdʒɪŋ][ɪn] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ'self][fɜːrst] .
" I really shouldn't have come barging in here like this without explaining myself first .
" 我 真的 不应该 有 来 驳船 在 这里 喜欢 这 没有 解释 我 第一的 .

"我真不该不先解释一下就闯进来。"

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪ] [ɔːl'redi] ['fɔːmjuleitid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" He had his lie already formulated in his mind .
" 他 有 他的 说谎 已经 配方 在 他的 头脑 .

他脑子里已经编好了谎言。

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aːrtifækts]
" I'm engaged in writing up a report on the cultural significance of the artifacts
" 我是 已订婚的 在 写作 向上 一个 报告 在 这 文化 意义 的 这 文物
[ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] - — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
on the planet Lobon — you may have heard something of it ? "
在 这 行星 - — 你 可能 有 听到 某物 的 它 ? "

"我正在撰写一份关于洛邦星球上文物文化意义的报告——你可能听说过一些相关内容？"

" [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , " - [əd'mɪtɪd] .
" I've heard the name , " Drawford admitted .
" 我已经 听到 这 姓名 , " - 承认 .

"我听说过这个名字，"德拉福德承认道。

" [ðæts] [ɪn][ðə; ði][ˌsædʒɪ'teriəs] ['sektər] ['sʌmwer] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] . "
" That's in the Sagittarius Sector somewhere , as I recall . "
" 那就是 在 这 射手座 行业 某处 , 作为 我 记起 . "

"我记得，那应该在人马座区域。"

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['θiːəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sen'tɔːrəs] ['sɪti] [ə'sjuːmz]
Well , as you know , the theory for the existence of Centaurus City assumes
出色地 , 作为 你 知道 , 这 理论 为了 这 存在 的 半人马座 城市 假设
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
that it was ,
那 它 曾是 ,

正如你所知，关于半人马座城存在的理论假设它曾经存在过。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðə; ði]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pleks][ʌv; əv] [treɪd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [θruː]
at one time , the focal point of a complex of trade routes through
在 一 时间 , 这 焦点 观点 的 一个 复杂的 的 贸易 路线 通过
[ðə; ði]['gæləksi] ,
the galaxy ,
这 星系 ,

这里曾是贯穿银河系的复杂贸易路线的中心，

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][gə'læktɪk] [siːn] .
established by a race that has passed from the galactic scene .
已确立的 经过 一个 种族 那 有 通过了 从 这 银河系 场景 .

由一个已经从银河系舞台上消失的种族建立。

" - [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] ['sloʊli] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['tɝːnˌbʊl] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
" **Drawford was nodding slowly , waiting to hear what Turnbull had to say .**
" - 曾是 点头 缓慢地 , 等待 到 听到 什么 特恩布尔 有 到 说 .

德劳福德缓缓点头，等待着特恩布尔要说什么。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juːl] [kiːp] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['dɑːktər] , " ['tɝːnˌbʊl] [sed] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I trust that you'll keep this to yourself , doctor , " Turnbull said , extinguishing his
" 我 相信 那 你会 保持 这 到 你自己 , 医生 , " 特恩布尔 说 , 熄灭 他的
['sɪgəret] .
cigarette .
卷烟 .

"我相信你会保守这个秘密，医生，"特恩布尔说着，掐灭了香烟。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['aːrtifækts][ɑːn] - [ber] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
" But I am of the opinion that the artifacts on Lobon bear a distinct
" 但 我 是 的 这 观点 那 这 文物 在 - 熊 一个 清楚的
[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
resemblance to those of the City .
相似 到 那些 的 这 城市 .

但我认为洛邦岛上的文物与哥伦布城的文物有着明显的相似之处。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːld] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt][laɪ] ,
" **It was a bald , out - and - out lie ,**
" 它 曾是 一个 秃 , 出去 - 和 - 出去 说谎 ,

"这完全是彻头彻尾的谎言。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] - [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but he knew Drawford would have no way of knowing that it was .
但 他 知道 - 会 有 不 方式 的 会心 那 它 曾是 .

但他知道德罗福德不可能知道这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] — [wʌn][ʌv; əv]
" I think that Lobon was actually one of the colonies of that race — one of
" 我 思考 那 - 曾是 实际上 一 的 这 殖民地 的 那 种族 — 一 的
[ðer; ðər] [fuːd] - ['groʊɪŋ] [p'lænɪts] .
their food - growing planets .
他们的 食物 - 生长 行星 .

"我认为洛邦实际上是那个种族的殖民地之一——是他们的粮食生产星球之一。"

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['deɪtə] [ʌn'kʌvərd] [ɑːn] -
there is certainly a necessity for correlation between the data uncovered on Lobon -
那里 是 当然 一个 必要性 为了 相关性 之间 这 数据 裸露 在 -
[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and those which have been found in the City .
和 那些 哪个 有 到过 成立 在 这 城市 .

在洛邦发现的数据与在城市中发现的数据之间肯定存在关联性。

" - [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
" Drawford's face betrayed his excitement .
" - 脸 背叛 他的 激动 .

德劳福德脸上流露出兴奋之情。

" [waɪ] . . . [waɪ] , [ðæts] [ə'meɪzɪŋ] !
" Why . . . why , that's amazing !
" 为什么 . . . 为什么 , 那就是 惊人的 !

"为什么……为什么，这太神奇了！"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['skɑːlər] ['rɔlɪŋz] , ['sɜːrt(ə)nli] !
I can see why you wanted to get in touch with Scholar Rawlings , certainly !
我 能 看 为什么 你 通缉 到 得到 在 触碰 和 学者 罗林斯 , 当然 !

我完全明白你为什么想联系罗林斯学者了！

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə] ? "
Do you really think there's something in this idea ? "
做 你 真的 思考 有 某物 在 这 主意 ? "

你真的觉得这个想法有道理吗?

" [aɪ][duː] , " [sed] ['tɝːnˌbʊl] ['fɜːrmli] .
" I do , " said Turnbull firmly .
" 我 做 , " 说 特恩布尔 牢牢 .

"我愿意，"特恩布尔坚定地说。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" Will it be possible for me to send a message to him ? "
" 将要 它 是 可能的 为了 我 到 发送 一个 信息 到 他 ? "

我可以给他发条信息吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " - [sed] ['kwɪkli] .
" Certainly , " Drawford said quickly .
" 当然 , " - 说 迅速地 .

"当然，"德拉福德迅速说道。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" I'll see that he gets it as soon as possible .
" 患病的 看 那 他 获得 它 作为 很快 作为 可能的 .

"我会尽快安排他收到。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	did	you	wish	to	say	?
什么	做过	你	希望	到	说	?

你想说什么?

" ['tɝːnˌbʊl] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt] [paʊtʃ] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['staɪləs] , [ænd; ənd]

"	Turnbull	reached	into	his	belt	pouch	,	pulled	out	a	pad	and	stylus	,	and
"	特恩布尔	达到	进入	他的	腰带	小袋	,	拉	出去	一个	软垫	和	触控笔	,	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

began	to	write	.
开始	到	写	.

特恩布尔伸手到腰带袋里，掏出一个记事本和一支触控笔，开始写作。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

I	have	reason	to	believe	that	I	have	solved	the	connection	between	the	two
我	有	原因	到	相信	那	我	有	已解决	这	联系	之间	这	二

['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['deɪtə] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [sen'tɔːrəs] ['sɪti] ['prɑːbləm] .

sources	of	data	concerned	in	the	Centaurus	City	problem	.
来源	的	数据	担心的	在	这	半人马座	城市	问题	.

我有理由相信，我已经解决了与半人马座城市问题相关的两个数据源之间的联系。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][laɪk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['dʌˌkwɝːθ] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	would	also	like	to	discuss	the	Duckworth	theory	with	you	.
我	会	还	喜欢	到	讨论	这	达克沃斯	理论	和	你	.

我还想和您探讨一下达克沃斯理论。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd]['hændɪd]

When	he	had	finished	,	he	signed	his	name	at	the	bottom	and	handed
什么时候	他	有	完成的	,	他	签名	他的	姓名	在	这	底部	和	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .

it	to	Drawford	.
它	到	-	.

完成后，他在底部签上自己的名字，然后把纸条递给了德劳福德。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fraund] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['tɝːnˌbʊl] ['kwestʃənɪŋli] .

Drawford	looked	at	it	,	frowned	,	and	looked	up	at	Turnbull	questioningly	.
-	看起来	在	它	,	皱眉	,	和	看起来	向上	在	特恩布尔	质疑地	.

德拉福德看了看，皱了皱眉，疑惑地抬头看向特恩布尔。

" ['hiːl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " ['tɝːnˌbʊl] [sed] .

"	He'll	know	what	I	mean	,	"	Turnbull	said	.
"	地狱	知道	什么	我	意思是	,	"	特恩布尔	说	.

“他会明白我的意思，”特恩布尔说。

" ['skɑːlər] ['dʌˌkwɝːθ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪtə] [sɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]

"	Scholar	Duckworth	had	an	idea	that	Lobon	was	a	data	source	on	the
"	学者	达克沃斯	有	一个	主意	那	-	曾是	一个	数据	来源	在	这

['prɑːbləm]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] [dɪgɪŋ] [ðer; ðər] .

problem	even	before	we	did	our	digging	there	.
问题	甚至	前	我们	做过	我们的	挖掘	那里	.

“早在我们深入研究之前，学者达克沃斯就认为洛邦是研究该问题的数据来源。”

['fræŋkli] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] ['dʌˌkwɝːθ] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skɑːlər] ['rɔlɪŋz] .

Frankly	,	that's	why	I	thought	Duckworth	might	be	working	with	Scholar	Rawlings	.
坦率地说	,	那就是	为什么	我	想法	达克沃斯	可能	是	在职的	和	学者	罗林斯	.

坦白说，这就是我为什么认为达克沃斯可能与学者罗林斯合作的原因。

" - [feɪs] [klɪrd] .

"	Drawford's	face	cleared	.
"	-	脸	已清除	.

德劳福德的脸色恢复了平静。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [pʊt] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [trænz'mɪtəz] [ɪ'miːdiətli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɝːnˌbʊl] .
I'll put this on the company transmitters immediately , Dr . Turnbull .
患病的 放 这 在 这 公司 发射器 立即地 , 博士 . 特恩布尔 .

特恩布尔博士，我会立即将此信息发送到公司广播系统中。

[ænd; ənd] — [dəunt] ['wɜːri] , [aɪ][wəʊnt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌn'tɪl] ['skɑːlər]
And — don't worry , I won't say anything about this to anyone until Scholar
和 — 不 担心 , 我 惯于 说 任何事物 关于 这 到 任何人 直到 学者
['rɔlɪŋz] [ɔːr][juː; jʊ] ,
Rawlings or you ,
罗林斯 或者 你 ,

而且——别担心，在罗林斯学者或你之前，我不会把这件事告诉任何人。

[jɔːr'self] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][goʊ] - [ə'hed] . "
yourself , give me the go - ahead . "
你自己 , 给 我 这 去 - 前方 . "

你给我点头同意。

" [aɪ'd]['sɜːrt(ə)nli] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] , " ['tɝːnˌbʊl] [sed] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" I'd certainly appreciate that , " Turnbull said , rising from his seat .
" ID 当然 欣赏 那 , " 特恩布尔 说 , 上升 从 他的 座位 .

“我当然非常感激，”特恩布尔说着，从座位上站了起来。

" [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" I'll leave you to your work now , Dr . Drawford .
" 患病的 离开 你 到 你的 工作 现在 , 博士 . - .

“德拉福德博士，我现在就不打扰您工作了。”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪfer] [hoʊ'tel] .
I can be reached at the Mayfair Hotel .
我 能 是 达到 在 这 梅菲尔 酒店 .

您可以通过梅菲尔酒店联系到我。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['tɝːnˌbʊl] [left] ['kwɪkli] .
" The two men shook hands , and Turnbull left quickly .
" 这 二 男人 摇晃 双手 , 和 特恩布尔 左边 迅速地 .

两人握手后，特恩布尔迅速离开。

['tɝːnˌbʊl] [felt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wer] ['rɔlɪŋz] [wʌz; wəz] .
Turnbull felt intuitively that he knew where Rawlings was .
特恩布尔 毛毡 直觉上 那 他 知道 在哪里 罗林斯 曾是 .

特恩布尔凭直觉就知道罗林斯在哪里。

[ɑːn][ðə; ði] [sen'tɔːrəs] ['plænɪt] — [ðə; ði]['plænɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
On the Centaurus planet — the planet of the City .
在 这 半人马座 行星 — 这 行星 的 这 城市 .

在半人马座星球上——城市的星球上。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['dʌˌkwɝːθ] ?
But where was Duckworth ?
但 在哪里 曾是 达克沃斯 ?

但达克沃斯在哪里?

['riːz(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət]['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
Reason said that he , too , was at the City , but under what circumstances ?
原因 说 那 他 , 也 , 曾是 在 这 城市 , 但 在下面 什么 情况 ?

理智说他也身处这座城市，但究竟是在什么情况下呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?

Was	he	a	prisoner	?
曾是	他	一个	囚犯	?

他是囚犯吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kɪld] ['aʊtraɪt] ?

Had	he	been	killed	outright	?
有	他	到过	被杀	直接	?

他当场被杀了吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[ðæt] ['dɪdnt] [dʒaɪb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ɜːrθ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] .

That	didn't	jibe	with	his	leaving	Earth	the	way	he	had	.
那	没有	嘲讽	和	他的	离开	地球	这	方式	他	有	.

这与他离开地球的方式不符。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] [kɪld] , [ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ] ;

If	someone	had	wanted	him	killed	,	they'd	have	done	it	on	Earth	;
如果	某人	有	通缉	他	被杀	,	他们会	有	完毕	它	在	地球	;

如果有人想杀他，他们早就在地球上动手了;

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][left][ə; eɪ][treɪl][tuː; tə]['siəriəs][ˌaɪ 'viː] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd]

they	wouldn't	have	left	a	trail	to	Sirius	IV	that	anyone	who	was	interested
他们	不会	有	左边	一个	踪迹	到	天狼星	第四	那	任何人	WHO	曾是	感兴趣的

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

could	have	followed	.
可以	有	随后	.

他们不会留下任何通往天狼星四号的线索，让感兴趣的人可以循着这些线索找到它。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['dʌkˌwɜrθs] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [sɪns]

On	the	other	hand	,	how	could	they	account	for	Duckworth's	disappearance	,	since
在	这	其他	手	,	如何	可以	他们	帐户	为了	达克沃斯	消失	,	自从

[ðə; ði][treɪl][wʌz; wəz][soʊ] [brɔːd] ?

the	trail	was	so	broad	?
这	踪迹	曾是	所以	广阔	?

另一方面，既然线索如此广泛，他们又该如何解释达克沃斯的失踪呢?

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] —

If	the	police	—
如果	这	警察	—

如果警察——

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

He	was	wrong	.
他	曾是	错误的	.

他错了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tuːɪtɪv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tendz] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [hoʊl] ['sekʃnz]

The	trouble	with	intuitive	thinking	is	that	it	tends	to	leave	out	whole	sections
这	麻烦	和	直觉的	思维	是	那	它	倾向于	到	离开	出去	所有的	部分

[ʌv; əv] [wʌt] ,

of	what	,
的	什么	,

直觉思维的问题在于它往往会忽略很多方面，

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['θɪŋkər] , [ɑːr; ər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ['deɪtə] .

to	a	logical	thinker	,	are	pieces	of	absolutely	necessary	data	.
到	一个	逻辑	思想家	,	是	件	的	绝对地	必要的	数据	.

对于一个逻辑思维者来说，这些都是绝对必要的数据。

['dʌˌkwɜːθ] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['rɔlɪŋz] — [noʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] .

Duckworth	actually	had	no	connection	with	Rawlings	—	no	logical	connection	.
达克沃斯	实际上	有	不	联系	和	罗林斯	—	不	逻辑	联系	.

达克沃斯实际上与罗林斯没有任何联系——没有任何逻辑上的联系。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]

The	only	thing	the	police	would	have	to	work	with	was	the	fact	that
这	仅有的	事物	这	警察	会	有	到	工作	和	曾是	这	事实	那

['skɑːlər] ['dʌˌkwɜːθ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][ænd; ənd]['nevər] [meɪd]

Scholar	Duckworth	had	started	on	a	trip	to	Mendez	and	never	made
学者	达克沃斯	有	开始	在	一个	旅行	到	门德斯	和	绝不	制成

[ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['siəriəs][ˌaɪ 'viː] .

it	any	farther	than	Sirius	IV	.
它	任何	更远	比	天狼星	第四	.

警方唯一可以利用的线索是，学者达克沃斯开始了前往门德斯的旅程，但最终只到达了天狼星四号星。

[ðer; ðər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

There	,	he	had	vanished	.
那里	,	他	有	消失了	.

他消失在那里。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pruːv] ['eniθɪŋ] ?

How	could	they	prove	anything	?
如何	可以	他们	证明	任何事物	?

他们怎么能证明什么呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['tɜːnˌbʊl] [wʌz; wəz] [seɪf] .

On	the	other	hand	,	Turnbull	was	safe	.
在	这	其他	手	,	特恩布尔	曾是	安全的	.

另一方面，特恩布尔则安然无恙。

[ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] ['dʌˌkwɜːθ] , [plʌs] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - , [plʌs] [hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd]

The	letters	from	Duckworth	,	plus	his	visit	to	Drawford	,	plus	his	acknowledged
这	信件	从	达克沃斯	,	加	他的	访问	到	-	,	加	他的	已确认

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['siəriəs][ˌaɪ 'viː] ,

destination	of	Sirius	IV	,
目的地	的	天狼星	第四	,

达克沃斯的来信，加上他对德拉福德的访问，以及他承认的西里乌斯四号的目的地，

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'nekt] [ʌp] [bəuθ]['keɪsɪz] [ɪf] ['tɜːnˌbʊl] ['vænɪʃt] .

would	be	enough	to	connect	up	both	cases	if	Turnbull	vanished	.
会	是	足够的	到	连接	向上	两个都	案例	如果	特恩布尔	消失了	.

如果特恩布尔失踪，就足以将这两起案件联系起来。

['rɔlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['tɜːnˌbʊl] .

Rawlings	should	know	he	couldn't	afford	to	do	anything	to	Turnbull	.
罗林斯	应该	知道	他	不能	买得起	到	做	任何事物	到	特恩布尔	.

罗林斯应该明白，他根本不敢对特恩布尔做什么。

[deɪv] ['tɜːnˌbʊl] [felt] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

Dave	Turnbull	felt	perfectly	safe	.
戴夫	特恩布尔	毛毡	完美	安全的	.

戴夫·特恩布尔感觉非常安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪfer] [wen] [ðə; ði] [əˈnaʊnsər] [tʃaɪmd] , [faɪv]

He	was	in	his	hotel	room	at	the	Mayfair	when	the	announcer	chimed	,	five
他	曾是	在	他的	酒店	房间	在	这	梅菲尔	什么时候	这	播音员	齐声说道	,	五

['aʊərz] ['leɪtər] .

hours	later	.
小时	之后	.

五个小时后，当播音员的铃声响起时，他正在梅菲尔酒店的房间里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .

He	glanced	up	from	his	book	to	look	at	the	screen	.
他	瞥了一眼	向上	从	他的	书	到	看	在	这	屏幕	.

他从书中抬起头，看了一眼屏幕。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] ['dʒʌmpər] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [bɔrədliː]

It	showed	a	young	man	in	an	ordinary	business	jumper	,	looking	rather	boredly
它	显示	一个	年轻的	男人	在	一个	普通的	商业	套头衫	,	寻找	相当	无聊地

[æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .

at	the	screen	.
在	这	屏幕	.

画面上是一位身穿普通商务套头衫的年轻男子，略显无聊地看着屏幕。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['tɝːnˌbʊl] [æskt] .

"	Turnbull	asked	.
"	特恩布尔	问	.

特恩布尔问道。

" ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɝːnˌbʊl] [frʌm; frəm] ['rɔlɪŋz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , " [sed]

"	Message	for	Dr	.	Turnbull	from	Rawlings	Scientific	Corporation	,	"	said
"	信息	为了	博士	.	特恩布尔	从	罗林斯	科学	公司	,	"	说

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

"罗林斯科学公司给特恩布尔博士的留言，"年轻人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [bɔːrd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] .

in	a	voice	that	sounded	even	more	bored	than	his	face	looked	.
在	一个	嗓音	那	听起来	甚至	更多的	无聊的	比	他的	脸	看起来	.

他的声音听起来比他的表情还要无聊。

['tɝːnˌbʊl] [said] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Turnbull	sighed	and	got	up	to	open	the	door	.
特恩布尔	叹了口气	和	得到	向上	到	打开	这	门	.

特恩布尔叹了口气，起身去开门。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['sekʃənd] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] [siː] [wʌt]

When	it	sectioned	,	he	had	only	a	fraction	of	a	second	to	see	what
什么时候	它	分段	,	他	有	仅有的	一个	分数	的	一个	第二	到	看	什么

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] .

the	message	was	.
这	信息	曾是	.

当它分割开来时，他只有不到一秒钟的时间来看清信息是什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌŋgən] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

It	was	a	stungun	in	the	hand	of	the	young	man	.
它	曾是	一个	电击枪	在	这	手	的	这	年轻的	男人	.

年轻人手里拿着一把电击枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnˌbʊlz] [maɪnd] [ˈspaɪrəld] [ˈɪntuː] [ˈblæŋknəs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riˈækt] .

It	**went**	**off**	**,**	**and**	**Turnbull's**	**mind**	**spiraled**	**into**	**blankness**	**before**	**he**	**could**	**react**	**.**
它	去	离开	,	和	特恩布尔的	头脑	螺旋状	进入	空白	前	他	可以	反应	.

枪响了，特恩布尔还没来得及做出反应，大脑就一片空白。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [blɜːr] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ə; eɪ] [feɪs] [spræŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [ˈfoʊkəs] ,

Out	**of**	**a**	**confused**	**blur**	**of**	**color**	**,**	**a**	**face**	**sprang**	**suddenly**	**into**	**focus**	**,**
出去	的	一个	使困惑	模糊	的	颜色	,	一个	脸	弹簧	突然	进入	重点	,

在一片混乱的色彩中，一张脸突然清晰地浮现出来。

[swæm] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

swam	**away**	**again**	**,**	**and**	**came**	**back**	**.**
游泳	离开	再次	,	和	来了	后退	.

又游走了，然后又游了回来。

[ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [muːvd] .

The	**lips**	**of**	**the**	**face**	**moved**	**.**
这	嘴唇	的	这	脸	已搬	.

脸上的嘴唇动了动。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] , [sʌn] ?

"	**How**	**do**	**you**	**feel**	**,**	**son**	**?**
"	如何	做	你	感觉	,	儿子	?

“儿子，你感觉怎么样？”

" [ˈtɝːnˌbʊl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] .

"	**Turnbull**	**looked**	**at**	**the**	**face**	**.**
"	特恩布尔	看起来	在	这	脸	.

特恩布尔看了看那张脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈferli] [oʊld] [mæn] [huː] [stɪl] [riˈteind] [ðə; ði] [vaɪˈtæləti] [ʌv; əv] [juːθ] .

It	**was**	**that**	**of**	**a**	**fairly**	**old**	**man**	**who**	**still**	**retained**	**the**	**vitality**	**of**	**youth**	**.**
它	曾是	那	的	一个	相当	老的	男人	WHO	仍然	保留	这	活力	的	青年	.

那是一位年纪不小的老人，但依然保持着年轻人的活力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [fɜːrm] .

It	**was**	**lined**	**,**	**but**	**still**	**firm**	**.**
它	曾是	衬里	,	但	仍然	公司	.

它有衬里，但仍然很结实。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [feɪs] — [ðen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈsterioʊ] [ˈhiːd] [siːn] .

It	**took**	**him**	**a**	**moment**	**to**	**recognize**	**the**	**face**	**—**	**then**	**he**	**recalled**	**stereos**	**he'd**	**seen**	**.**
它	采取	他	一个	片刻	到	认出	这	脸	—	然后	他	召回	立体声	他会	已见	.

他愣了一会儿才认出那张脸——然后他想起了自己见过的立体声设备。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈskɑːlər] [ˈdʒeɪsn] [ˈrɔlɪŋz] .

It	**was**	**Scholar**	**Jason**	**Rawlings**	**.**
它	曾是	学者	杰森	罗林斯	.

他是学者杰森·罗林斯。

[ˈtɝːnˌbʊl] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪmˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [ˈkudnt] .

Turnbull	**tried**	**to**	**lift**	**himself**	**up**	**and**	**found**	**he**	**couldn't**	**.**
特恩布尔	尝试	到	举起	他自己	向上	和	成立	他	不能	.

特恩布尔试图站起来，却发现自己做不到。

[ðə; ði] [ˈskɑːlər] [smaɪld] .

The	**scholar**	**smiled**	**.**
这	学者	微笑	.

学者笑了。

" ['sɑːri] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][streæp][juː; jʊ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sorry we had to strap you down , " he said ,
" 对不起 我们 有 到 带子 你 向下 , " 他 说 ,

"很抱歉我们不得不把你绑起来，"他说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" but I'm not nearly as strong as you are ,
" 但 我是 不是 几乎 作为 强的 作为 你 是 ,

但我远没有你那么强壮。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][hæv; həv]['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][dʒʌmpt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
and I didn't have any desire to be jumped before I got a chance to
和 我 没有 有 任何 欲望 到 是 跳了起来 前 我 得到 一个 机会 到
[tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
talk to you .
讲话 到 你 .

我并不想在有机会和你说话之前就被人袭击。

" ['tɝːnˌbʊl] [rɪ'lækst] .
" Turnbull relaxed .
" 特恩布尔 轻松 .

特恩布尔放松了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] [hɪr] .
There was no immediate danger here .
那里 曾是 不 即时 危险 这里 .

这里没有直接危险。

" [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" Know where you are ?
" 知道 在哪里 你 是 ?

知道自己身在何处吗?

" ['rɔlɪŋz] [æskt] .
" Rawlings asked .
" 罗林斯 问 .

罗林斯问道。

" [senˈtɔːrəs] ['sɪti] , " ['tɝːnˌbʊl] [sed] ['kɑːmli] .
" Centaurus City , " Turnbull said calmly .
" 半人马座 城市 , " 特恩布尔 说 平静地 .

"半人马座城，"特恩布尔平静地说。

" [its] [ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] [trɪp] ,
" It's a three - day trip ,
" 它是 一个 三 - 天 旅行 ,

这是一次为期三天的行程，

[soʊ] ['ɑːbviəsli] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][faɪv]['aʊərz]['æftər][aɪ][sent][juː; jʊ][ðə; ði]
so obviously you couldn't have made it in the five hours after I sent you the
所以 明显地 你 不能 有 制成 它 在 这 五 小时 后 我 发送 你 这
['mesɪdʒ] .
message .
信息 .

所以很明显，你不可能在我给你发消息后的五个小时内赶到。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] ['kɪdnæp] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] .
You had me kidnaped and brought here .
你 有 我 绑架 和 带来 这里 .

你绑架了我，把我带到这里来。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [fraund] ['slaɪtli] .
" The old man frowned slightly .
" 这 老的 男人 皱眉 轻微地 .

老人微微皱起了眉头。

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['teknɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪdnæpɪŋ] ,
" I suppose , technically , it was kidnaping ,
" 我 认为 , 技术上来说 , 它 曾是 绑架 ,

“我想，从技术上讲，这算是绑架。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt]
but we had to get you out of circulation before you said anything that
但 我们 有 到 得到 你 出去 的 循环 前 你 说 任何事物 那
[maɪt] . . . [ɑː] . . . [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [ə'weɪ] .
might . . . ah . . . give the whole show away .
可能 . . . 啊 . . . 给 这 所有的 展示 离开 .

但我们必须让你退出公众视野，以免你说出任何可能……啊……泄露整个节目内容的话。

" ['tɝːnˌbʊl] [smaɪld] ['slaɪtli] .
" Turnbull smiled slightly .
" 特恩布尔 微笑 轻微地 .

特恩布尔微微一笑。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [treɪs] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Aren't you afraid that the police will trace this to you ? "
" 不是 你 害怕的 那 这 警察 将要 痕迹 这 到 你 ? "

你不怕警察查出是你干的吗?

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] , " [sed] ['rɔlɪŋz] ,
" Oh , I'm sure they would eventually , " said Rawlings ,
" 哦 , 我是 当然 他们 会 最终 , " 说 罗林斯 ,

“哦，我相信他们最终会的，”罗林斯说。

" [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] . "
" but you'll be free to make any explanations long before that time . "
" 但 你会 是 自由的 到 制作 任何 解释 长的 前 那 时间 . "

“但在此之前很久，你都可以自由地做出任何解释。”

" [aɪ] [siː] , " ['tɝːnˌbʊl] [sed] ['flætli] .
" I see , " Turnbull said flatly .
" 我 看 , " 特恩布尔 说 断然 .

“我明白了，”特恩布尔淡淡地说。

" [maɪnd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
" Mind operation .
" 头脑 手术 .

“精神操作。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] ['skɑːlər] ['dʌˌkwɝːθ] ?
Is that what you did to Scholar Duckworth ?
是 那 什么 你 做过 到 学者 达克沃斯 ?

你对学者达克沃斯做了那种事吗?

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] ['skɑ:lər] - [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt]
" The expression on Scholar Rawling's face was so utterly different from what
" 这 表达 在 学者 - 脸 曾是 所以 完全地 不同的 从 什么
['tɝ:nˌbʊl] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn]
Turnbull had expected that he found himself suddenly correcting his thinking in
特恩布尔 有 预期的 那 他 成立 他自己 突然 纠正 他的 思维 在
[ə; eɪ][kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
a kaleidoscopic readjustment of his mind .
一个 万花筒般的 调整 的 他的 头脑 .

"罗林学者的表情与特恩布尔的预期截然不同，以至于他突然发现自己的想法发生了翻天覆地的变化，他的思维也随之进行了万花筒般的调整。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][tu:; tə] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['tɝ:nˌbʊl] ?
" What did you think you were on to , Dr . Turnbull ?
" 什么 做过 你 思考 你 是 在 到 , 博士 . 特恩布尔 ?

特恩布尔博士，你以为自己发现了什么?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] ['sloʊli] .
" the old man asked slowly .
" 这 老的 男人 问 缓慢地 .

"老人缓缓问道。"

['tɝ:nˌbʊl] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
Turnbull started to answer , but , at that moment the door opened .
特恩布尔 开始 到 回答 , 但 , 在 那 片刻 这 门 打开 .

特恩布尔刚要回答，就在这时，门开了。

[ðə; ði] [raʊnd] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [keɪm] [ɪn] ['ni:dɪd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]
The round , pleasant - faced gentleman who came in needed no introduction to
这 圆形的 , 令人愉快的 - 面对 绅士 WHO 来了 在 需要 不 介绍 到
['tɝ:nˌbʊl] .
Turnbull .
特恩布尔 .

进来的那位圆脸、面容和善的绅士无需向特恩布尔介绍。

['skɑ:lər] ['dʌˌkwɝ:θ] [sed] : " [hə'loʊ] , [deɪv] .
Scholar Duckworth said : " Hello , Dave .
学者 达克沃斯 说 : " 你好 , 戴夫 .

学者达克沃斯说："你好，戴夫。"

['sɑ:ri] [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [woʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] .
Sorry I wasn't here when you woke up , but I got — " He stopped .
对不起 我 不是 这里 什么时候 你 觉醒 向上 , 但 我 得到 — " 他 停止 .

"对不起，你醒来的时候我不在，但我——"他停住了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？ "

" [aɪm][dʒʌst] ['kə:siŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] , " ['tɝ:nˌbʊl] [sed] ['ʃi:pɪʃli] .
" I'm just cursing myself for being a fool , " Turnbull said sheepishly .
" 我是 只是 咒骂 我 为了 存在 一个 傻子 , " 特恩布尔 说 羞怯地 .

"我真后悔自己是个傻瓜，"特恩布尔不好意思地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪtəm][ɪn][ə; eɪ]['prɑ:bləm][ðæt] ['dɪdnt][rɪ'kwaɪər]
" I was using your disappearance as a datum in a problem that didn't require
" 我 曾是 使用 你的 消失 作为 一个 基准 在 一个 问题 那 没有 要求
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

"我把你的失踪当作一个数据来处理一个并不需要它的问题。"

" ['skɑːlər] ['rɔlɪŋz] [læft] [ə'brʌptli] .
" **Scholar Rawlings laughed abruptly .**
" 学者 罗林斯 笑了 突然 .

学者罗林斯突然大笑起来。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] —
" **Then you thought —**
" 然后 你 想法 —

然后你想到——

" ['dʌˌkwɝːθ] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['rɔlɪŋz] .
" **Duckworth chuckled and raised a hand to interrupt Rawlings .**
" 达克沃斯 轻笑 和 提高 一个 手 到 打断 罗林斯 .

达克沃斯轻笑一声，举起一只手打断了罗林斯的话。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʒeɪsn] ; [let][hɪm; ɪm]['lɑːdʒɪk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
" **Just a moment , Jason ; let him logic it out to us . "**
" 只是 一个 片刻 , 杰森 ; 让 他 逻辑 它 出去 到 我们 . "

"稍等片刻，杰森；让他给我们解释清楚。"

" [fɜːrst] [teɪk] [ðiːz] [stræps] [ɔːf] , " [sed] ['tɝːnˌbʊl] .
" **First take these straps off , " said Turnbull .**
" 第一的 拿 这些 肩带 离开 , " 说 特恩布尔 .

"先把这些带子解开，"特恩布尔说。

" [aɪm] [stɪf] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər] ['biːɪŋ] [aʊt][koʊld][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
" **I'm stiff enough as it is , after being out cold for three days .**
" 我是 僵硬的 足够的 作为 它 是 , 后 存在 出去 寒冷的 为了 三 天 .

"我昏迷了三天，现在浑身僵硬。"

" ['rɔlɪŋz] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [stræps] ['vænɪʃt] .
" **Rawlings touched a button on the wall , and the restraining straps vanished .**
" 罗林斯 感动 一个 按钮 在 这 墙 , 和 这 限制 肩带 消失了 .

罗林斯按了一下墙上的一个按钮，束缚带就消失了。

['tɝːnˌbʊl] [sæt][ʌp] ['kriːkɪli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Turnbull sat up creakily , rubbing his arms .
特恩布尔 卫星 向上 吱吱作响 , 擦 他的 武器 .

特恩布尔僵硬地坐起身，揉着胳膊。

" [wel] ? " [sed] ['dʌˌkwɝːθ] .
" **Well ? " said Duckworth .**
" 出色地 ? " 说 达克沃斯 .

"怎么样？"达克沃斯问道。

['tɝːnˌbʊl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
Turnbull looked up at the older man .
特恩布尔 看起来 向上 在 这 老 男人 .

特恩布尔抬头看着那位年长的男人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [fɜːrst] [tuː] ['letərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ˌem 'iː][ɔːf] . "
" **It was those first two letters of yours that started me off . "**
" 它 曾是 那些 第一的 二 信件 的 你的 那 开始 我 离开 . "

"正是你写的前两封信让我开始了这段旅程。"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] , " ['dʌˌkwɝːθ] [sed] ['raɪli] .
" **I was afraid of that , " Duckworth said wryly .**
" 我 曾是 害怕的 的 那 , " 达克沃斯 说 略带讽刺地 .

"我就怕是这样，"达克沃斯苦笑着说。

" [aɪ] . . . [ɑː] . . . [traɪd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][bæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] [ɜːrθ] ,
" **I . . . ah . . . tried to get them back before I left Earth ,**
" 我 . . . 啊 . . . 尝试 到 得到 他们 后退 前 我 左边 地球 ,

"我……啊……在我离开地球之前，我试着把它们找回来。"

[bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [aɪ][sent][juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ][ɔːf][ðə; ði] [træk] . "

but	,	failing	that	,	I	sent	you	a	letter	to	try	to	throw	you	off	the	track	.	"
但	,	失败	那	,	我	发送	你	一个	信	到	尝试	到	扔	你	离开	这	追踪	.	"

但是，如果不行，我就给你写信，想让你偏离正轨。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ?

"	Did	you	think	it	would	?
"	做过	你	思考	它	会	?

你觉得会这样吗?

" ['tɝːnˌbʊl] [æskt] .

"	Turnbull	asked	.
"	特恩布尔	问	.

特恩布尔问道。

" [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] , " ['dʌˌkwɝːθ] [əd'mɪtɪd] .

"	I	wasn't	sure	,	"	Duckworth	admitted	.
"	我	不是	当然	,	"	达克沃斯	承认	.

“我不太确定,”达克沃斯承认道。

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	decided	that	if	you	had	what	it	takes	to	see	through	it	,
"	我	决定	那	如果	你	有	什么	它	需要	到	看	通过	它	,

“我决定，如果你有能力看穿这一切，

[juːd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . "

you'd	deserve	to	know	the	truth	.	"
你会	应得	到	知道	这	真相	.	"

你有权知道真相。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . "

"	I	think	I	know	it	already	.	"
"	我	思考	我	知道	它	已经	.	"

“我想我已经知道了。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , " ['dʌˌkwɝːθ] [əd'mɪtɪd] .

"	I	dare	say	you	do	,	"	Duckworth	admitted	.
"	我	敢	说	你	做	,	"	达克沃斯	承认	.

“我敢说你的确如此,”达克沃斯承认道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es][fɜːrst] [waɪ] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	But	tell	us	first	why	you	jumped	to	the	wrong	conclusion	.
"	但	告诉	我们	第一的	为什么	你	跳了起来	到	这	错误的	结论	.

“但请先告诉我们，你为什么会得出错误的结论。”

" ['tɝːnˌbʊl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Turnbull	nodded	.
"	特恩布尔	点头	.

特恩布尔点了点头。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [jʊr; jər] ['letərz] [gɑːt][ˌem 'iː] ['wɜːrɪŋ] .

"	As	I	said	,	your	letters	got	me	worrying	.
"	作为	我	说	,	你的	信件	得到	我	令人担忧	.

正如我所说，你的来信让我很担心。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

I	knew	you	must	be	on	to	something	or	you	wouldn't	have	been	so
我	知道	你	必须	是	在	到	某物	或者	你	不会	有	到过	所以

['pɑːzətɪv] .

positive	.
积极的	.

我知道你肯定发现了什么，否则你不会这么乐观。

[soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd] ['tʃekɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

So	I	started	checking	on	all	the	data	about	the	City	—	especially	that	which	had
所以	我	开始	检查	在	全部	这	数据	关于	这	城市	—	尤其	那	哪个	有

[kʌm] [ɪn][dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][sent][ðə; ði] ['letərz] .

come	in	just	previous	to	the	time	you	sent	the	letters	.
来	在	只是	以前的	到	这	时间	你	发送	这	信件	.

所以我开始查看有关该市的所有数据——特别是你寄信之前收到的那些数据。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['sevrəl] [nuː] ['aːrtifækts][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['sektər] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	found	that	several	new	artifacts	had	been	discovered	in	Sector	Nine	of	the
"	我	成立	那	一些	新的	文物	有	到过	发现	在	行业	九	的	这

['sɪti] — [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][bæŋk] ['bɪldɪŋz] .

City	—	in	the	part	they	call	the	Bank	Buildings	.
城市	—	在	这	部分	他们	称呼	这	银行	建筑物	.

“我发现，在城市的第九区——也就是他们所说的银行大楼区域——发现了几件新的文物。”

[ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [soʊ][aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['priːviəs] ['rekərdz] .

That	struck	a	chord	in	my	memory	,	so	I	looked	back	over	the	previous	records	.
那	击	一个	弦	在	我的	记忆	,	所以	我	看起来	后退	超过	这	以前的	记录	.

这触动了我的记忆，所以我回顾了之前的记录。

[ðæt] ['sektər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kliːnd] [aʊt] ['nɪrli] ['naɪnti] ['jɪrz]

That	Sector	was	supposed	to	have	been	cleaned	out	nearly	ninety	years
那	行业	曾是	据称	到	有	到过	已清洗	出去	几乎	九十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

那个区域本应在近九十年前就被彻底清除。

" [ðə; ði] ['erər] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrsəbli][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd]

"	The	error	I	made	was	in	thinking	that	you	had	been	forcibly	abducted
"	这	错误	我	制成	曾是	在	思维	那	你	有	到过	强制	被绑架

['sʌmhaʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [θɜːrd] ['letər] .

somehow	—	that	you	had	been	forced	to	write	that	third	letter	.
不知何故	—	那	你	有	到过	强制	到	写	那	第三	信	.

“我犯的错误是认为你被以某种方式强行绑架了——认为你是被迫写了第三封信。”

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

It	certainly	looked	like	it	,
它	当然	看起来	喜欢	它	,

看起来确实像那样。

[sɪns] [aɪ] ['kudnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

since	I	couldn't	see	any	reason	for	you	to	hide	anything	from	me	.
自从	我	不能	看	任何	原因	为了	你	到	隐藏	任何事物	从	我	.

因为我看不出你有什么理由要对我隐瞒任何事情。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][ɪn][ɑːn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ˌʌndər'hændɪd] [æz; əz] [ðɪs] [lʊkt] ,

"	I	didn't	think	you'd	be	in	on	anything	as	underhanded	as	this	looked	,
"	我	没有	思考	你会	是	在	在	任何事物	作为	卑鄙的	作为	这	看起来	,

“我没想到你会参与这种看起来如此卑鄙的事情。”

[soʊ][aɪ] [ə'suːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .

so	I	assumed	that	you	were	acting	against	your	will	.
所以	我	假定	那	你	是	表演	反对	你的	将要	.

所以我认为你是违背自己意愿行事的。

" ['skɑːlər] ['rɔlɪŋz] [smaɪld] .

"	Scholar	Rawlings	smiled	.
"	学者	罗林斯	微笑	.

学者罗林斯笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'hændɪd] ['tæktɪks] ?
" But you thought I was capable of underhanded tactics ?
" 但 你 想法 我 曾是 有能力的 的 卑鄙的 策略 ?

“但你认为我会使用卑鄙的手段吗？”

[ðæts] [nɑːt] ['veri] ['flætərɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] .
That's not very flattering , young man .
那就是 不是 非常 奉承 , 年轻的 男人 .

年轻人，这可不太好听。

" ['tɜ˞ːnˌbʊl] [grɪnd] .
" Turnbull grinned .
" 特恩布尔 咧嘴一笑 .

特恩布尔咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .
" I thought you were capable of kidnaping a man .
" 我 想法 你 是 有能力的 的 绑架 一个 男人 .

“我以为你有能力绑架一个人。”

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] ?
Was I wrong ?
曾是 我 错误的 ?

我错了吗?

" ['rɔlɪŋz] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" Rawlings laughed heartily .
" 罗林斯 笑了 衷心地 .

罗林斯开怀大笑。

" [tuː'ʃeɪ] .
" Touché .
" 触碰 .

“说得好。”

[goʊ][ɑːn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [sɪns] ['aːrtifækts][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" Since artifacts had been found in a part of the City from which they
" 自从 文物 有 到过 成立 在 一个 部分 的 这 城市 从 哪个 他们
[hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,
had previously been removed ,
有 之前 到过 已移除 ,

“由于文物是在城市中先前被移走的区域发现的，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['dʒɪm] , [hɪr] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] . . . [wel] , [ə; eɪ] ['kʌvər] - [ʌp] .
I thought that Jim , here , had found a . . . well , a cover - up .
我 想法 那 吉姆 , 这里 , 有 成立 一个 . . . 出色地 , 一个 覆盖 - 向上 .

我当时觉得吉姆在这里发现了一个……嗯，一个掩盖真相的线索。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [muːvd] [ə'raʊnd]
It looked as though some of the alien machines were being moved around
它 看起来 作为 尽管 一些 的 这 外星人 机器 是 存在 已搬 大约
[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] .
in order to conceal the fact that someone was keeping something hidden .
在 命令 到 隐藏 这 事实 那 某人 曾是 保持 某物 隐 .

看起来好像有人在移动某些外星机器，以掩盖有人在隐瞒什么事实。

[laɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [nuː] ['wepən] ,
Like , for instance , a new weapon ,
喜欢 , 为了 实例 , 一个 新的 武器 ,

例如，一种新式武器，

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['raɪtfəli] [hæv; həv]
or a device that would give a man more power than he should rightfully have
或者 一个 设备 那 会 给 一个 男人 更多的 力量 比 他 应该 理所当然地 有
. "
: "
. "

或者说，一种能赋予一个人超出其应有权力的装置。

" [sʌtʃ] [æz; əz] ? " ['dʌˌkwɝːθ] [æskt] .
" Such as ? " Duckworth asked .
" 这样的 作为 ? " 达克沃斯 问 .

“例如？”达克沃斯问道。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʃiːp] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
" Such as invisibility , or a cheap method of transmutation , or even
" 这样的 作为 隐形 , 或者 一个 便宜的 方法 的 嬗变 , 或者 甚至
[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['fæstər] [speɪs] [draɪv] .
a new and faster space drive .
一个 新的 和 快点 空间 驾驶 .

“例如隐形术，或者廉价的嬗变方法，甚至是速度更快的新型太空驱动器。”

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]
I wasn't sure , but it certainly looked like it might be something of that sort
我 不是 当然 , 但 它 当然 看起来 喜欢 它 可能 是 某物 的 那 种类
.
:
.

我不太确定，但它看起来确实很像那种东西。

" ['rɔlɪŋz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .
" Rawlings nodded thoughtfully .
" 罗林斯 点头 深思熟虑 .

罗林斯若有所思地点了点头。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪ'roʊniəs]
" A very good intuition , considering the fact that you had a bit of erroneous
" 一个 非常 好的 直觉 , 考虑 这 事实 那 你 有 一个 少量 的 错误
['deɪtə] . "
data . "
数据 . "

“考虑到你掌握了一些错误数据，这真是一个非常好的直觉。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['rɔlɪŋz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] — [ɔːr] [els] [juː; jʊ] ,
I thought that Rawlings Scientific Corporation — or else you ,
我 想法 那 罗林斯 科学 公司 — 或者 别的 你 ,

我以为是罗林斯科学公司——或者你，

['pɜːrsənəli] — [wɜːr; wər] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd]

personally	—	were	concealing	something	from	the	rest	of	us	and
亲自	—	是	隐藏	某物	从	这	休息	的	我们	和

[frʌm; frəm][ðə; ði][əd'vaɪzəri] [bɔːrd] .

from	the	Advisory	Board	.
从	这	咨询	木板	.

就我个人而言——我们瞒着其他人以及顾问委员会一些事情。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['skɑːlər] ['dʌˌkwɝːθ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [bɪn]

I	thought	that	Scholar	Duckworth	had	found	out	about	it	and	that	he'd	been
我	想法	那	学者	达克沃斯	有	成立	出去	关于	它	和	那	他会	到过

['kɪdnæp] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

kidnaped	to	hush	him	up	.
绑架	到	嘘	他	向上	.

我以为学者达克沃斯发现了这件事，并且被绑架来让他闭嘴。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] . "

It	certainly	looked	that	way	.	"
它	当然	看起来	那	方式	.	"

看起来确实如此。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [æt; ət] [ðæt] , " ['dʌˌkwɝːθ] [sed] .

"	I	must	admit	it	did	,	at	that	,	"	Duckworth	said	.
"	我	必须	承认	它	做过	,	在	那	,	"	达克沃斯	说	.

“我必须承认，确实如此，”达克沃斯说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [naʊ] ?

"	But	tell	me	—	how	does	it	look	now	?
"	但	告诉	我	—	如何	做	它	看	现在	?

“但是告诉我——现在情况如何？”

" ['tɝːnˌbʊl] [fraund] .

"	Turnbull	frowned	.
"	特恩布尔	皱眉	.

特恩布尔皱起了眉头。

" [ðə; ði] ['pɪktʃɝz] [ɔːl] [swɪtʃt] [ə'raʊnd] [naʊ] .

"	The	picture's	all	switched	around	now	.
"	这	图片	全部	切换	大约	现在	.

“现在情况完全颠倒了。”

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['deɪtə] .

You	came	here	for	a	purpose	—	to	check	up	on	your	own	data	.
你	来了	这里	为了	一个	目的	—	到	查看	向上	在	你的	自己的	数据	.

你来这里是有目的的——查看你自己的数据。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['evriθɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ?

Tell	me	,	is	everything	here	on	the	level	?
告诉	我	,	是	一切	这里	在	这	等级	?

告诉我，这里的一切都公平合理吗?

" ['dʌˌkwɝːθ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Duckworth	paused	before	he	answered	.
"	达克沃斯	暂停	前	他	回答	.

达克沃斯停顿了一下才回答。

" ['evriθɪŋ] ['hjuːmən] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	Everything	human	,	"	he	said	slowly	.
"	一切	人类	,	"	他	说	缓慢地	.

“一切与人类有关的东西，”他缓缓说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['tɝːnˌbʊl] .
" That's what I thought , " said Turnbull .
" 那就是 什么 我 想法 , " 说 特恩布尔 .

"我也是这么想的，"特恩布尔说。

" [ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən]['fæktər][ɪz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] — [æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli] — [frʌm; frəm][ðə; ði]
" If the human factor is eliminated — at least partially — from the
" 如果 这 人类 因素 是 已淘汰 — 在 至少 部分 — 从 这
['deɪtə] , [ðə; ði][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [kʌmz] [θruː] [kwaɪt] ['klɪrli] .
data , the intuition comes through quite clearly .
数据 , 这 直觉 来 通过 相当 清楚地 .

"如果从数据中消除人为因素——至少部分消除——直觉就会非常清晰地显现出来。"

[wɪə(r)] ['biːɪŋ] [fed] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
We're being fed information .
是 存在 美联储 信息 .

我们被灌输了信息。

" ['dʌˌkwɝːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] .
" Duckworth nodded silently .
" 达克沃斯 点头 默默 .

达克沃斯默默地点了点头。

['rɔlɪŋz] [sed] : " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Rawlings said : " That's it .
罗林斯 说 : " 那就是 它 .

罗林斯说："就是这样。"

['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ædɪŋ] [nuː] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
Someone or something is adding new material to the City .
某人 或者 某物 是 添加 新的 材料 到 这 城市 .

有人或某种东西正在为这座城市添加新的内容。

[its] [laɪk][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːzmɪk][bɜːrd] - ['fiːdɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [riː'fɪld]
It's like some sort of cosmic bird - feeding station that has to be refilled
它是 喜欢 一些 种类 的 宇宙 鸟 - 喂养 车站 那 有 到 是 已补充
['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .
every so often .
每一个 所以 经常 .

它就像某种宇宙鸟类喂食器，需要定期补充食物。

" ['tɝːnˌbʊl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] .
" Turnbull looked down at his big hands .
" 特恩布尔 看起来 向下 在 他的 大的 双手 .

特恩布尔低头看了看自己的大手。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] [ruːt] ['foʊkəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" It never was a trade route focus , " he said .
" 它 绝不 曾是 一个 贸易 路线 重点 , " 他 说 .

"它从来就不是贸易路线的重点，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪti] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
" It isn't even a city , in our sense of the term ,
" 它 不是 甚至 一个 城市 , 在 我们的 感觉 的 这 学期 ,

"从我们通常意义上讲，它甚至算不上是一座城市。"

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɜːrdhaʊs] [ɪz][ə; eɪ][nest] .
no more than a birdhouse is a nest .
不 更多的 比 一个 鸟屋 是 一个 巢 .

就像鸟屋只是鸟巢一样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" He looked up .
" 他 看起来 向上 .

他抬起头。

" [ðæt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə] [gɪv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['sɜːrt(ə)n]['deɪtə]
" That city was built for only one purpose — to give human beings certain data
" 那 城市 曾是 建造 为了 仅有的 一 目的 — 到 给 人类 生物 肯定 数据
.
:
.

“那座城市的建造只有一个目的——为人类提供某些数据。”

[ænd; ənd] [its] ['evɪdəntli] ['deɪtə] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊd] . "
And it's evidently data that we need in a hurry , for our own good . "
和 它是 显然 数据 那 我们 需要 在 一个 匆忙 , 为了 我们的 自己的 好的 . "

显然，为了我们自身的利益，我们需要尽快获得这些数据。

" [haʊ] [soʊ] ? " ['rɔlɪŋz] [æskt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [feɪnt] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" How so ? " Rawlings asked , a look of faint surprise on his face .
" 如何 所以 ? " 罗林斯 问 , 一个 看 的 头晕的 惊喜 在 他的 脸 .

“怎么说？”罗林斯问道，脸上带着一丝惊讶。

" [seɪm] [ə'nælədʒi] .
" Same analogy .
" 相同的 类比 .

同样的道理。

[waɪ] [dʌz] ['eniwʌn] [fiːd] [bɜːrdz] ?
Why does anyone feed birds ?
为什么 做 任何人 喂养 鸟类 ?

为什么有人会喂鸟?

[tuː] ['riːz(ə)nz] — ['iːðər] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]
Two reasons — either to study and watch them , or to be kind to
二 原因 — 任何一个 到 学习 和 手表 他们 , 或者 到 是 种类 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

有两个原因——要么是为了研究和观察它们，要么是为了善待它们。

[juː; jʊ] [fiːd] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['wɪntər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [ɪ'nʌf] [fuːd] .
You feed birds in the winter because they might die if they didn't get enough food .
你 喂养 鸟类 在 这 冬天 因为 他们 可能 死 如果 他们 没有 得到 足够的 食物 .
"
"
"

冬天喂鸟是因为它们如果得不到足够的食物可能会死。

" ['meɪbi] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] ['stʌdid] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ðen] , " [sed] ['dʌˌkwɝːθ] , [proʊbɪŋli] .
" Maybe we're being studied and watched , then , " said Duckworth , probingly .
" 或许 是 存在 研究 和 观看 , 然后 , " 说 达克沃斯 , 试探性地 .

“那或许我们正在被研究和监视吧，”达克沃斯试探性地说道。

" ['pɑːsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ɪf] ['evər] .
But we won't know for a long time — if ever .
但 我们 惯于 知道 为了 一个 长的 时间 — 如果 曾经 .

但我们可能很久以后才会知道——甚至可能永远不会知道。

" ['dʌˌkwɝːθ] [grɪnd] .
" **Duckworth** **grinned** **.**
" 达克沃斯 咧嘴一笑 .

达克沃斯咧嘴一笑。

" [raɪt] .
" **Right** **.**
" 正确的 .

“正确的。

[aɪv] [siːn] [ðɪs] ['sɪti] .
I've **seen** **this** **City** **.**
我已经 已见 这 城市 .

我见过这座城市。

[aɪv] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] .
I've **looked** **it** **over** **carefully** **in** **the** **past** **few** **months** **.**
我已经 看起来 它 超过 小心 在 这 过去的 很少 几个月 .

过去几个月里，我仔细研究过它。

[wət'evər] ['entətiz] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn]
Whatever **entities** **built** **it** **are** **so** **far** **ahead** **of** **us** **that** **we** **can't** **even** **imagine**
任何 实体 建造 它 是 所以 远的 前方 的 我们 那 我们 不能 甚至 想象
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
what **it** **will** **take** **to** **find** **out** **anything** **about** **them** **.**
什么 它 将要 拿 到 寻找 出去 任何事物 关于 他们 .

无论建造它的实体是什么，它们都远远领先于我们，我们甚至无法想象要付出怎样的努力才能了解它们的一丝一毫。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
We **are** **as** **incapable** **of** **understanding** **them** **as** **a** **bird** **is** **incapable** **of**
我们 是 作为 无法 的 理解 他们 作为 一个 鸟 是 无法 的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌjuː 'es] . "
understanding **us** **.** **"**
理解 我们 . "

我们无法理解它们，就像鸟儿无法理解我们一样。

" [huː] [noʊz] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" **Who** **knows** **about** **this** **?**
" WHO 知道 关于 这 ?

谁知道这件事?

" ['tɝːnˌbʊl] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Turnbull** **asked** **suddenly** **.**
" 特恩布尔 问 突然 .

特恩布尔突然问道。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] [əd'vænst] ['stʌdi] [bɔːrd] [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['rɔlɪŋz] .
" **The** **entire** **Advanced** **Study** **Board** **at** **least** **,** **"** **said** **Rawlings** **.**
" 这 全部的 先进的 学习 木板 在 至少 , " 说 罗林斯 .

“至少整个高级研究委员会都是如此，”罗林斯说。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] .
" **We** **don't** **know** **how** **many** **others** **.**
" 我们 不 知道 如何 许多 其他的 .

我们不知道还有多少人。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [wʌt] [ɪz]

But	so	far	as	we	know	everyone	who	has	been	able	to	recognize	what	is
但	所以	远的	作为	我们	知道	每个人	WHO	有	到过	有能力的	到	认出	什么	是

['riːəli] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

really	going	on	at	the	City	has	also	been	able	to	realize	that	it	is
真的	去	在	在	这	城市	有	还	到过	有能力的	到	意识到	那	它	是

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn] [mæs] [ɪz][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] . "

something	that	the	human	race	en	masse	is	not	yet	ready	to	accept	.	"
某物	那	这	人类	种族	英文	大众	是	不是	然而	准备好	到	接受	.	"

但就我们所知，所有能够认清这座城市真正现状的人，也都意识到，这是全人类尚未准备好接受的事情。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tekniʃənz] [huː] [ɑːr; ər]['æktʃuəli] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['tɝːnˌbʊl] .

"	What	about	the	technicians	who	are	actually	working	there	?	"	asked	Turnbull	.
"	什么	关于	这	技术人员	WHO	是	实际上	在职的	那里	?	"	问	特恩布尔	.

“那么那些实际在那里工作的技术人员呢？”特恩布尔问道。

['rɔlɪŋz] [smaɪld] .

Rawlings	smiled	.
罗林斯	微笑	.

罗林斯笑了。

" [ðə; ði]['aːrtifækts][ɑːr; ər] ['veri] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] .

"	The	artifacts	are	very	carefully	replaced	.
"	这	文物	是	非常	小心	替换	.

“这些文物都被非常小心地放回了原位。”

[ðə; ði] [tekniʃənz] — [ə'gen] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] — [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns]

The	technicians	—	again	,	as	far	as	we	know	—	have	accepted	the	evidence
这	技术人员	—	再次	,	作为	远的	作为	我们	知道	—	有	公认	这	证据

[ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

of	their	eyes	.
的	他们的	眼睛	.

据我们所知，技术人员已经接受了他们亲眼所见的证据。

" ['tɝːnˌbʊl] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

"	Turnbull	looked	a	little	dissatisfied	.
"	特恩布尔	看起来	一个	小的	不满	.

特恩布尔看起来有点不满意。

" [lʊk] ,

"	Look	,
"	看	,

“看，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] [huː] [wʊd] ['lɪtərəli] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt]

there	are	plenty	of	people	in	the	galaxy	who	would	literally	hate	the	idea	that
那里	是	很多	的	人们	在	这	星系	WHO	会	字面上地	恨	这	主意	那

[ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][suː'pɪriər][tuː; tə][mæn] .

there	is	anything	in	the	universe	superior	to	Man	.
那里	是	任何事物	在	这	宇宙	优越的	到	男人	.

银河系中有很多人会非常憎恨宇宙中存在任何比人类更高级的生物这种想法。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ri'ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hɪt] [ɪf] [ðɪs] [gɑːt][aʊt] ?

Can	you	imagine	the	storm	of	reaction	that	would	hit	if	this	got	out	?
能	你	想象	这	风暴	的	反应	那	会	打	如果	这	得到	出去	?

你能想象如果这件事曝光会引起怎样的轩然大波吗?

[hoʊl] [gruːps] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd]

Whole	groups	would	refuse	to	have	anything	to	do	with	anything	connected
所有的	团体	会	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	任何事物	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] .

with	the	City	.
和	这	城市	.

整个团体都会拒绝与市政府有任何瓜葛。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [kə'læps] , [sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] ['θiːəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

The	Government	would	collapse	,	since	the	whole	theory	of	our	present
这	政府	会	坍塌	,	自从	这	所有的	理论	的	我们的	展示

['gʌvərnmənt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sɪti] ['deɪtə] .

government	comes	from	City	data	.
政府	来	从	城市	数据	.

政府将会崩溃，因为我们现行政府的整个理论都是基于城市数据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn'tuːɪtɪv] ['riːzənɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ]

And	the	whole	work	of	teaching	intuitive	reasoning	would	be	dropped	like	a
和	这	所有的	工作	的	教学	直觉的	推理	会	是	掉落	喜欢	一个

[hɑːt][pə'teɪtoʊ][baɪ][dʒʌst] [ðoʊz] ['veri] ['piːp(ə)l] [huː] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

hot	potato	by	just	those	very	people	who	need	to	learn	to	use	it	.
热的	土豆	经过	只是	那些	非常	人们	WHO	需要	到	学习	到	使用	它	.

而教授直觉推理的整个工作，却会被那些最需要学习运用直觉推理的人像烫手山芋一样抛之脑后。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [priˈkɔːʃənz] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ðen]

"	And	it	seems	to	me	that	some	precautions	—	"	He	stopped	,	then
"	和	它	似乎	到	我	那	一些	防范措施	—	"	他	停止	,	然后

[grɪnd] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] .

grinned	rather	sheepishly	.
咧嘴一笑	相当	羞怯地	.

“而且在我看来，一些预防措施——”他停顿了一下，然后有些不好意思地笑了笑。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [siː] .

"	Oh	,	"	he	said	,	"	I	see	.
"	哦	,	"	他	说	,	"	我	看	.

“哦，”他说，“我明白了。”

" ['rɔlɪŋz] [grɪnd] [bæk] .

"	Rawlings	grinned	back	.
"	罗林斯	咧嘴一笑	后退	.

罗林斯咧嘴一笑。

" [ðeəz; ðəz]['nevər] ['eni] [niːd] [tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ðə; ði] [truːθ] .

"	There's	never	any	need	to	distort	the	truth	.
"	有	绝不	任何	需要	到	歪曲	这	真相	.

“根本没有必要歪曲事实。”

['eniwʌn] [huː] [ɪz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [mɔːr]

Anyone	who	is	psychologically	incapable	of	allowing	the	existence	of	beings	more
任何人	WHO	是	心理方面	无法	的	允许	这	存在	的	生物	更多的

['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][mæn][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [kluːz]

powerful	than	Man	is	also	psychologically	incapable	of	piecing	together	the	clues
强大的	比	男人	是	还	心理方面	无法	的	拼接	一起	这	线索

[wɪtʃ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] .

which	would	indicate	the	existence	of	such	beings	.
哪个	会	表明	这	存在	的	这样的	生物	.

任何心理上无法接受比人类更强大的生物存在的人，也同样无法将表明这类生物存在的线索拼凑起来。

" ['skɑːlər] ['dʌˌkwɜːrθ] [sed] :

"	Scholar	Duckworth	said	:
"	学者	达克沃斯	说	:

学者达克沃斯说：

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] — [ə; eɪ]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [hjuː'mɪləti] —
" **It takes a great deal of humility — a real feeling of honest humility —**
" 它 需要 一个 伟大的 交易 的 谦逊 — 一个 真实的 感觉 的 诚实的 谦逊 —
[tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [els] .
to admit that one is actually inferior to someone — or something — else .
到 承认 那 一 是 实际上 下 到 某人 — 或者 某物 — 别的 .

"承认自己实际上不如其他人或事物，需要极大的谦逊——一种真正诚实的谦逊。"

[moʊst]['piːp(ə)l][dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt][æd'mɪt][ðer; ðər]
Most people don't have it — they rebel because they can't admit their
最多 人们 不 有 它 — 他们 反叛 因为 他们 不能 承认 他们的
[ɪnˌfɪri'ɔːrəti] . "
inferiority . "
自卑 . "

大多数人都没有这种品质——他们反叛是因为他们无法承认自己的不足。

" [laɪk] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [ˌæmə'rɪndiən] [traɪbz] .
" **Like the examples of the North American Amerindian tribes .**
" 喜欢 这 示例 的 这 北 美国人 美洲印第安人 部落 .

例如北美印第安部落的例子。

" ['tɝːnˌbʊl] [sed] .
" **Turnbull said .**
" 特恩布尔 说 .

特恩布尔说。

" [ðeɪ] ['hædnt] [riːtʃt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['æzˌtɛks] [ɔːr] ['ɪŋkəz] [hæd; həd] .
" **They hadn't reached the state of civilization that the Aztecs or Incas had .**
" 他们 之前没有 达到 这 状态 的 文明 那 这 阿兹特克人或者印加帝国 有 .

"他们还没有达到阿兹特克人或印加人那样的文明程度。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [ænd; ənd] [en'sleɪvd] —
They were incapable of allowing themselves to be beaten and enslaved —
他们 是 无法 的 允许 他们自己 到 是 被打败 和 奴隶 —
[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lɜːrn] .
they refused to allow themselves to learn .
他们 拒绝 到 允许 他们自己 到 学习 .

他们无法忍受被殴打和奴役——他们拒绝学习。

[ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] — [ænd; ənd] [lʊk] [wer] [ðeɪ] ['endɪd] [ʌp] . "
They fought the white man to the last ditch — and look where they ended up . "
他们 战斗 这 白色的 男人 到 这 最后的 沟 — 和 看 在哪里 他们 结束 向上 . "

他们与白人战斗到了最后一刻——看看他们最终落得什么下场。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['dʌˌkwɜːθ] .
" **Precisely , " said Duckworth .**
" 恰恰 , " 说 达克沃斯 .

"正是如此，"达克沃斯说道。

" [waɪl] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][ænd; ənd][pə'ruːvjənz] [tə'deɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fʌŋkʃnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
" **While the Mexicans and Peruvians today are a functioning part of civilization**
" 尽管 这 墨西哥人 和 秘鲁人 今天 是 一个 功能 部分 的 文明
— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [lɜːrn] . "
— because they could and did learn . "
— 因为 他们 可以 和 做过 学习 . "

"如今，墨西哥人和秘鲁人仍然是文明社会中不可或缺的一部分——因为他们能够学习，而且也确实学习了。"

" [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['dɪdnt] [goʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæmə'rɪndiən] , "
" I'd just as soon the human race didn't go the way of the Amerindians , "
" ID 只是 作为 很快 这 人类 种族 没有 去 这 方式 的 这 美洲印第安人 , "
['tɝːnˌbʊl] [sed] .
Turnbull said .
特恩布尔 说 .

"我宁愿人类不要像美洲印第安人那样灭绝，"特恩布尔说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , " ['skɑːlər] ['rɔlɪŋz] [sed] .
" I have a hunch it won't , " Scholar Rawlings said .
" 我 有 一个 直觉 它 惯于 , " 学者 罗林斯 说 .

"我感觉不会，"学者罗林斯说。

" [ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" The builders of the City , whoever they are ,
" 这 建筑商 的 这 城市 , 谁 他们 是 ,

"这座城市的建设者，无论他们是谁，

[ɑːr; ər] ['edʒɪŋ] [ˌjuː 'es] ['veri] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
are edging us very carefully into the next level of civilization — whatever it
是 边缘 我们 非常 小心 进入 这 下一个 等级 的 文明 — 任何 它
[meɪ] [biː; bi] .
may be .
可能 是 .

他们正非常谨慎地引导我们进入下一个文明阶段——无论那是什么。

[æt; ət] [ðæt] ['lev(ə)l] , [pər'hæps] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] [mɔːr]
At that level , perhaps we'll be able to accept their teaching more
在 那 等级 , 也许 出色地 是 有能力的 到 接受 他们的 教学 更多的
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly .
直接地 .

到了那个层次，或许我们就能更直接地接受他们的教导了。

" ['dʌˌkwɝːθ] ['tʃʌkld] .
" Duckworth chuckled .
" 达克沃斯 轻笑 .

达克沃斯轻笑了一声。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" Before we can become gentlemen , we have to realize that we are
" 前 我们 能 变得 先生们 , 我们 有 到 意识到 那 我们 是
[nɑːt]['dʒent(ə)lmən] .
not gentlemen .
不是 先生们 .

"在我们成为绅士之前，我们必须先意识到我们自己还不是绅士。"

" ['tɝːnˌbʊl] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .
" Turnbull recognized the allusion .
" 特恩布尔 认可 这 典故 .

特恩布尔认出了这个典故。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['truːɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ][bɑːr'beriən][kæn; kən]['nevər] [lɜːrn] [wʌt]
There is an old truism to the effect that a barbarian can never learn what
那里 是 一个 老的 真理 到 这 影响 那 一个 野蛮人 能 绝不 学习 什么
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][bɑːr'beriən]['kænɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ]
a gentleman is because a barbarian cannot recognize that he isn't a
一个 绅士 是 因为 一个 野蛮人 不能 认出 那 他 不是 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

有一句古老的谚语说，野蛮人永远学不会什么是绅士，因为野蛮人无法认识到自己不是绅士。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz] [ðæt] [fækt] , [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɑːr'beriən] .

As	soon	as	he	recognizes	that	fact	,	he	ceases	to	be	a	barbarian	.
作为	很快	作为	他	认可	那	事实	,	他	停止	到	是	一个	野蛮人	.

一旦他认识到这一点，他就不再是野蛮人了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

He	is	not	automatically	a	gentleman	,
他	是	不是	自动地	一个	绅士	,

他并非天生就是绅士。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

but	at	least	he	has	become	capable	of	learning	how	to	be	one	.
但	在	至少	他	有	变得	有能力的	的	学习	如何	到	是	一	.

但他至少已经具备了学习如何成为一名领导者的能力。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , " [sed] ['rɔlɪŋz] ,

"	The	City	itself	,	"	said	Rawlings	,
"	这	城市	本身	,	"	说	罗林斯	,

“这座城市本身，”罗林斯说道。

" [ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['skriːnɪŋ] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][frʌm; frəm]

"	acts	as	a	pretty	efficient	screening	device	for	separating	the	humble	from
"	行为	作为	一个	漂亮的	高效的	筛选	设备	为了	分离	这	谦逊的	从

[ðə; ði] ['mɪrli] ['sɜːrv(ə)l] .

the	merely	servile	.
这	仅仅	奴性的	.

“它是一种相当有效的筛选工具，可以将谦卑的人与仅仅是奴性的人区分开来。”

[ðə; ði]['sɜːrv(ə)l][mæn] [ri'zents] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [traɪz]

The	servile	man	resents	his	position	so	much	that	he	will	fight	anything	which	tries
这	奴性的	男人	怨恨	他的	位置	所以	很多	那	他	将要	斗争	任何事物	哪个	尝试

[tuː; tə] [fɔːrs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm] .

to	force	recognition	of	his	position	on	him	.
到	力量	认出	的	他的	位置	在	他	.

奴性之人对自己的地位深恶痛绝，以至于他会反抗任何试图强迫他承认其地位的事物。

[ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] [sleɪv] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ɔːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstərz] ,

The	servile	slave	is	convinced	that	he	is	equal	to	or	superior	to	his	masters	,
这	奴性的	奴隶	是	确信	那	他	是	平等的	到	或者	优越的	到	他的	大师	,

卑躬屈膝的奴隶坚信自己与主人平等甚至优于主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [held] [daʊn] [baɪ] [bruːt] [fɔːrs] .

and	that	he	is	being	held	down	by	brute	force	.
和	那	他	是	存在	握住	向下	经过	蛮力	力量	.

他被蛮力压制着。

[soʊ][hiː; hi] [ə'pəuziz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bruːt] [fɔːrs] [ænd; ənd][ɪz] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'strɔɪd] .

So	he	opposes	them	with	brute	force	and	is	eventually	destroyed	.
所以	他	反对	他们	和	蛮力	力量	和	是	最终	损毁	.

所以他用武力对抗他们，最终被消灭了。

" ['tɜ꞉ːnˌbʊl] [bliŋkt] .

"	Turnbull	blinked	.
"	特恩布尔	眨眼	.

特恩布尔眨了眨眼。

" [ə; eɪ] ['skriːnɪŋ] [dɪ'vaɪs] ?

"	A	screening	device	?
"	一个	筛选	设备	?

筛查设备？

" [ðen] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [fʊl] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	Then	,	like	a	burst	of	sunlight	,	the	full	intuition	came	over	him	.
"	然后	,	喜欢	一个	爆裂	的	阳光	,	这	满的	直觉	来了	超过	他	.

"然后，就像一道阳光照耀着他一样，他顿时茅塞顿开。"

['dʌkˌwɜrθs] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['biːmɪŋ] .

Duckworth's	round	face	was	positively	beaming	.
达克沃斯	圆形的	脸	曾是	积极地	光芒四射	.

达克沃斯的圆脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn]['evər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	the	first	one	ever	to	do	it	,	"	he	said	.
"	你是	这	第一的	一	曾经	到	做	它	,	"	他	说	.

"你是第一个做到这一点的人，"他说。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænst] ['stʌdi] [bɔːrd] ,

"	In	order	to	become	a	member	of	the	Advanced	Study	Board	,
"	在	命令	到	变得	一个	成员	的	这	先进的	学习	木板	,

"要成为高级研究委员会的成员，

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [mʌst; məst] [sɑːlv] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['siːkrət][baɪ][hɪm'self] .

a	scholar	must	solve	that	much	of	the	City's	secret	by	himself	.
一个	学者	必须	解决	那	很多	的	这	城市的	秘密	经过	他自己	.

这座城市的大部分秘密必须由一位学者独自解开。

[aɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː]

I'm	a	much	older	man	than	you	,	and	I	just	solved	it	in	the	past	few
我是	一个	很多	老	男人	比	你	,	和	我	只是	已解决	它	在	这	过去的	很少

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

我比你年纪大得多，而且我也是最近几个月才解决这个问题的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [waɪl] [jʊə(r)]

"	You	will	be	the	first	Ph	.	D	.	to	be	admitted	to	the	Board	while	you're
"	你	将要	是	这	第一的	菲尔	.	D	.	到	是	承认	到	这	木板	尽管	你是

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['skɑːlɚz] [dɪ'griː] .

working	on	your	scholar's	degree	.
在职的	在	你的	学者的	程度	.

"你将成为第一个在攻读博士学位期间被接纳为董事会成员的博士。"

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Congratulations	.
恭喜！	.

恭喜。

" ['tɝːnˌbʊl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] , [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Turnbull	looked	down	at	his	big	hands	,	a	pleased	look	on	his	face	.
"	特恩布尔	看起来	向下	在	他的	大的	双手	,	一个	高兴	看	在	他的	脸	.

特恩布尔低头看着自己的大手，脸上露出满意的表情。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['skɑːlər] ['dʌˌkwɝːθ] .

Then	he	looked	up	at	Scholar	Duckworth	.
然后	他	看起来	向上	在	学者	达克沃斯	.

然后他抬头看向学者达克沃斯。

" [gɑːt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['dʒɪm] ?

"	Got	a	cigarette	,	Jim	?
"	得到	一个	卷烟	,	吉姆	?

吉姆，有烟吗?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiːv] [stɪl] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
You **know** **,** **we've** **still** **got** **plenty** **of** **work** **ahead** **of** **us** **,**
你 知道 , 我们已经 仍然 得到 很多 的 工作 前方 的 我们 ,

你知道，我们还有很多工作要做。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['bɪldərz] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] .
trying **to** **find** **out** **just** **what** **it** **is** **that** **the** **City** **builders** **want** **us** **to** **learn** **.**
尝试 到 寻找 出去 只是 什么 它 是 那 这 城市 建筑商 想 我们 到 学习 .

试图弄清楚城市建设者究竟想让我们学到什么。

" ['dʌˌkwɝːθ] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['tɜːrnˌbʊlz] ['sɪgəret] .
" **Duckworth** **smiled** **as** **he** **held** **a** **flame** **to** **the** **tip** **of** **Turnbull's** **cigarette** **.**
" 达克沃斯 微笑 作为 他 握住 一个 火焰 到 这 提示 的 特恩布尔的 卷烟 .

“达克沃斯笑着把火焰对准特恩布尔的香烟头。”

" [huː] [noʊz] ?
" **Who** **knows** **?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **he** **said** **quietly** **.**
" 他 说 悄悄 .

他平静地说。

" [hel] , ['meɪbi] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ! "
" **Hell** **,** **maybe** **they** **want** **us** **to** **learn** **about** **them** **!** **"**
" 地狱 , 或许 他们 想 我们 到 学习 关于 他们 ! "

“见鬼，也许他们就是想让我们了解他们呢！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神